叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 进化论哲学及其科学(the Philosophy Of Evolution Together With A) 000001

2. 进化论哲学及其科学(the Philosophy Of Evolution Together With A) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

进化论哲学及其科学(The Philosophy of Evolution Together With a) 第1/2页

[ðə; ði]
THE
这

这

[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ˌevə'luːʃ(ə)n]
PHILOSOPHY **OF** **EVOLUTION**
哲学 的 进化

进化论哲学

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['eseɪ] [ɑːn]
TOGETHER **WITH** **A** **PRELIMINARY** **ESSAY** **ON**
一起 和 一个 初步的 散文 在

以及一篇关于.....的初步论文

[ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['beɪsɪs][ʌv; əv] ['saɪəns] .
THE **METAPHYSICAL** **BASIS** **OF** **SCIENCE** **.**
这 形而上学的 基础 的 科学 .

科学的形而上学基础。

[tuː] ['pepərz]
TWO **PAPERS**
二 文件

两篇论文

[riːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪs'kɑːnsɪn] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [aːts] , [ænd; ənd] ['letərz] [æt; ət]
Read **before** **The** **Wisconsin** **Academy** **of** **Sciences** **,** **Arts** **,** **and** **Letters** **at**
读 前 这 威斯康星州 学院 的 科学 , 艺术 , 和 信件 在
[ðə; ði] ['ænjuəl]
the **Annual**
这 年度的

在威斯康星州科学院、艺术与文学学院年会上宣读

['miːtiŋz] [ʌv; əv] ['februeri] , - [ænd; ənd] ['februeri] , - .
Meetings **of** **February** **,** **1873** **and** **February** **,** **1874** **.**
会议 的 二月 , - 和 二月 , - .

1873 年 2 月和 1874 年 2 月的会议。

[baɪ]
BY
经过

经过

['stiːvən] [eɪtʃ] . ['kɑːrpəntər] , [əl] .
STEPHEN **H** **.** **CARPENTER** **,** **LL** **.**
斯蒂芬 H . 木匠 , 二 .

斯蒂芬·H·卡彭特，法学博士

[diː] . ,
D **.** **,**
D . ,

D.,

[prə'fesər] [ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][wɪs'kɑ:nsɪn] , [ænd; ənd]

Professor	**of**	**Logic**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**in**	**the**	**University**	**of**	**Wisconsin**	**,**	**and**
教授	的	逻辑	,	ETC	.	,	在	这	大学	的	威斯康星州	,	和

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

President	**of**	**the**
总统	的	这

威斯康星大学逻辑学教授等，以及校长

[dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['spekjələtɪv] [fə'lɑ:səfi] [ɪn][ðə; ði][wɪs'kɑ:nsɪn]

Department	**of**	**Speculative**	**Philosophy**	**in**	**the**	**Wisconsin**
部门	的	推测性的	哲学	在	这	威斯康星州

威斯康星大学思辨哲学系

[ə'kædəmi] [ʌv; əv]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [a:ts] , [ænd; ənd] ['letərz] .

Academy	**of**	**Sciences**	**,**	**Arts**	**,**	**and**	**Letters**	**.**
学院	的	科学	,	艺术	,	和	信件	.

科学院、艺术与文学学院。

[['ri:ˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kædəmi:z] [træn'zækʃənz] .]

[	**Reprinted**	**From**	**the**	**Academy's**	**Transactions**	**.**	**]**
[	转载	从	这	学院的	交易	.	]

[转载自学院学报。]

['mædɪsn] , [wɪs] . :

MADISON	**,**	**WIS**	**.**	**:**
麦迪逊	,	威斯康星州	.	:

威斯康星州麦迪逊:

['ætˌwʊəd] & ['kʌlvər] , ['printərz] [ænd; ənd] ['sterioʊtaɪpər] . - .

ATWOOD	**&**	**CULVER**	**,**	**PRINTERS**	**AND**	**STEREOTYPERS**	**.**	**1874**	**.**
阿特伍德	&	卡尔弗	,	打印机	和	刻板印象者	.	-	.

ATWOOD & CULVER，印刷和排版公司。1874 年。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	**Pg**	**1**	**]**
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['beɪsɪs][ʌv; əv] ['saɪəns] .

THE	**METAPHYSICAL**	**BASIS**	**OF**	**SCIENCE**	**.**
这	形而上学的	基础	的	科学	.

科学的形而上学基础。

[ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [wʌn] .

All	**knowledge**	**is**	**essentially**	**one**	**.**
全部	知识	是	本质上	一	.

所有知识本质上都是一的。

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] - ['mætər] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['ɪntəlekt] [ig'zə:ts][ɪt'self] , [dʌz] [nɑ:t] [ə'fekt] [ðə; ði][səb'dʒektɪv]

The	**object**	**-**	**matter**	**upon**	**which**	**intellect**	**exerts**	**itself**	**,**	**does**	**not**	**affect**	**the**	**subjective**
这	目的	-	事情	之上	哪个	智力	施压	本身	,	做	不是	影响	这	主观

[ækt][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .

act	**of**	**knowing**	**.**
行为	的	会心	.

理智作用的对象并不影响主观的认知行为。

['fɪzɪks] , [wen] [strɪpt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['mɪrli] [kən'tɪndʒənt] , [bɪ'kʌmz] [ˌmetə'fɪzɪks] .

Physics	**,**	**when**	**stripped**	**of**	**that**	**which**	**is**	**merely**	**contingent**	**,**	**becomes**	**metaphysics**	**.**
物理	,	什么时候	脱衣舞	的	那	哪个	是	仅仅	队伍	,	变成	形而上学	.

物理学如果剥离掉那些纯粹偶然的因素，就变成了形而上学。

['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [diːlz] [wɪð; wɪθ]['ɑːbdʒekt] - ['mætər] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][saɪnz][baɪ] [wɪtʃ]

Physical	**science**	**deals**	**with**	**object**	**-**	**matter**	**,**	**and**	**discusses**	**the**	**signs**	**by**	**which**
身体的	科学	交易	和	目的	-	事情	,	和	讨论	这	标志	经过	哪个

['neɪtʃər] [kə'mjuːnikeits] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] — [ðæt] [ɪz] , [fə'nɑːmɪnə] .

nature	**communicates**	**her**	**message**	**—**	**that**	**is**	**,**	**phenomena**	**.**
自然	沟通	她	信息	—	那	是	,	现象	.

物理科学研究物体物质，并探讨自然界传达其信息的符号——即现象。

[ˌmetə'fɪzɪkl] ['saɪəns] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - [maɪnd] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌs]

Metaphysical	**science**	**has**	**to**	**do**	**with**	**the**	**subject**	**-**	**mind**	**,**	**and**	**discusses**
形而上学	科学	有	到	做	和	这	主题	-	头脑	,	和	讨论

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

the	**meaning**	**of**	**the**	**message**	**.**
这	意义	的	这	信息	.

形而上学与主体心灵有关，探讨信息的意义。

[ðə; ði][wʌn] [kən'vəːts] ['gɑːdz] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] ['ɪntuː] ['iːzəli] - [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['læŋgwɪdʒ] ; [ðə; ði] ['ʌðər]

The	**one**	**converts**	**God's**	**hieroglyphics**	**into**	**easily**	**-**	**intelligible**	**language**	**;**	**the**	**other**
这	一	转换	神的	象形文字	进入	容易地	-	可理解的	语言	;	这	其他

[træns'leits] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ]['ɪntuː][aɪ'diːə] .

translates	**this**	**language**	**into**	**Idea**	**.**
翻译	这	语言	进入	主意	.

一个将上帝的象形文字转化为易于理解的语言；另一个将这种语言转化为理念。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['juːnəti][ʌv; əv] ['meθəd] [ɪn][ɔːl] ['saɪəns] ,

If	**this**	**be**	**true**	**,**	**there**	**must**	**be**	**a**	**unity**	**of**	**method**	**in**	**all**	**science**	**,**
如果	这	是	真的	,	那里	必须	是	一个	统一	的	方法	在	全部	科学	,

如果这是真的，那么所有科学领域都必然存在方法上的统一性。

[haʊ'evər] [greɪt] [ðə; ði][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] - ['mætər] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .

however	**great**	**the**	**diversity**	**of**	**the**	**object**	**-**	**matter**	**investigated**	**.**
然而	伟大的	这	多样性	的	这	目的	-	事情	调查	.

然而，所研究的物体种类却非常繁多。

[ðɪs] ['meθəd] [ɪz] [səb'dʒektɪvli] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ðæt] [ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

This	**method**	**is**	**subjectively**	**determined**	**,**	**that**	**is**	**,**	**by**	**the**	**constitution**	**of**	**the**	**mind**	**,**
这	方法	是	主观上	决定	,	那	是	,	经过	这	宪法	的	这	头脑	,

这种方法是主观决定的，也就是说，是由人的心理构成决定的。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ðə; ði][pər'tɪkjələr][fɔːrm][ʌv; əv] ['mætər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['enərdʒi] [meɪ] [biː; bi]

and	**not**	**by**	**the**	**particular**	**form**	**of**	**matter**	**upon**	**which**	**intellectual**	**energy**	**may**	**be**
和	不是	经过	这	特别的	形式	的	事情	之上	哪个	知识分子	活力	可能	是

[ig'zəːtid] .

exerted	**.**
施加	.

而不是通过智力活动所作用的特定物质形式。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['juːnəti][ɪn][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] ,

If	**there**	**is**	**an**	**essential**	**unity**	**in**	**all**	**knowledge**	**,**
如果	那里	是	一个	基本的	统一	在	全部	知识	,

如果所有知识都具有本质上的统一性，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['juːnəti][ʌv; əv] ['meθəd] [ɪn][ɔːl]['ment(ə)l][æk'tɪvəti] .

it	**is**	**because**	**there**	**is**	**a**	**corresponding**	**unity**	**of**	**method**	**in**	**all**	**mental**	**activity**	**.**
它	是	因为	那里	是	一个	相应的	统一	的	方法	在	全部	精神的	活动	.

这是因为所有心理活动都具有相应的方法统一性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , [ðæt] [truːθ] ['seprəts] ['ɪntuː]

It	is	only	when	we	look	upon	what	is	to	be	known	,	that	truth	separates	into
它	是	仅有的	什么时候	我们	看	之上	什么	是	到	是	已知	,	那	真相	分离	进入

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ;

sciences	;
科学	;

只有当我们审视需要了解的事物时，真理才会分化成不同的科学；

[bʌt; bət][pər'tɪkjələr] [trʊθs] [bɪ'kʌm] [pər'tɪkjələr]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz]['oʊnli]['ʌndər] [ə'suːmd] [rɪ'leɪʃnz]

but	particular	truths	become	particular	sciences	only	under	assumed	relations
但	特别的	真相	变得	特别的	科学	仅有的	在下面	假定	关系

[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt] .

to	the	whole	of	which	they	form	a	part	.
到	这	所有的	的	哪个	他们	形式	一个	部分	.

但只有在假定与它们所构成整体存在某种关系的情况下，特定的真理才能成为特定的科学。

[əb'dʒektɪvli] [kən'sɪdərd] , ['saɪəns] [ɪz] ['klæsɪfaɪd] ['nɑːlɪdʒ] ; [səb'dʒektɪvli] [vjuːd] ,

Objectively	considered	,	science	is	classified	knowledge	;	subjectively	viewed	,
客观地	经过考虑的	,	科学	是	分类	知识	;	主观上	已查看	,

客观来说，科学被归类为知识；主观来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːz] [ɔːr]['prɪnsəp(ə)lz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['klæsɪfaɪd] .

it	is	the	laws	or	principles	according	to	which	knowledge	is	classified	.
它	是	这	法律	或者	原则	根据	到	哪个	知识	是	分类	.

它是知识分类所依据的规律或原则。

['evri] ['æktər][ɪm'plaɪz][æn; ən][ækt] — ['evri]

Every	actor	implies	an	act	—	every
每一个	演员	暗示	一个	行为	—	每一个

每个演员都意味着一个行为——每一个。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['θɪŋkər] [ə; eɪ] [θɔːt] .

thinker	a	thought	.
思想家	一个	想法	.

思考者，一个想法。

[wiː; wi] [meɪ] ['ðerfɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [meɪk] [ðɪs] ['duːəl][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [vjuː]

We	may	therefore	universally	make	this	dual	classification	,	according	as	we	view
我们	可能	所以	普遍地	制作	这	双重的	分类	,	根据	作为	我们	看法

[ðə; ði]['ment(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'vɑːlvd] ,

the	mental	operation	involved	,
这	精神的	手术	涉及	,

因此，根据我们对所涉及的心理运作的看法，我们可以普遍地做出这种二元分类。

[ɔːr][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [θɔːt] .

or	the	attributes	of	objects	which	form	the	subject	of	thought	.
或者	这	属性	的	对象	哪个	形式	这	主题	的	想法	.

或者构成思想主体的对象的属性。

[ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪz] [kən'dɪʃnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	possibility	of	science	is	conditioned	upon	the	possibility	of	classification	.
这	可能性	的	科学	是	条件反射	之上	这	可能性	的	分类	.

科学的可能性取决于分类的可能性。

[mɪr] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][nɑːt] ['saɪəns] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [baɪ]['kɔːstli]
Mere knowledge is not science , as the world ought to have learned by costly
仅仅 知识 是 不是 科学 , 作为 这 世界 应该 到 有 学习 经过 昂贵
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

仅仅掌握知识并不等于科学，这一点世界应该已经通过惨痛的教训认识到。

['iːv(ə)n] ['klæsɪfaɪd] ['nɑːlɪdʒ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['saɪəns] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['saɪəns] [nɑːt] [θruː]
Even classified knowledge may not be science ; it becomes science not through
甚至 分类 知识 可能 不是 是 科学 ; 它 变成 科学 不是 通过
['priːviəs] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
previous classification ,
以前的 分类 ,

即使是已被归类的知识也未必是科学；它之所以成为科学，并非因为之前的分类。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['klæsɪfaɪd] ,
but in the act of being classified ,
但 在 这 行为 的 存在 分类 ,

但在被分类的过程中，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [æprɪ'hend] — [ðæt] [ɪz] ,
and therefore only as the principle of classification is apprehended — that is ,
和 所以 仅有的 作为 这 原则 的 分类 是 被捕 — 那 是 ,

因此，只有理解了分类原则——也就是说，

['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n][ɪz] [dɪ'stɪŋktli]
only as the particular application of the law of generalization is distinctly
仅有的 作为 这 特别的 应用 的 这 法律 的 概括 是 明显地
['rekəgnaɪzd] .
recognized .
认可 .

只有当概括规律的具体应用被明确认识到时，才能实现。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ;
A man may know a book and know nothing more ;
一个 男人 可能 知道 一个 书 和 知道 没有什么 更多的 ;

一个人可能只懂一本书，除此之外一无所知；

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['saɪəns] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər]
he knows the science only when he is capable of making the book for
他 知道 这 科学 仅有的 什么时候 他 是 有能力的 的 制作 这 书 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

只有当他能够自己编写书籍时，他才真正了解科学。

[mɪr] ['nɑːlɪdʒ] [ðʌs] ['difəz] [frʌm; frəm] ['saɪəns] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ɪz] [held] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]
Mere knowledge thus differs from science in that the one is held only by the
仅仅 知识 因此 不同 从 科学 在 那 这 一 是 握住 仅有的 经过 这
[ˌæprɪ'hensɪv] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
apprehensive powers of the mind ,
忧虑 权力 的 这 头脑 ,

因此，单纯的知识与科学的区别在于，前者仅仅由人的认知能力所掌握。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['paːsiz] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [ɔːr] [ˌræʃi'ɑːsɪnətɪv] .
while the other passes beyond these into the reflective or ratiocinative .
尽管 这 其他 通过 超过 这些 进入 这 反光的 或者 推理 .

而另一种则超越了这些，进入了反思或推理的层面。

[pjʊr] ['saɪəns] , [ðen] , [mʌst; məst][biː; bi] ['hoʊlli] ['æbstrækt] .

Pure	science	,	then	,	must	be	wholly	abstract	.
纯的	科学	,	然后	,	必须	是	完全	抽象的	.

因此，纯科学必然是完全抽象的。

[ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd] ['sʌbstənsiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['stuːd(ə)nt] [diːlz] ,

The	forms	and	substances	of	Nature	with	which	the	scientific	student	deals	,
这	表格	和	物质	的	自然	和	哪个	这	科学	学生	交易	,

科学学生所研究的自然界的各种形态和物质

[ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [dɪ'skriːt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [əd'vænsɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] .

are	only	the	discrete	figures	of	the	young	mathematician	,	to	be	thrown	aside	with	advancing	knowledge	.
是	仅有的	这	离散的	数据	的	这	年轻的	数学家	,	到	是	抛掷	旁边	和	前进	知识	.

这些只是年轻数学家的一些零散数字，随着知识的进步，这些数字终将被抛诸脑后。

['mætər] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [staːf] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [liːnz] , [waɪl] [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] .

Matter	is	only	the	staff	on	which	the	mind	leans	,	while	too	feeble	to	go	alone	.
事情	是	仅有的	这	职员	在	哪个	这	头脑	倾斜	,	尽管	也	微弱	到	去	独自的	.

物质只是心灵倚靠的支柱，它太过脆弱，无法独自前行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['faɪnli] ['tʃɪzld] ['stætʃuː] [ðæt] ['rendərz] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['skʌlptər] ;

It	is	not	the	finely	chiseled	statue	that	renders	a	man	a	sculptor	;
它	是	不是	这	精细地	凿刻	雕像	那	渲染	一个	男人	一个	雕塑家	;

并非精雕细琢的雕像就能使一个人成为雕塑家;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌðer'ɪn] [ɪm'bɑːdid] .

it	is	the	conception	which	is	therein	embodied	.
它	是	这	概念	哪个	是	其中	具身化的	.

它是其中所体现的理念。

[ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərər] [meɪ] [hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] [stoʊn] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði]['ɑːrtɪst][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

A	day	-	laborer	may	have	cut	the	stone	,	but	only	the	artist	could	conceive	the	idea	.
一个	天	-	劳动者	可能	有	切	这	石头	,	但	仅有的	这	艺术家	可以	构想	这	主意	.

可能是临时工人切割了石头，但只有艺术家才能构思出这个想法。

[soʊ][ɪn] ['saɪəns] , [wiː; wi] [ker] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [rɪ'zʌlts] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'raɪv] ,

So	in	science	,	we	care	but	little	for	the	particular	results	at	which	we	arrive	,
所以	在	科学	,	我们	关心	但	小的	为了	这	特别的	结果	在	哪个	我们	到达	,

所以在科学领域，我们不太关心我们最终得到的具体结果。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [bɪn] [ə'teɪnd] .

compared	with	the	laws	,	according	to	which	the	results	have	been	attained	.
比较的	和	这	法律	,	根据	到	哪个	这	结果	有	到过	已达到	.

与取得这些结果所依据的法律相比。

[bʌt; bət] [kən'sepʃnz] ['kænɑːt][biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['rendərd] [əb'dʒektɪv] .

But	conceptions	cannot	be	communicated	without	being	rendered	objective	.
但	概念	不能	是	沟通	没有	存在	渲染	客观的	.

但是，如果不使其客观化，概念就无法传达。

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪz] [lɔkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ʌn'tɪl][ɑːn]['kænvəs] ,

The	ideal	of	the	artist	is	locked	up	in	his	own	mind	,	until	on	canvas	,
这	理想的	的	这	艺术家	是	已锁定	向上	在	他的	自己的	头脑	,	直到	在	帆布	,

艺术家的理想被锁在自己的脑海中，直到呈现在画布上。

[ɪn]['mɑːrb(ə)l] , [ɔːr][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪmb(ə)l] , [hiː; hi] [kə'mjuːnikeits] [hɪz; ɪz]

in	marble	,	or	by	means	of	some	other	physical	symbol	,	he	communicates	his
在	大理石	,	或者	经过	方法	的	一些	其他	身体的	象征	,	他	沟通	他的

[haɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

high	imaginings	.
高的	想象	.

他用大理石或其他实物符号来传达他崇高的想象力。

['mætər] , [ðen] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n]

Matter	,	then	,	according	to	the	present	constitution	of	things	is	the	condition
事情	,	然后	,	根据	到	这	展示	宪法	的	事物	是	这	状况

[ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

of	intellectual	communication	.
的	知识分子	沟通	.

因此，根据事物目前的构成，物质是智力交流的条件。

[lɔː] ['kænɑːt][biː; bi] ['stʌdid] [æz; əz]['æbstrækt] [lɔː] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['stʌdid] ['oʊnli] [waɪl] ['æktɪŋ]

Law	cannot	be	studied	as	abstract	law	;	it	can	be	studied	only	while	acting
法律	不能	是	研究	作为	抽象的	法律	;	它	能	是	研究	仅有的	尽管	表演

,

,

,

法律不能作为抽象的法律来研究；它只能在实践中研究。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪts] [ðɪs] [æk'tɪvəti][mʌst; məst][biː; bi] ['mætər]

and	that	which	exhibits	this	activity	must	be	matter
和	那	哪个	展品	这	活动	必须	是	事情

而表现出这种活性的事物必然是物质。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

— ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrmli] [ə'beɪ] .

—	something	which	will	always	and	uniformly	obey	.
—	某物	哪个	将要	总是	和	均匀地	服从	.

——始终如一地服从的事物。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ɪk'sept] [æz; əz] ['æktɪŋ] ,

There	can	be	no	conception	of	force	except	as	acting	,
那里	能	是	不	概念	的	力量	除了	作为	表演	,

力量的概念只能存在于行动之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æk'tɪvəti][ɪz] ['mætər] .

and	the	sole	medium	of	such	activity	is	matter	.
和	这	唯一	中等的	的	这样的	活动	是	事情	.

而这种活动的唯一媒介是物质。

[ðʌs] [ə'gen] , ['mætər] [ɪz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [tuː; tə][mæn] .

Thus	again	,	matter	is	the	condition	of	all	communication	from	nature	to	man	.
因此	再次	,	事情	是	这	状况	的	全部	沟通	从	自然	到	男人	.

因此，物质再次成为自然界与人类之间一切交流的条件。

['saɪəns] [ɪz] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'skʌvəri]

Science	is	thus	,	in	a	measure	,	determined	by	the	conditions	of	its	discovery
科学	是	因此	,	在	一个	措施	,	决定	经过	这	状况	的	它是	发现

[ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

and	communication	.
和	沟通	.

因此，科学在某种程度上是由其发现和传播的条件决定的。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] [æn; ən][ɪn'veriəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

But	we	must	distinguish	between	an	invariable	condition	and	that	which	is
但	我们	必须	区分	之间	一个	不变的	状况	和	那	哪个	是

[ðʌs] [kən'dɪʃnd] .

thus	conditioned	.
因此	条件反射	.

但我们必须区分不变的条件和受此条件制约的条件。

['mætər] [ɪz][nɑ:t] ['saɪəns] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd]

Matter	is	not	science	;	it	is	only	the	condition	of	its	discovery	and
事情	是	不是	科学	;	它	是	仅有的	这	状况	的	它是	发现	和

[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] .

communication	.
沟通	.

物质本身并非科学，它只是发现和传播科学的条件。

[er] [ɪz][nɑ:t] ['hɪrɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

Air	is	not	hearing	;	it	is	the	condition	of	hearing	.
空气	是	不是	听力	;	它	是	这	状况	的	听力	.

空气本身不是听觉，而是听觉的条件。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] ['stʌdi] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wen] [wi:; wi] ['stʌdi] ['saɪəns] ,

We	do	not	study	matter	for	the	sake	of	the	matter	when	we	study	science	,
我们	做	不是	学习	事情	为了	这	清酒	的	这	事情	什么时候	我们	学习	科学	,

我们研究科学时，并非为了研究物质本身而研究物质。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn] [ði:z] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]

but	for	the	sake	of	the	law	communicated	to	us	in	these	changes	of
但	为了	这	清酒	的	这	法律	沟通	到	我们	在	这些	变化	的

['mætər] ,

matter	,
事情	,

但为了这些物质变化所传达给我们的法律，

[ænd; ənd] [lɔ:] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [aɪ'di:ə] .

and	Law	is	a	metaphysical	,	not	a	physical	idea	.
和	法律	是	一个	形而上学的	,	不是	一个	身体的	主意	.

而法律是一种形而上学的概念，而不是一种物理概念。

['ri:z(ə)n] , [nɑ:t] [sens] , [ˌæpri'hendz] [ˌaɪ 'ti:] .

Reason	,	not	sense	,	apprehends	it	.
原因	,	不是	感觉	,	逮捕	它	.

理性而非感官才能领悟这一点。

[lɔ:] [ɪz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['fɔ:mjuleitid] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [mə'tɪrɪəl] .

Law	is	,	so	to	speak	,	formulated	in	the	physical	,	but	it	is	not	material	.
法律	是	,	所以	到	说话	,	配方	在	这	身体的	,	但	它	是	不是	材料	.

法律可以说是在物理世界中形成的，但它本身并不是物质的。

['mætər] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ʌv; əv] ['saɪəns] , [æz; əz]['læŋgwɪdʒ][ɪz][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ʌv; əv]

Matter	is	only	the	vehicle	of	science	,	as	language	is	the	vehicle	of
事情	是	仅有的	这	车辆	的	科学	,	作为	语言	是	这	车辆	的

[θɔ:t] .

thought	.
想法	.

物质只是科学的载体，正如语言是思想的载体一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] , [ðen] , [ðæt][dʒʌst][æz; əz][ɪn][ˌmæθə'mætɪks][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntuː] [pjʊr]

It	is	plain	,	then	,	that	just	as	in	mathematics	we	have	a	division	into	pure
它	是	清楚的	,	然后	,	那	只是	作为	在	数学	我们	有	一个	分配	进入	纯的

[ænd; ənd] [mɪkst] ,

and	mixed	,
和	混合	,

由此可见，正如数学中将事物分为纯的和混合的一样，

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [diːl] [wɪð; wɪθ]['mætər] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt][ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ,

according	as	we	deal	with	matter	in	the	abstract	or	in	the	concrete	,
根据	作为	我们	交易	和	事情	在	这	抽象的	或者	在	这	具体的	,

根据我们处理物质的方式（抽象的或具体的），

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [ɪn] ['eni] ['saɪəns] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

so	we	may	in	any	science	make	a	corresponding	division	,
所以	我们	可能	在	任何	科学	制作	一个	相应的	分配	,

因此，我们可以在任何科学领域做出相应的划分。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][kən'faɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [rɪ'viːld] [baɪ]['mætər][ɔːr]

according	as	we	confine	our	attention	to	the	laws	revealed	by	matter	or
根据	作为	我们	局限	我们的	注意力	到	这	法律	揭晓	经过	事情	或者

[tuː; tə][ðə; ði]['mætər] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] :

to	the	matter	revealing	the	laws	:
到	这	事情	揭示	这	法律	:

当我们只关注物质所揭示的规律，或者只关注揭示规律的物质时：

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ; [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,

in	other	words	;	just	as	we	give	attention	to	the	ideas	of	the	message	,
在	其他	字	;	只是	作为	我们	给	注意力	到	这	想法	的	这	信息	,

换句话说，正如我们关注信息的思想一样，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'mjuːnikeitid] .

or	to	the	language	in	which	it	is	communicated	.
或者	到	这	语言	在	哪个	它	是	沟通	.

或用其所用的语言来表达。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] ['lɜːrnɪd] ,

The	language	must	first	be	learned	,
这	语言	必须	第一的	是	学习	,

首先必须学习这门语言。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ['seprətli] [ˌʌndər'stʊd]

but	the	words	used	to	communicate	the	message	may	be	separately	understood
但	这	字	用过的	到	交流	这	信息	可能	是	分别地	理解

,

,

,

但是，用来传达信息的词语可以单独理解。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['hoʊlli] [mɪst] .

and	yet	the	meaning	of	the	message	wholly	missed	.
和	然而	这	意义	的	这	信息	完全	错过	.

然而，信息的含义却完全被忽略了。

['noʊɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] ['ʃɑːrlətən] ; ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪks] [ə; eɪ]['sɑːvən] .

Knowing	only	the	one	makes	a	charlatan	;	knowing	the	other	makes	a	savan	.
会心	仅有的	这	一	制作	一个	庸医	;	会心	这	其他	制作	一个	萨凡	.

只懂其中之一的，是江湖骗子；懂了另一个的，是博学之士。

[ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [beɪst] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [əb'dʒektɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑ:r; ər] [dɪ'nɒmɪneɪt]

The	sciences	based	upon	this	objective	study	of	Nature	are	denominated
这	科学	基于	之上	这	客观的	学习	的	自然	是	以……命名

['nætʃ(ə)rəl]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ;

Natural	Sciences	;
自然的	科学	;

基于对自然进行客观研究的科学被称为自然科学;

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [lɪsp] [ðə; ði][fɜ:rst] ['siləblz] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][mæn] ,

and	because	they	lisp	the	first	syllables	of	Nature's	message	to	man	,
和	因为	他们	口齿不清	这	第一的	音节	的	自然的	信息	到	男人	,

因为他们念错大自然传递给人类的信息的最初几个音节,

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][hɪz; ɪz]['praɪmeri] ['ti:tʃərz] .

they	should	be	his	primary	teachers	.
他们	应该	是	他的	基本的	教师	.

他们应该是他的主要老师。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][ðer; ðər][eɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə][mæn][mʌst; məst][bi:; bi]

It	is	by	their	aid	that	the	universal	message	of	God	to	man	must	be
它	是	经过	他们的	援助	那	这	普遍的	信息	的	上帝	到	男人	必须	是

[ri:d] .

read	.
读	.

正是借助他们的力量，我们才能理解上帝向人类传达的普世信息。

[ðeɪ] [fɔ:rm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['haɪweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [tu:; tə][gɑ:d]

They	form	,	as	it	were	,	a	public	highway	leading	from	Nature	to	God
他们	形式	,	作为	它	是	,	一个	民众	公路	领导	从	自然	到	上帝

.

:
.

它们仿佛构成了一条从自然通往上帝的公共道路。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [əb'zəviŋ, ɔb-][men] [bɪ'kʌm] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][əd'maɪərɪŋ][sʌm; səm]

But	the	difficulty	is	that	observing	men	become	so	absorbed	in	admiring	some
但	这	困难	是	那	观察	男人	变得	所以	吸收	在	钦佩	一些

['splendɪd] [pi:s] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn]

splendid	piece	of	Divine
灿烂	片	的	神圣的

但问题在于，观察者们往往过于沉浸于欣赏某些神圣的杰作之中。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [stɑ:p][tu:; tə] [geɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] , [ʌn'tɪl] ['lu:zɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

engineering	that	they	stop	to	gaze	and	wonder	,	until	losing	sight	of	everything
工程	那	他们	停止	到	目光	和	想知道	,	直到	输	视线	的	一切

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] ,

above	and	beyond	,
多于	和	超过	,

工程技术令人驻足凝视、惊叹，直到完全忽略了上方和远处的一切。

[ðeɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [æd'væns] , ['fɑ:ndli][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

they	refuse	to	advance	,	fondly	imagining	that	they	have	reached	the	end	of	the
他们	拒绝	到	进步	,	深情地	想象	那	他们	有	达到	这	结尾	的	这

['dʒɜ:rni] .

journey	.
旅行	.

他们拒绝前进，满心欢喜地以为已经到达了旅程的终点。

[ðə; ði] ['saɪəns] [beɪst] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [səb'dʒektɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] [kɔ:ld] [ˌmetə'fɪzɪks] .

The	science	based	upon	this	subjective	study	of	Nature	is	called	metaphysics	.
这	科学	基于	之上	这	主观	学习	的	自然	是	称为	形而上学	.

基于对自然界的这种主观研究的科学被称为形而上学。

['lɑ:dʒɪk][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] " [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [θɔ:t] ;

Logic	has	been	defined	as	"	The	Science	of	Thought	;
逻辑	有	到过	定义	作为	"	这	科学	的	想法	;

逻辑被定义为"思维的科学";

" [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tɜ:m] " [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

"	it	should	be	termed	"	The	Science	of	Thinking	.
"	它	应该	是	称为	"	这	科学	的	思维	.

它应该被称为"思维科学"。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['stʌdiɪŋ] [baɪ][dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

"	It	is	not	a	dead	body	which	we	are	studying	by	dissection	,	but	a
"	它	是	不是	一个	死的	身体	哪个	我们	是	学习	经过	解剖	,	但	一个

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

"我们解剖研究的不是尸体，而是活生生的人，

['vaɪt(ə)l] [fɔ:rs] , [wɪtʃ] [wi:; wi] ['stʌdi] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-][ɪts] [æk'tɪvətiz] .

vital	Force	,	which	we	study	by	observing	its	activities	.
必不可少的	力量	,	哪个	我们	学习	经过	观察	它是	活动	.

生命力，我们通过观察它的活动来研究它。

[wi:; wi][faɪnd] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] ['erər] [wɪtʃ] [wi:; wi][faɪnd] ['elsˌwer] — [ə; eɪ] ['stɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

We	find	here	the	same	error	which	we	find	elsewhere	—	a	stopping	with	the
我们	寻找	这里	这	相同的	错误	哪个	我们	寻找	别处	—	一个	停止	和	这

[mə'tɪrɪəl] ['sɪmb(ə)l] ,

material	symbol	,
材料	象征	,

这里我们发现了与其他地方同样的错误——在物质符号处停顿。

[ænd; ənd][æn; ən] [ig'nɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [kloʊðd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	an	ignoring	of	the	intellectual	force	which	clothed	itself	with	the
和	一个	忽略	的	这	知识分子	力量	哪个	穿着衣服	本身	和	这

['sɪmb(ə)l] .

symbol	.
象征	.

以及对披着符号外衣的智力力量的忽视。

[ə'strɑ:nəmi] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['sɜ:rkl] [ænd; ənd] [sfiəz] , [ɪ'lɪpsiz] [ænd; ənd] [ɪ'lɪpsɔɪdz] ,

Astronomy	is	not	the	science	of	circles	and	spheres	,	ellipses	and	ellipsoids	,
天文学	是	不是	这	科学	的	界	和	球体	,	省略号	和	椭球体	,

天文学并非研究圆、球、椭圆和椭球的科学。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] [hu:z] ['sensəb(ə)l] ['ʌtərənsɪz] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][ɪn] [ði:z] ['kɝ:vz] .

but	of	the	Force	whose	sensible	utterances	are	given	in	these	curves	.
但	的	这	力量	谁	明智的	话语	是	给定	在	这些	曲线	.

但正是这种力量，其可感知的表达方式体现在这些曲线之中。

[wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɔ:l] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [ɔ:r] ['skʌlptʃər] [ðə; ði] ['saɪəns]

We	might	as	well	call	Painting	the	science	of	pictures	,	or	Sculpture	the	science
我们	可能	作为	出色地	称呼	绘画	这	科学	的	图片	,	或者	雕塑	这	科学

[ʌv; əv]['stætʃu:z] .

of	statues	.
的	雕像	.

我们不妨把绘画称为绘画的科学，或者把雕塑称为雕像的科学。

[soʊ] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , [les] [mə'tɪriəl] [ɪn'diːd]

So	Language	,	the	medium	of	thought	,	is	only	a	symbol	,	less	material	indeed
所以	语言	,	这	中等的	的	想法	,	是	仅有的	一个	象征	,	较少的	材料	的确

[ðæn; ðən] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['stætʃuːz] ,

than	pictures	and	statues	,
比	图片	和	雕像	,

所以，作为思想媒介的语言，仅仅是一种符号，其物质性甚至不如绘画和雕像。

[bʌt; bət] [stɪl] ['fɪzɪk(ə)l] .

but	still	physical	.
但	仍然	身体的	.

但仍然是物质性的。

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪn] " [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] " [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɪmblz] ,

What	we	want	in	"	The	Science	of	Thinking	"	is	not	the	knowledge	of	symbols	,
什么	我们	想	在	"	这	科学	的	思维	"	是	不是	这	知识	的	符号	,

我们在《思维科学》中想要的不是对符号的知识，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmbəˌlaɪzd] .

but	the	knowledge	of	that	which	is	symbolized	.
但	这	知识	的	那	哪个	是	象征性的	.

但对所象征事物的认知。

[ðə; ði] ['kemɪst] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔmpaundz] [hiː; hi][faindz][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'tɔːrt] ;

The	chemist	does	not	care	for	the	compounds	he	finds	in	his	retort	;
这	化学家	做	不是	关心	为了	这	化合物	他	发现	在	他的	反驳	;

这位化学家并不在意他在反应釜中发现的化合物；

[hiː; hi] [siːks] ['æftər][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ðiːz] ['kɔmpaundz] ['fɔːrmjuleɪt] .

he	seeks	after	the	truth	which	these	compounds	formulate	.
他	寻找	后	这	真相	哪个	这些	化合物	制定	.

他探寻的是这些化合物所构成的真理。

[ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd] ['fɪzɪks] ['evɪdəntli] [ə'griː] [ɪn] [ðɪs] ;

Metaphysics	and	Physics	evidently	agree	in	this	;
形而上学	和	物理	显然	同意	在	这	;

形而上学和物理学在这一点上显然是一致的；

[ðæt] [bəuθ][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [æn; ən][ɑːr'tɪkjuleɪt] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə]['gɪv(ə)n][ɪn]

that	both	are	seeking	to	frame	an	articulate	utterance	of	the	Idea	given	in
那	两个都	是	寻求	到	框架	一个	能言善辩	发声	的	这	主意	给定	在

[ðə; ði][daɪ'vɜːrs] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [fɔːrs] — [ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] [ɔːl] ['poʊtənsɪz] ,

the	diverse	manifestations	of	Force	—	the	Idea	which	includes	all	Potencies	,
这	各种各样的	表现	的	力量	—	这	主意	哪个	包括	全部	效力	,

两者都在试图用清晰的语言表达力量的各种表现形式所蕴含的理念——这一理念包含了所有潜能。

[ðə; ði] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ɔːl] [fə'nɑːmɪnə] ['ɪntuː] [ðæt] ['faɪn(ə)l][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdz]

the	summing	up	of	all	phenomena	into	that	final	generalization	which	includes
这	求和	向上	的	全部	现象	进入	那	最终的	概括	哪个	包括

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ,

the	intellectual	as	well	as	the	material	,
这	知识分子	作为	出色地	作为	这	材料	,

将所有现象概括为最终的概括，其中包括精神层面和物质层面。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['juːnəti][ʌv; əv][ɔːl] [truːθ] .

until	at	last	we	reach	the	essential	unity	of	all	Truth	.
直到	在	最后的	我们	抵达	这	基本的	统一	的	全部	真相	.

直到最终我们达到所有真理的本质统一性。

['saɪəns] , [ðen] , [ɪz][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

Science	**,**	**then**	**,**	**is**	**classification**	**,**	**or**	**the**	**discovery**	**of**	**the**	**principles**	**of**	**classification**
科学	,	然后	,	是	分类	,	或者	这	发现	的	这	原则	的	分类

,

,

,

因此，科学就是分类，或者说是发现分类原理。

['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɑ:rbɪtreri] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ['klæsɪfaɪd] .

rather	**than**	**an**	**arbitrary**	**acquaintance**	**with**	**things**	**classified**	**.**
相当	比	一个	随意的	熟人	和	事物	分类	.

而不是对已分类事物的随意了解。

['evri] ['saɪəns] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][əb'dʒektɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] , [mʌst; məst]

Every	**science**	**,**	**however**	**,**	**must**	**have**	**an**	**objective**	**expression**	**—**	**that**	**is**	**,**	**must**
每一个	科学	,	然而	,	必须	有	一个	客观的	表达	—	那	是	,	必须

[bi:; bi] ['fɔ:mjuleitid] .

be	**formulated**	**.**
是	配方	.

然而，任何科学都必须有客观的表达方式——也就是说，必须被表述出来。

[ɪn] [ðɪs] , [bəuθ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [ə'gri:] ; [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðɪs]

In	**this**	**,**	**both**	**metaphysical**	**and**	**physical**	**science**	**agree**	**;**	**the**	**only**	**difference**	**in**	**this**
在	这	,	两个都	形而上学的	和	身体的	科学	同意	;	这	仅有的	不同之处	在	这

[rɪ'spekt] [ɪz] ,

respect	**is**	**,**
尊重	是	,

在这一点上，形而上学和物理科学的观点是一致的；唯一的区别在于：

[ðæt] [ɪn] ['fɪzɪks] , ['neɪtʃər] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

that	**in**	**Physics**	**,**	**Nature**	**gives**	**us**	**in**	**the**	**first**	**place**	**the**	**material**	**interpretation**	**of**
那	在	物理	,	自然	给予	我们	在	这	第一的	地方	这	材料	解释	的

[ðə; ði][aɪ'di:ə] — [ðæt] [ɪz] ,

the	**idea**	**—**	**that**	**is**	**,**
这	主意	—	那	是	,

在物理学中，自然界首先给予我们概念的物质解释——也就是说，

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [trænz'leɪt] ['ɪntu:][aɪ'di:ə] :

the	**basis**	**of**	**classification**	**—**	**which**	**we**	**have**	**only**	**to**	**translate**	**into**	**idea**	**:**
这	基础	的	分类	—	哪个	我们	有	仅有的	到	翻译	进入	主意	:

[waɪl] [ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

while	**in**	**metaphysics**	**,**
尽管	在	形而上学	,

分类的基础——我们只需将其转化为概念：而在形而上学中，

[wi:; wi][fɜ:rst][hæv; həv][ðə; ði][aɪ'di:ə][tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði][əb'dʒektɪv] ['ʌtərəns]

we	**first**	**have**	**the**	**idea**	**to**	**which**	**we**	**must**	**furnish**	**the**	**objective**	**utterance**
我们	第一的	有	这	主意	到	哪个	我们	必须	提供	这	客观的	发声

.

:

.

我们首先有了想法，然后必须为之提供客观的表达。

[wiː; wi] [siː] [hɪr] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

We	see	here	the	precise	difference	between	what	is	called	the	logical	and	the
我们	看	这里	这	精确的	不同之处	之间	什么	是	称为	这	逻辑	和	这

['nætʃ(ə)rəl] ['meθəd] — [ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

natural	method	—	the	one	being	usually	called	the	reverse	of	the	other	.
自然的	方法	—	这	一	存在	通常	称为	这	撤销	的	这	其他	.

在这里，我们看到了所谓的逻辑方法和自然方法之间的确切区别——前者通常被认为是后者的反面。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [prə'siːdʒər] [æz; əz][ɪn][əb'dʒektɪv]

The	difference	is	not	so	much	a	difference	in	intellectual	procedure	as	in	objective
这	不同之处	是	不是	所以	很多	一个	不同之处	在	知识分子	程序	作为	在	客观的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

这种差异与其说是思维方式上的差异，不如说是客观表达方式上的差异。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : [ðə; ði]['bɑːtənɪst][hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l]

For	instance	:	The	botanist	has	before	him	the	whole	range	of	vegetable
为了	实例	:	这	植物学家	有	前	他	这	所有的	范围	的	蔬菜

[fɔːrmz] .

forms	.
表格	.

例如：植物学家面前摆着各种各样的植物形态。

[hiː; hi] [noʊts] [riː'zɛmblənsəz] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] , [ænd; ənd] [gruːps] [plænts]['ɪntuː] ['spiːʃiːz] [ænd; ənd]

He	notes	resemblances	and	differences	,	and	groups	plants	into	species	and
他	笔记	相似之处	和	差异	,	和	团体	植物	进入	物种	和

['dʒenərə] ,

genera	,
属	,

他注意到植物之间的相似之处和不同之处，并将植物归类为种和属。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][nɑːt]['endɪd] [wen] [ðiːz] [ɑːr; ər] [neɪmd] [ænd; ənd] [noʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

but	his	work	is	not	ended	when	these	are	named	and	known	,	and	their
但	他的	工作	是	不是	结束	什么时候	这些	是	命名	和	已知	,	和	他们的

['kwɑːlətiz] [dɪ'skʌvərd] .

qualities	discovered	.
品质	发现	.

但是，当这些特征被命名、被人们所知，并且它们的性质被发现之后，他的工作并没有结束。

[hiː; hi][ɪz] ['siːkɪŋ] [ə'mɪdst] [ðiːz] [ˌmʌltɪ'feriəs] [fɔːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l] [groʊθ]

He	is	seeking	amidst	these	multifarious	forms	for	the	law	of	vegetable	growth
他	是	寻求	在……之中	这些	五花八门	表格	为了	这	法律	的	蔬菜	生长

[ænd; ənd] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] .

and	reproduction	.
和	生殖	.

他正在这些形形色色的形式中寻找植物生长和繁殖的规律。

['evri] ['ɔːrgən][ʌv; əv][ðə; ði][plænt][ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] ,

Every	organ	of	the	plant	is	the	symbol	of	an	idea	,
每一个	器官	的	这	植物	是	这	象征	的	一个	主意	,

植物的每个器官都象征着一种理念。

[ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ'diːəz][fɔːrm][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['bɑːtəni] .

and	these	ideas	form	the	science	of	Botany	.
和	这些	想法	形式	这	科学	的	植物学	.

这些思想构成了植物学这门科学。

[ðiːz] [aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [ˌmetə'fɪzɪkl] — [ðæt] [ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd]['oʊnli][ðer; ðər]['sensəb(ə)l]

These	Ideas	are	metaphysical	—	that	is	intellectual	,	and	only	their	sensible
这些	想法	是	形而上学的	—	那	是	知识分子	,	和	仅有的	他们的	明智的

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] .

manifestation	is	physical	.
表现	是	身体的	.

这些理念是形而上学的——即理智上的，只有它们的感官表现才是物质性的。

[ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ'diːəz] , ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɪn] ['neɪtʃər] ,

The	symbols	of	these	Ideas	,	being	given	in	Nature	,
这	符号	的	这些	想法	,	存在	给定	在	自然	,

这些理念的象征物，都存在于自然界中。

[mʌst; məst][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [ɪn'telɪdʒəntli] ,

must	be	learned	from	observation	before	they	can	be	used	intelligently	,
必须	是	学习	从	观察	前	他们	能	是	用过的	聪明地	,

必须先通过观察学习才能明智地运用它们。

[dʒʌst][æz; əz][wɜːrdz][mʌst; məst][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [bɪ'fɔːr] [wʌn][kæn; kən] [spiːk] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] .

just	as	words	must	be	learned	before	one	can	speak	a	language	.
只是	作为	字	必须	是	学习	前	一	能	说话	一个	语言	.

就像必须先学习词汇才能说一门语言一样。

['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

Mastery	of	the	means	of	expression	is	as	essential	to	the	communication
精通	的	这	方法	的	表达	是	作为	基本的	到	这	沟通

[ʌv; əv][aɪ'diːəz][æn; ən][ɪz][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəz] [ðəm'selvz] .

of	ideas	an	is	the	possession	of	the	ideas	themselves	.
的	想法	一个	是	这	拥有	的	这	想法	他们自己	.

掌握表达手段对于思想的交流与拥有思想本身同样重要。

[ðə; ði]['bɑːtənɪst] [əb'zəːvz] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][plænt] , [ænd; ənd] [noʊts] [ɪts] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

The	botanist	observes	an	individual	plant	,	and	notes	its	characteristics	.
这	植物学家	观察	一个	个人	植物	,	和	笔记	它是	特征	.

植物学家观察一株植物，并记录其特征。

[hiː; hi] [əb'zəːvz] ['ʌðər] [wɪtʃ] [pə'zes] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [waɪlst] ['ʌðər] [ɑːr; ər]

He	observes	others	which	possess	some	of	these	characteristics	whilst	others	are
他	观察	其他的	哪个	具有	一些	的	这些	特征	而	其他的	是

['wɑːntɪŋ] .

wanting	.
想要	.

他观察到有些人具备这些特征中的一些，而有些人则缺乏这些特征。

[hiː; hi][fɔːrmz][ə; eɪ] [klæs] - [taɪp] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ə'griːɪŋ] [ə'trɪbjuːts] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðɪs] [nuː]

He	forms	a	class	-	type	from	these	agreeing	attributes	,	and	gives	this	new
他	表格	一个	班级	-	类型	从	这些	同意	属性	,	和	给予	这	新的

[ˌkɑːlə'keɪʃn] [ʌv; əv] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ə; eɪ] [neɪm] .

collocation	of	characteristics	a	name	.
搭配	的	特征	一个	姓名	.

他根据这些一致的属性形成了一个类别类型，并给这种新的特征组合命名。

['neɪtʃər] ['nevər]['prez(ə)nts] [ðɪs] [klæs] - [taɪp] [ˌæbsə'luːtli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] ['noʊwer] [bʌt; bət][ɪn]

Nature	never	presents	this	class	-	type	absolutely	;	it	is	found	nowhere	but	in
自然	绝不	礼物	这	班级	-	类型	绝对地	;	它	是	成立	无处	但	在

['ɪntəlekt] .

intellect	.
智力	.

自然界从未绝对地呈现过这种类型；它只存在于智力之中。

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði]['bɑ:tənɪst] [dʌn] [bʌt; bət][tu:; tə] [ˌritræns'let] [ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
What **has** **the** **botanist** **done** **but** **to** **retranslate** **the** **communication** **of** **Nature**
什么 有 这 植物学家 完毕 但 到 重新翻译 这 沟通 的 自然
['ɪntu:][aɪ'di:ə] ,
into **Idea** **,**
进入 主意 ,

植物学家所做的，不就是将大自然的讯息重新翻译成观念吗?

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðɪs] [aɪ'di:ə][baɪ] [les] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [les] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪmblz] ?
and **then** **to** **express** **this** **idea** **by** **less** **complicated** **and** **less** **physical** **symbols** **?**
和 然后 到 表达 这 主意 经过 较少的 复杂的 和 较少的 身体的 符号 ?

然后，如何用更简单、更少物理符号的方式来表达这个概念呢?

['mænz] ['prɑ:vɪns] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [tu:; tə][ɪn'tɜ:rprət][ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['ɪntu:]
Man's **province** **in** **this** **case** **is** **simply** **to** **interpret** **the** **hieroglyphics** **of** **Nature** **into**
男人的 省 在 这 案件 是 简单地 到 解释 这 象形文字 的 自然 进入
[ə; eɪ] [mɔ:r] ['redɪli] [ˌkɔmpri'hendid] ['læŋgwɪdʒ] — [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðæt] ['sɪmpli] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz]
a **more** **readily** **comprehended** **language** **—** **to** **express** **that** **simply** **which** **nature** **has**
一个 更多的 容易 理解 语言 — 到 表达 那 简单地 哪个 自然 有
[ɪk'sprest] [kən'fju:zədli] .
expressed **confusedly** **.**
表达 困惑地 .

在这种情况下，人类的职责就是将自然界的象形文字解释成更容易理解的语言——用简单的语言表达自然界用晦涩难懂的方式表达的事物。

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ris'trikts] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [klæs] [ʌv; əv]
The **scientist** **restricts** **himself** **to** **the** **interpretation** **of** **a** **single** **class** **of**
这 科学家 限制 他自己 到 这 解释 的 一个 单身的 班级 的
['sɪmblz] ,
symbols **,**
符号 ,

这位科学家只对一类符号进行解释，

[æz; əz][ðə; ði]['bɑ:tənɪst][tu:; tə][plænts] , [ðə; ði][zu'ɑ:lədʒɪstˌzoʊ'ɑ:lədʒɪst][tu:; tə] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət][ðə; ði]
as **the** **Botanist** **to** **plants** **,** **the** **Zoologist** **to** **animals** **,** **but** **the**
作为 这 植物学家 到 植物 , 这 动物学家 到 动物 , 但 这

如同植物学家之于植物，动物学家之于动物，但是

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[end] [sɔ:t] [ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] — [ðæt] [ɪz] ,
end **sought** **in** **each** **case** **is** **the** **same** **—** **that** **is** **,**
结尾 寻求 在 每个 案件 是 这 相同的 — 那 是 ,

每种情况下追求的目标都是相同的——也就是说，

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔ:l] [ði:z] ['fɪzɪk(ə)l] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['ɪntu:][aɪ'di:ə] ,
to **change** **all** **these** **physical** **utterances** **of** **Nature** **into** **Idea** **,**
到 改变 全部 这些 身体的 话语 的 自然 进入 主意 ,

将自然界所有这些物质表现形式转化为理念，

[ænd; ənd][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [aɪ'di:ə][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [ðə; ði] [li:st]
and **to** **secure** **for** **this** **Idea** **a** **method** **of** **expression** **involving** **the** **least**
和 到 安全的 为了 这 主意 一个 方法 的 表达 涉及 这 至少
['pɑ:səb(ə)l] [məˌtɪri'æləti] [ʌv; əv]['sɪmb(ə)l] — [ðæt] [ɪz] ,
possible **materiality** **of** **symbol** **—** **that** **is** **,**
可能的 物质性 的 象征 — 那 是 ,

为了确保这一理念的表达方式尽可能减少符号的物质性——也就是说，

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fækts][ænd; ənd] [fə'nɑːmɪnə] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] , [wɪtʃ] ,

to	change	individual	facts	and	phenomena	into	general	principles	,	which	,
到	改变	个人	事实	和	现象	进入	一般的	原则	,	哪个	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æbstrækt] , [ɑːr; ər] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .

because	abstract	,	are	unchangeable	.
因为	抽象的	,	是	不可改变的	.

将个别事实和现象转化为一般原则，而这些原则由于是抽象的，因此是不可改变的。

[wen] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] [siːsiz] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk]

When	this	has	been	done	,	the	work	of	the	Naturalist	ceases	,	but	the	work
什么时候	这	有	到过	完毕	,	这	工作	的	这	博物学家	停止	,	但	这	工作

[ʌv; əv][mæn] ,

of	Man	,
的	男人	,

当这一切完成后，博物学家的工作就结束了，但人类的工作，

[ðə; ði] ['θɪŋkər] [ɪz][nɑːt] [dʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

the	Thinker	is	not	done	;	it	is	only	just	begun	.
这	思想家	是	不是	完毕	;	它	是	仅有的	只是	开始	.

《思想者》尚未完成，它才刚刚开始。

[baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['nætʃ(ə)rəl]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][æz; əz]

By	assuming	the	ultimate	expressions	of	the	various	natural	sciences	as
经过	假设	这	最终的	表达式	的	这	各种各样的	自然的	科学	作为

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][nɑːt][æz; əz]['tɪpɪk(ə)l] ,

individual	and	not	as	typical	,
个人	和	不是	作为	典型的	,

通过将各种自然科学的最终表现形式视为个体而非典型，

[wiː; wi][kæn; kən] [triːt] [ðə; ði] [trʊθs] [riːtʃt] [baɪ][ðem; ðəm] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːtənɪst] ['triːtɪd]

we	can	treat	the	truths	reached	by	them	precisely	as	the	Botanist	treated
我们	能	对待	这	真相	达到	经过	他们	恰恰	作为	这	植物学家	治疗

[plænts] ,

plants	,
植物	,

我们可以像植物学家对待植物那样对待他们所发现的真理。

[ænd; ənd] , [riː'dʒektɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ʌv; əv] ['dɪfrəns] , [meɪ] [faɪnd][ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][sʌm; səm]['sentrəl]

and	,	rejecting	points	of	of	difference	,	may	find	in	them	all	some	central
和	,	拒绝	积分	的	的	不同之处	,	可能	寻找	在	他们	全部	一些	中央

[aɪ'diːə] .

idea	.
主意	.

忽略彼此的差异，或许能在它们之间发现某种中心思想。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetəfə'zɪʃn] .

This	is	the	province	of	the	metaphysician	.
这	是	这	省	的	这	形而上学家	.

这是形而上学家的研究领域。

[hiː; hi] [siːks] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][aɪ'diːə] , [hiː; hi] [di'tɜːmɪnz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

He	seeks	the	law	of	Idea	,	he	determines	the	law	of	Thinking	,
他	寻找	这	法律	的	主意	,	他	决定	这	法律	的	思维	,

他探求理念的法则，他确定思维的法则。

[dʒʌst][æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] [lɔːz] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

just	as	all	other	laws	are	determined	,
只是	作为	全部	其他	法律	是	决定	,

就像其他所有法律一样，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmblz] ['fɔ:mjuleitiŋ] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['neɪtʃər] .

from	**a**	**study**	**of**	**the**	**symbols**	**formulating**	**its**	**expression**	**in**	**Nature**	**.**
从	一个	学习	的	这	符号	制定	它是	表达	在	自然	.

源于对自然界中构成其表达方式的符号的研究。

[wen] [ðɪs] [lɔ:] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌnsi:ˌeɪtid] , [ænd; ənd] [fri:d] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ˌɪntər'mɪkstʃər]

When	**this**	**law**	**has**	**been**	**distinctly**	**enunciated**	**,**	**and**	**freed**	**from**	**all**	**intermixture**
什么时候	这	法律	有	到过	明显地	清晰的	,	和	自由	从	全部	混合

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'tɪndʒənt] ,

with	**the**	**contingent**	**,**
和	这	队伍	,

当这条法律被清晰阐述，并完全摆脱了与偶然因素的一切混杂之后，

[ðen] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetəfə'zɪʃn] [si:siz] , [ðə; ði] ['sʌməm] ['dʒi:nəs][hæz; həz] [bɪn]

then	**the**	**work**	**of**	**the**	**metaphysician**	**ceases**	**,**	**the**	**summum**	**genus**	**has**	**been**
然后	这	工作	的	这	形而上学家	停止	,	这	最高	属	有	到过

[ri:tʃt] .

reached	**.**
达到	.

至此，形而上学家的工作就结束了，至高无上的范畴已经达到。

[ðə; ði] [trʊθs] [kə'mju:nikeitid] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [hæv; həv] [bɪn] ['kɔ:rəleɪtɪd] [ænd; ənd]

The	**truths**	**communicated**	**in**	**the**	**symbols**	**of**	**Nature**	**,**	**have**	**been**	**correlated**	**and**
这	真相	沟通	在	这	符号	的	自然	,	有	到过	相关	和

[ɪ'nʌnsi:ˌeɪtid] ,

enunciated	**,**
清晰的	,

自然界的符号所传达的真理已被关联和阐明。

[ænd; ənd]['faɪnəli][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəlekt][ʌv; əv][mæn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪntu:]

and	**finally**	**translated**	**from**	**the**	**dialect**	**of**	**man**	**the**	**physical**	**into**
和	最后	翻译	从	这	方言	的	男人	这	身体的	进入

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][mæn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

the	**language**	**of**	**man**	**the**	**intellectual**	**.**
这	语言	的	男人	这	知识分子	.

最后，它从人类的物质语言翻译成了人类的理性语言。

['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [di'tə:minz] [ðə; ði] ['seprət] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

Physical	**science**	**determines**	**the**	**separate**	**words**	**of**	**this**	**message**	**of**	**God**	**,**
身体的	科学	决定	这	分离	字	的	这	信息	的	上帝	,

物理科学可以确定上帝这条信息中各个词语的组成。

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['skætərd] [θru:'aʊt] ['neɪtʃər] .

the	**letters**	**of**	**which**	**are**	**scattered**	**throughout**	**Nature**	**.**
这	信件	的	哪个	是	疏散	自始至终	自然	.

这些字母散布在自然界各处。

[ˌmetə'fɪzɪks] [kəm'bainz] [ði:z] [wɜ:rdz]['ɪntu:] [ˌprɔpə'ziʃənz] [wɪtʃ] [ɪ'nʌnsieɪt] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [tru:θ] .

Metaphysics	**combines**	**these**	**words**	**into**	**propositions**	**which**	**enunciate**	**a**	**distinct**	**truth**	**.**
形而上学	组合	这些	字	进入	命题	哪个	清晰地表达	一个	清楚的	真相	.

形而上学将这些词语组合成命题，阐明一个明确的真理。

[ðer; ðər][ɪz] ['ðerfɔ:r] ['ni:ðər] ['kɑ:nflɪkt][nɔ:r][ˌveri'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk]

There	**is**	**therefore**	**neither**	**conflict**	**nor**	**variation**	**between**	**the**	**method**	**of**	**Logic**
那里	是	所以	两者都不	冲突	也不	变化	之间	这	方法	的	逻辑

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

and	**the**	**method**	**of**	**Nature**	**.**
和	这	方法	的	自然	.

因此，逻辑方法与自然方法之间既不存在冲突，也不存在差异。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][bəuθ][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

The	movement	of	both	is	in	the	same	direction	;
这	移动	的	两个都	是	在	这	相同的	方向	;

两者的运动方向相同;

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sta:tiŋ] .

the	only	difference	is	in	the	point	of	starting	.
这	仅有的	不同之处	是	在	这	观点	的	开始	.

唯一的区别在于起点。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tru:θ] [noʊ] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

And	another	truth	no	less	important	,	which	follows	from	the	foregoing	discussion	,
和	其他	真相	不	较少的	重要的	,	哪个	跟随	从	这	前文	讨论	,

另一个同样重要的事实，可以从前面的讨论中得出:

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz][ˌfʌndə'ment(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk] .

is	that	the	method	of	Nature	is	fundamental	to	the	method	of	Logic	.
是	那	这	方法	的	自然	是	基本的	到	这	方法	的	逻辑	.

自然的方法是逻辑方法的基础。

['fɪzɪks] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'si:d] [ˌmetə'fɪzɪks] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪk'sklu:d][ˌaɪ 'ti:] ; [bəuθ][ɑ:r; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] ['evri] [tru:] ['saɪəns] ,

Physics	should	precede	metaphysics	,	but	not	exclude	it	;	both	are	essential	to	every	true	science	,
物理	应该	先于	形而上学	,	但	不是	排除	它	;	两个都	是	基本的	到	每一个	真的	科学	,

物理学应该先于形而上学，但并不排斥形而上学；两者对于任何真正的科学都至关重要。

[ænd; ənd] ['fɪzɪks] , [wɪtʃ] ['stɑ:ps][wɪð; wɪθ] ['fɪzɪks] ,

and	physics	,	which	stops	with	physics	,
和	物理	,	哪个	停止	和	物理	,

而物理学，也仅限于物理学。

[li:dz] [mæn][baɪ] ['dæzlɪŋ] ['prɔmisiz]['ɪntu:][sʌm; səm][ju:'toʊpiən]['dezərt]['oʊnli][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər][tu:; tə][daɪ][ʌv; əv]['hʌŋgər] .

leads	man	by	dazzling	promises	into	some	Utopian	desert	only	to	leave	him	there	to	die	of	hunger	.
线索	男人	经过	耀眼的	承诺	进入	一些	乌托邦	沙漠	仅有的	到	离开	他	那里	到	死	的	饥饿	.

用诱人的承诺将男人引诱到乌托邦式的沙漠中，然后把他留在那里饿死。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [les] [tru:] [ðæt]

And	it	is	no	less	true	that
和	它	是	不	较少的	真的	那

这一点同样不容置疑。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˌmetə'fɪzɪks] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['beɪsɪs][ɪn][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['saɪəns] , [ɪz] [ɪ'lu:səri] [ænd; ənd] [ʌn'trʌstwɜ:rði] ,

metaphysics	,	without	this	basis	in	experimental	science	,	is	illusory	and	untrustworthy	,
形而上学	,	没有	这	基础	在	实验	科学	,	是	虚幻	和	不可信赖的	,

形而上学若缺乏实验科学的基础，便是虚幻的、不可信的。

[wer'evər] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['deɪtə][ɑ:r; ər] [ˌnesə'serəli] [ɪm'pɪrɪk(ə)l] .

wherever	the	original	data	are	necessarily	empirical	.
无论	这	原来的	数据	是	一定	经验	.

凡是原始数据必然是经验性的。

[tu:] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɑ:r; ər] [ðʌs] ['nesəseri] [tu:; tə][ɔ:l] ['saɪəns] : [ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv] ['noʊəbl] [tru:θ]

Two	conditions	are	thus	necessary	to	all	science	:	a	body	of	knowable	truth
二	状况	是	因此	必要的	到	全部	科学	:	一个	身体	的	可知的	真相

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sistimətaizd] ;

capable	of	being	systematized	;
有能力的	的	存在	系统化的	;

因此，所有科学都必须具备两个条件：可知真理的体系，以及能够系统化的真理体系；

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ænd; ənd] ['sistimətaizɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	an	intelligence	capable	of	apprehending	and	systematizing	it	.
和	一个	智力	有能力的	的	逮捕	和	系统化	它	.

以及能够理解和系统化它的智慧。

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ˌmetə'fɪzɪkl] ;

One	of	these	conditions	is	physical	and	one	is	metaphysical	;
一	的	这些	状况	是	身体的	和	一	是	形而上学的	;

其中一种情况是生理上的，另一种情况是形而上学的；

[ænd; ənd][ɔ:l] [tru:] ['saɪəns] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd][aɪ'di:ə] , [ðə; ði]

and	all	true	science	must	be	the	resultant	of	Law	and	Idea	,	the
和	全部	真的	科学	必须	是	这	结果	的	法律	和	主意	,	这

[əb'dʒektɪv][ænd; ənd][ðə; ði][səb'dʒektɪv] ,

Objective	and	the	Subjective	,
客观的	和	这	主观	,

一切真正的科学都必然是规律与理念、客观与主观的结合。

[ðə; ði][twɪn] ['fɔ:rsɪz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][mæn] .

the	twin	forces	of	Nature	and	Man	.
这	双	力量	的	自然	和	男人	.

自然与人类的双重力量。

[ɪf] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz][bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [tru:] ['saɪəns] ,

If	either	of	these	conditions	be	wanting	,	there	can	be	no	true	science	,
如果	任何一个	的	这些	状况	是	想要	,	那里	能	是	不	真的	科学	,

如果这两个条件中任何一个缺失，就不可能存在真正的科学。

[fɔ:r; fər] ['saɪəns] [kæn; kən] ['ni:ðər] [bi:; bi] " [ɪ'vɑ:lvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l]

for	science	can	neither	be	"	evolved	from	the	depths	of	the	personal
为了	科学	能	两者都不	是	"	进化	从	这	深度	的	这	个人的

['kɑ:nʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

因为科学既不可能"从个人意识的深处演化而来"，

" [nɔ:r][kæn; kən][ðə; ði] ['skætərd] ['letərz] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [tru:θ] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn] ['neɪtʃər] ,

"	nor	can	the	scattered	letters	of	scientific	truth	,	as	given	in	nature	,
"	也不	能	这	疏散	信件	的	科学	真相	,	作为	给定	在	自然	,

"自然界中零散的科学真理字母也无法……"

[ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪg'nɪfɪkənt] ['mesɪdʒ] .

arrange	themselves	into	the	words	of	a	significant	message	.
安排	他们自己	进入	这	字	的	一个	重要的	信息	.

将它们排列组合成一句意义深远的话。

['nɑ:lɪdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['klæsɪfaɪd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['saɪəns] ,

Knowledge	must	be	classified	before	it	is	science	,
知识	必须	是	分类	前	它	是	科学	,

知识必须先经过分类才能成为科学。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] ['klæsifaiz] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['ɪntəlekt] — [dɪs'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'nʌnsɪeɪt]

and	that	which	classifies	can	only	be	intellect	—	discovering	and	enunciating
和	那	哪个	分类	能	仅有的	是	智力	—	发现	和	清晰地表达

[ðɪs] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['ment(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

this	classification	according	to	the	laws	of	mental	action	.
这	分类	根据	到	这	法律	的	精神的	行动	.

而进行分类的只能是智力——根据心理活动的规律发现和阐述这种分类。

[æz; əz] ['prɑːmɪnəns] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [kən'dɪʃ(ə)nz][wiː; wi][hæv; həv]

As	prominence	is	given	to	one	or	other	of	these	two	conditions	we	have
作为	显赫地位	是	给定	到	一	或者	其他	的	这些	二	状况	我们	有

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntuː]['lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ,

the	division	into	Logical	and	Natural	,
这	分配	进入	逻辑	和	自然的	,

由于这两种条件中的一种更为突出，我们就将其分为逻辑条件和自然条件。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][bəuθ] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ]

but	the	fundamental	principle	of	classification	is	the	same	in	both	—	it	being
但	这	基本的	原则	的	分类	是	这	相同的	在	两个都	—	它	存在

['sɪmpli] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ækʃ(ə)n] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] ['gʌvənz] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

simply	the	law	of	intellectual	action	—	just	as	the	law	which	governs	the	action
简单地	这	法律	的	知识分子	行动	—	只是	作为	这	法律	哪个	统治	这	行动

[ʌv; əv][ðə; ði]['levərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [luːm] [wɪl] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['woʊv(ə)n]['fæbrɪk] .

of	the	levers	of	a	loom	will	determine	the	pattern	of	the	woven	fabric	.
的	这	杠杆	的	一个	织布机	将要	决定	这	图案	的	这	编织	织物	.

但分类的基本原则在两者中是相同的——它仅仅是智力活动的规律——就像控制织布机杠杆活动的规律将决定织物的图案一样。

[ðer; ðər][kæn; kən] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi][noʊ]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd]

There	can	,	therefore	,	be	no	conflict	between	the	methods	of	Logic	and
那里	能	,	所以	,	是	不	冲突	之间	这	方法	的	逻辑	和

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

those	of	Nature	.
那些	的	自然	.

因此，逻辑的方法与自然的方法之间不可能存在冲突。

[ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][ɔːl][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

The	determining	element	in	all	classification	,
这	确定	元素	在	全部	分类	,

所有分类的决定性因素

['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsər] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] ['mætər]

whether	of	the	phenomena	of	Mind	or	of	the	grosser	phenomena	of	Matter
无论	的	这	现象	的	头脑	或者	的	这	更粗俗	现象	的	事情

[ɪz]['juːnɪfɔːrmli][ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ækʃ(ə)n] .

is	uniformly	and	always	the	same	—	the	law	of	intellectual	action	.
是	均匀地	和	总是	这	相同的	—	这	法律	的	知识分子	行动	.

无论是精神现象还是物质的粗糙现象，其规律始终如一——这就是智力活动的规律。

['saɪəns] [ðen] [ri'zɔlvz] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔː] [ʌv; əv]['ment(ə)l][æk'tɪvəti] ,

Science	then	resolves	itself	into	a	determination	of	this	Law	of	mental	activity	,
科学	然后	解决	本身	进入	一个	决心	的	这	法律	的	精神的	活动	,

科学最终将自身归结为对这一心理活动规律的确定。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ʌltɪmət] [ə'næləsɪs] , [ɔːl] ['saɪəns] [ɪz] [ˌmetə'fɪzɪkl] , [dʒʌst][æz; əz][ɔːl] ['saɪəns]

so	that	in	an	ultimate	analysis	,	all	science	is	metaphysical	,	just	as	all	science
所以	那	在	一个	最终的	分析	,	全部	科学	是	形而上学的	,	只是	作为	全部	科学

[praɪ'merəli][ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] .

primarily	is	physical	.
主要	是	身体的	.

因此，归根结底，所有科学都是形而上学的，正如所有科学本质上都是物理的一样。

[hɪr] , [æz; əz] ['elsˌwer] , [lɔ:] [kæn; kən][bi:; bi] ['stʌdid] ['oʊnli][ɪn][ɪts][əb'dʒektɪv] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] .

Here	,	as	elsewhere	,	Law	can	be	studied	only	in	its	objective	manifestations	.
这里	,	作为	别处	,	法律	能	是	研究	仅有的	在	它是	客观的	表现	.

在这里，如同在其他地方一样，法律只能通过其客观表现形式来研究。

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [i'dju:st] ['oʊnli][frʌm; frəm] [ɪk'sprest] [θɔ:t] ,

The	Law	of	Thinking	can	be	educed	only	from	expressed	Thought	,
这	法律	的	思维	能	是	受过教育	仅有的	从	表达	想法	,

思维规律只能从表达出来的思想中推导出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][nɑ:t][əb'dʒektɪv] [θɔ:t] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	Law	is	not	objective	thought	,	any	more	than	the	idea	of	the
但	这	法律	是	不是	客观的	想法	,	任何	更多的	比	这	主意	的	这

['skʌlptər] [ɪz]['mɑ:rb(ə)l] ,

sculptor	is	marble	,
雕塑家	是	大理石	,

但法律并非客观思想，正如雕塑家的理念并非大理石一样。

[ɔ:r][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n]

or	the	conception
或者	这	概念

或构思

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər] [ɪz] [peɪnt] .

of	the	painter	is	paint	.
的	这	画家	是	画	.

画家就是颜料。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['sɪlədʒɪzəm][bʌt; bət][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l]

The	simplest	expression	of	thought	is	not	the	syllogism	but	the	logical
这	最简单的	表达	的	想法	是	不是	这	三段论	但	这	逻辑

[ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

proposition	.
主张	.

最简单的思想表达方式不是三段论，而是逻辑命题。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][ˌfɔ:rmju'leɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ˌreprɪ'zentətɪv]

it	is	plain	that	if	the	proposition	is	the	formulation	—	the	material	representative
它	是	清楚的	那	如果	这	主张	是	这	配方	—	这	材料	代表

[ʌv; əv] [θɔ:t] — [ɪf] [wi:; wi] ['stʌdi] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wi:; wi] ['stʌdi] ['ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmblz] ,

of	thought	—	if	we	study	it	as	we	study	other	natural	symbols	,
的	想法	—	如果	我们	学习	它	作为	我们	学习	其他	自然的	符号	,

显然，如果命题是思想的表述——思想的物质代表——如果我们像研究其他自然符号一样研究它，

[wi:; wi] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔ:] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

we	will	find	in	it	the	fundamental	Law	of	Thinking	,
我们	将要	寻找	在	它	这	基本的	法律	的	思维	,

我们将从中发现思维的基本规律。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔ:] [ʌv; əv][ɔ:l] ['saɪəns] : [dʒʌst][æz; əz] ,

and	ultimately	the	fundamental	Law	of	all	Science	:	just	as	,
和	最终	这	基本的	法律	的	全部	科学	:	只是	作为	,

最终，所有科学的基本定律是：正如.....

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ɔːl] [ˌelɪ'mentri] ['sʌbstənsiz] [tuː; tə][wʌn] ,

if	it	were	possible	to	reduce	all	elementary	substances	to	one	,
如果	它	是	可能的	到	减少	全部	初级	物质	到	一	,

如果能够将所有基本物质还原为一种，

[ðə; ði] ['kemɪst] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðæt] [wʌn][ə; eɪ] [kən'denst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	chemist	would	be	able	to	find	in	that	one	a	condensed	expression	of
这	化学家	会	是	有能力的	到	寻找	在	那	一	一个	浓缩版	表达	的

['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] .

chemical	science	.
化学	科学	.

化学家可以从中找到化学科学的精辟表达。

[wʌt] [ðen] [ɪz][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ?

What	then	is	a	proposition	?
什么	然后	是	一个	主张	?

那么，什么是命题?

['sɪmpli] ['steɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [tuː] [tɜːrmz] ; [ɔːr] [mɔːr] ['æbstræktli]

Simply	stated	,	it	is	the	assertion	of	relation	between	two	terms	;	or	more	abstractly
简单地	声明	,	它	是	这	断言	的	关系	之间	二	条款	;	或者	更多的	抽象地

,

,

,

简单来说，它是对两个术语之间关系的断言；或者更抽象地说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['refrəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][ɪts] ['spiːʃiːz] — [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it	is	the	reference	of	an	individual	to	its	species	—	the	assertion	of	a
它	是	这	参考	的	一个	个人	到	它是	物种	—	这	断言	的	一个

[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

classification	.
分类	.

这是指个体与其所属物种的关联——是对分类的断言。

[wiː; wi][faɪnd] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [duː'æləti] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ə'bʌv] .

We	find	here	the	same	duality	which	we	noticed	above	.
我们	寻找	这里	这	相同的	二元性	哪个	我们	注意到	多于	.

这里我们发现了与上面提到的相同的二元性。

[ɪf] [wiː; wi] [gɪv] ['prɑːmɪnəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['noʊʃ(ə)n] , [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪn]

If	we	give	prominence	to	the	individual	notion	,	we	consider	the	proposition	in
如果	我们	给	显赫地位	到	这	个人	概念	,	我们	考虑	这	主张	在

[ɪk'stenʃ(ə)n] ;

extension	;
扩大	;

如果我们重视个体概念，我们就考虑该命题的扩展；

[ɪf] [wiː; wi][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][spə'sɪfɪk]['noʊʃ(ə)n][wiː; wi][kən'sɪdər][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]

if	we	turn	our	attention	to	the	specific	notion	we	consider	the	proposition
如果	我们	转动	我们的	注意力	到	这	具体的	概念	我们	考虑	这	主张

[ɪn][ɪn'tenʃ(ə)n] :

in	intention	:
在	意图	:

如果我们把注意力转向具体的概念，我们就会考虑意图中的命题：

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [klæs] ,

in	the	one	case	referring	to	the	individuals	composing	the	class	,
在	这	一	案件	指	到	这	个人	构成	这	班级	,

在其中一个例子中，指的是组成班级的个人，

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [klæs] - [taɪp] .

in	the	other	to	the	attributes	composing	the	class	-	type	.
在	这	其他	到	这	属性	构成	这	班级	-	类型	.

另一方面，它与构成类类型的属性相关。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˌkɔris'pɔndz] [tu:; tə] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði]['sekənd][tu:; tə] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .

The	first	corresponds	to	induction	,	the	second	to	deduction	.
这	第一的	对应	到	就职	,	这	第二	到	扣除	.

第一种对应于归纳推理，第二种对应于演绎推理。

[wen] [wi:; wi] ['stʌdi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wi:; wi] ['stʌdi] ['fɪzɪks] ; [wen] [wi:; wi] ['stʌdi] [ðə; ði] [ə'trɪbju:ts]

When	we	study	individuals	we	study	physics	;	when	we	study	the	attributes
什么时候	我们	学习	个人	我们	学习	物理	;	什么时候	我们	学习	这	属性

[kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [klæs] - [taɪp] ,

composing	the	class	-	type	,
构成	这	班级	-	类型	,

研究个体时，我们研究的是物理学；研究构成类别类型的属性时，

[wi:; wi] ['stʌdi] [ˌmetə'fɪzɪks] .

we	study	metaphysics	.
我们	学习	形而上学	.

我们研究形而上学。

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [i'dju:st] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]

The	Law	of	Thinking	as	educed	from	a	study	of	the	proposition	is	the
这	法律	的	思维	作为	受过教育	从	一个	学习	的	这	主张	是	这

[lɔ:] [ʌv; əv][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

law	of	classification	.
法律	的	分类	.

通过对命题的研究得出的思维规律是分类规律。

[ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [kən'sɪdərd] [ə'fɜ:rmətɪvli] , [ə'sə:ts] [ɪk'splɪsɪtli] [ə'gri:mənt] [bɪ'twi:n] ['sɜ:rt(ə)n]

The	proposition	,	considered	affirmatively	,	asserts	explicitly	agreement	between	certain
这	主张	,	经过考虑的	肯定地	,	断言	明确地	协议	之间	肯定

[ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv] [tu:] [tɜ:rmz] ;

attributes	of	two	terms	;
属性	的	二	条款	;

从肯定的角度来看，该命题明确断言两个术语的某些属性之间存在一致性；

[ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'sə:ts] [ə; eɪ][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

that	is	,	it	asserts	a	classification	.
那	是	,	它	断言	一个	分类	.

也就是说，它提出了一种分类。

[ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪz][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	aim	of	science	is	to	reach	this	proposition	,
这	目的	的	科学	是	到	抵达	这	主张	,

科学的目的就是为了得出这个结论。

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [ə'sɜ:rt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

to	discover	and	assert	the	principle	of	classification	—	in	other	words	,
到	发现	和	断言	这	原则	的	分类	—	在	其他	字	,

发现并确立分类原则——换句话说，

[tu:; tə] ['fɔ:rmjuleɪt] [ˌmɛtə'fɪzɪkli] [wʌt] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] ['fɪzɪkli] .

to	formulate	metaphysically	what	nature	has	presented	physically	.
到	制定	形而上学意义上的	什么	自然	有	呈现	身体	.

从形而上学的角度来阐述自然界在物理层面所呈现的事物。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] , [ðen] , [ðə; ði][fɜːrst][ɔːr][ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

We	must	find	,	then	,	the	first	or	fundamental	law	of	thinking	in	this
我们	必须	寻找	,	然后	,	这	第一的	或者	基本的	法律	的	思维	在	这

[ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n][ɔːr][ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

integration	or	classification	.
一体化	或者	分类	.

因此，我们必须在这种整合或分类中找到思维的第一条或基本规律。

[ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔː] [meɪ] [biː; bi][ˌsʌbdɪ'vaɪdid]['ɪntuː] [tuː] ['spiːʃiːz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

This	fundamental	law	may	be	subdivided	into	two	species	,	according	to	the	two
这	基本的	法律	可能	是	细分	进入	二	物种	,	根据	到	这	二

[tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;

terms	of	the	proposition	;
条款	的	这	主张	;

根据该命题的两个术语，这条基本定律可以分为两种类型；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [meɪ] [biː; bi]['steɪtɪd] [ðʌs] :

of	which	the	first	may	be	stated	thus	:
的	哪个	这	第一的	可能	是	声明	因此	:

其中第一点可表述如下：

" ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [θɔːt] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['evri]

"	Every	possible	object	of	thought	is	to	a	certain	extent	identical	with	every
"	每一个	可能的	目的	的	想法	是	到	一个	肯定	程度	完全相同的	和	每一个

['ʌðər] " ;

other	"	;
其他	"	;

“任何可能的思想对象在某种程度上都与其他任何思想对象相同”；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪm'plɪsɪtli] [steɪts] [ˌdɪsə'griːmənt] , [ðə; ði]['sekənd] [meɪ] [biː; bi]

and	as	the	proposition	implicitly	states	disagreement	,	the	second	may	be
和	作为	这	主张	隐式地	各州	分歧	,	这	第二	可能	是

['steɪtɪd] [ðʌs] :

stated	thus	:
声明	因此	:

由于该命题隐含地表明了分歧，因此第二个命题可以表述如下：

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

" ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [θɔːt] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][daɪ'vɜːrs][frʌm; frəm] ['evri]

"	Every	possible	object	of	thought	is	to	a	certain	extent	diverse	from	every
"	每一个	可能的	目的	的	想法	是	到	一个	肯定	程度	各种各样的	从	每一个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

“任何思想对象在某种程度上都与其他思想对象不同。”

" [ðə; ði][fɜːrst] ['gɪvz] [ðə; ði]['pɑːzətɪv] ([səb'dʒektɪv]) [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['sekənd]

"	The	first	gives	the	positive	(	subjective	)	condition	of	the	proposition	,	the	second
"	这	第一的	给予	这	积极的	(	主观	)	状况	的	这	主张	,	这	第二

[ðə; ði] ['negətɪv] ([əb'dʒektɪv]) [kən'dɪʃ(ə)n] :

the	negative	(	objective	)	condition	:
这	消极的	(	客观的	)	状况	:

“第一个给出了命题的肯定（主观）条件，第二个给出了命题的否定（客观）条件：

[bəuθ] [tə'geðər] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

both	together	constitute	the	conditions	of	thinking	.
两个都	一起	构成	这	状况	的	思维	.

两者共同构成了思考的条件。

[ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][ɪz] [ðʌs] [ðə; ði] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] .

The	proposition	is	thus	the	assertion	of	the	same	in	the	different	.
这	主张	是	因此	这	断言	的	这	相同的	在	这	不同的	.

因此，该命题是对不同事物中同一性的断言。

[ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ] [əˈsəːts] , [ɪmˈplɪsɪtli] , [ðə; ði] ['tɜːrʃiəm] [kwɪd] , [ɔːr][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]

The	proposition	also	asserts	,	implicitly	,	the	tertium	quid	,	or	the	basis	of
这	主张	还	断言	,	隐式地	,	这	叔丁基	英镑	,	或者	这	基础	的

[ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [klæs] - [taɪp] ,

classification	—	the	class	-	type	,
分类	—	这	班级	-	类型	,

该命题还隐含地断言了第三要素，或者说分类的基础——类别类型，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ][tɜːrmz][ɑːr; ər] [rɪˈfɜːrd] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ˌsekənˈderəli] [əˈsəːts]

to	which	both	terms	are	referred	—	that	is	,	the	proposition	secondarily	asserts
到	哪个	两个都	条款	是	指	—	那	是	,	这	主张	其次	断言

[æn; ən][əˈnæləsɪs] .

an	analysis	.
一个	分析	.

这两个术语都指代同一个事物——也就是说，该命题的第二个作用是进行分析。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][kənˈdɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ɪnˈdʌktɪv] ['prɑːses] ;

According	to	the	first	condition	we	have	the	inductive	process	;
根据	到	这	第一的	状况	我们	有	这	归纳法	过程	;

根据第一个条件，我们有归纳过程；

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [dɪˈdʌktɪv] ['prɑːses] .

according	to	the	second	we	have	the	deductive	process	.
根据	到	这	第二	我们	有	这	演绎推理	过程	.

根据第二种情况，我们有演绎推理过程。

[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][aɪˈdiːə][frʌm; frəm][ɪts] ['pjʊrli] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌsɪmbələˈzeɪʃn] [tuː; tə][ɪts]

A	complete	movement	of	idea	from	its	purely	physical	symbolization	to	its
一个	完全的	移动	的	主意	从	它是	纯粹	身体的	象征化	到	它是

[ˌmetəˈfɪzɪkl] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] ,

metaphysical	interpretation	,
形而上学的	解释	,

思想从纯粹的物质象征意义到形而上学诠释的完整转变，

[mʌst; məst] [ɪnˈvɑːlv] [bəuθ] [ðiːz] ['prɑːsesɪz] .

must	involve	both	these	processes	.
必须	涉及	两个都	这些	流程	.

必须包含这两个过程。

[ðə; ði][maɪnd] [pəˈzesiz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][əˈnæləsɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ɪts] [oʊn] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz]

The	mind	possesses	the	power	of	analysis	;	it	can	watch	its	own	operations
这	头脑	拥有	这	力量	的	分析	;	它	能	手表	它是	自己的	运营

[ænd; ənd] [rɪˈtreɪs] [ɪts] [steps] ,

and	retrace	its	steps	,
和	回溯	它是	步骤	,

人的思维具有分析能力；它可以观察自身的运作并追溯其步骤。

[ʌnˈtɪl][ˌaɪ 'tiː] [əˈraivz] [æt; ət][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]['deɪtə][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ;

until	it	arrives	at	the	original	data	of	consciousness	;
直到	它	到达	在	这	原来的	数据	的	意识	;

直到它到达意识的原始数据；

[bʌt; bət][əˈnæləsɪs]['kænɑːt] [kəmˈpraɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['prɑːses] .

but	analysis	cannot	comprise	the	whole	of	the	logical	process	.
但	分析	不能	包括	这	所有的	的	这	逻辑	过程	.

但分析不能涵盖整个逻辑过程。

[bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][əˈnæləsɪs][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['ænəlaizd]

Before	**there**	**can**	**be**	**analysis**	**there**	**must**	**be**	**something**	**to**	**be**	**analyzed**
前	那里	能	是	分析	那里	必须	是	某物	到	是	分析

; [bɪˈfɔːr] [steps] [kæn; kən][biː; bi] [riːˈtreɪst] ,

;	**before**	**steps**	**can**	**be**	**retraced**	**,**
;	前	步骤	能	是	重走	,

分析之前必须先有待分析的对象；步骤回溯之前，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] .

they	**must**	**be**	**taken**	**.**
他们	必须	是	已采取	.

它们必须被带走。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [kənˈfaʊnd] [ə; eɪ][kənˈdɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔː] — [ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ][kənˈsepʃ(ə)n]

We	**must**	**not**	**confound**	**a**	**condition**	**with**	**a**	**Law**	**—**	**the**	**one**	**is**	**a**	**conception**
我们	必须	不是	混杂	一个	状况	和	一个	法律	—	这	一	是	一个	概念

[ˌæntɪˈsiːd(ə)nt][tuː; tə][ɔːl]['ækʃ(ə)n] ,

antecedent	**to**	**all**	**action**	**,**
前件	到	全部	行动	,

我们绝不能将条件与法则混淆——条件是先于一切行动的概念。

[ə; eɪ]['dʒiːnəs][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][pərˈtɪkjələr][ækˈtɪvəti][meɪ][biː; bi] [rɪˈfɜːrd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]

a	**genus**	**to**	**which**	**the**	**particular**	**activity**	**may**	**be**	**referred**	**;**	**the**	**other**	**is**
一个	属	到	哪个	这	特别的	活动	可能	是	指	;	这	其他	是

[koʊˈɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ]['ækʃ(ə)n] .

coincident	**with**	**action**	**.**
巧合	和	行动	.

一个属可以指代特定的活动；另一个属与行动一致。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	**one**	**is**	**the**	**medium**	**of**	**the**	**other**	**.**
这	一	是	这	中等的	的	这	其他	.

一个是另一个的媒介。

[wiː; wi] [meɪ] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] [aɪˈdiːə][baɪ] ['saɪəns] [ɪtˈself] , [wɪtʃ] [ɪz] [riːtʃt] ['oʊnli][baɪ][æn; ən][əˈnæləsɪs]

We	**may**	**illustrate**	**this**	**idea**	**by**	**science**	**itself**	**,**	**which**	**is**	**reached**	**only**	**by**	**an**	**analysis**
我们	可能	阐明	这	主意	经过	科学	本身	,	哪个	是	达到	仅有的	经过	一个	分析

[ʌv; əv][ɑːrt] .

of	**Art**	**.**
的	艺术	.

我们可以用科学本身来说明这个观点，而科学只有通过对艺术的分析才能达到。

['mætər] [ɪz][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][aɪˈdiːə] ; [hens] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət]

Matter	**is**	**the**	**condition**	**of**	**the**	**expression**	**of**	**an**	**idea**	**;**	**hence**	**to**	**all**	**but**
事情	是	这	状况	的	这	表达	的	一个	主意	;	因此	到	全部	但

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

the	**artist**	**,**
这	艺术家	,

物质是思想表达的条件；因此，除了艺术家之外，对所有人来说，

[ɑːrt][mʌst; məst] [prɪˈsiːd] ['saɪəns] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['kænɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ;

Art	**must**	**precede**	**Science**	**,**	**but**	**this**	**cannot**	**be**	**in**	**the**	**case**	**of**	**the**	**artist**	**;**
艺术	必须	先于	科学	,	但	这	不能	是	在	这	案件	的	这	艺术家	;

艺术必须先于科学，但这对于艺术家来说却并非如此；

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪz][fɜːrst] [kənˈsiːvd] ,

in	**his**	**mind**	**the**	**Idea**	**is**	**first**	**conceived**	**,**
在	他的	头脑	这	主意	是	第一的	构思	,

这个想法首先在他的脑海中形成，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ɑːrt] .

and	**there**	**it**	**is**	**given**	**expression**	**in**	**the**	**forms**	**of**	**Art**	**.**
和	那里	它	是	给定	表达	在	这	表格	的	艺术	.

在那里，它以艺术的形式表达出来。

[hɪr] , [æz; əz]['juːnɪfɔːrmli][ɪn] ['neɪtʃər] ,

Here	**,**	**as**	**uniformly**	**in**	**Nature**	**,**
这里	,	作为	均匀地	在	自然	,

这里，正如自然界普遍存在的那样，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌæbsə'luːtli] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði][pɑːrt] — [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪg'zɪsts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][pər'tɪkjələr]

the	**whole**	**absolutely**	**precedes**	**the**	**part**	**—**	**the**	**universal**	**exists**	**before**	**the**	**particular**
这	所有的	绝对地	之前	这	部分	—	这	普遍的	存在	前	这	特别的

— [gɑːd] [bɪ'fɔːr] [mæn] .

—	**God**	**before**	**man**	**.**
—	上帝	前	男人	.

整体绝对先于部分——普遍性先于特殊性存在——上帝先于人存在。

[truːθ] ['æbsəluːt] [ðʌs] [ɪg'zɪsts] [bɪ'fɔːr] [truːθ] [kən'dɪʃnd] .

Truth	**absolute**	**thus**	**exists**	**before**	**truth**	**conditioned**	**.**
真相	绝对	因此	存在	前	真相	条件反射	.

因此，绝对真理先于条件真理而存在。

['saɪəns] [bɪ'fɔːr] [ɑːrt] .

Science	**before**	**Art**	**.**
科学	前	艺术	.

科学先于艺术。

[rɪ'muːv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃnd] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['æbsəluːt] ; [ɑːrt][ænd; ənd] ['saɪəns] [ˌkoʊɪn'saɪd] .

Remove	**conditions**	**and**	**the**	**conditioned**	**becomes**	**the**	**absolute**	**;**	**art**	**and**	**science**	**coincide**	**.**
消除	状况	和	这	条件反射	变成	这	绝对	;	艺术	和	科学	重合	.

去除条件，条件就变成了绝对；艺术与科学合二为一。

[bʌt; bət] [truːθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'leɪʃnz] , ['kænɑːt][biː; bi] [ˌkɔmpri'hendid] [baɪ][mæn] ,

But	**truth**	**which**	**is**	**assumed**	**to**	**be**	**out**	**of**	**all**	**relations**	**,**	**cannot**	**be**	**comprehended**	**by**	**man**	**,**
但	真相	哪个	是	假定	到	是	出去	的	全部	关系	,	不能	是	理解	经过	男人	,

但是，被认为超脱于一切关系之外的真理，是人类无法理解的。

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [ɪz][nɑːt] .

and	**practically**	**is**	**not**	**.**
和	几乎	是	不是	.

但实际上并非如此。

['iːv(ə)n][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌprɔpə'ziʃənz]

Even	**the**	**universal**	**propositions**
甚至	这	普遍的	命题

甚至普遍命题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪk'spres] [ˌjuːnɪvɜːr'sæləti] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [ðæt] [ɪz][ˌjuːnɪvɜːr'sæləti][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] ;

of	**deduction**	**express**	**universality**	**under**	**conditions**	**—**	**that**	**is**	**universality**	**of**	**relation**	**;**
的	扣除	表达	普遍性	在下面	状况	—	那	是	普遍性	的	关系	;

演绎表达在特定条件下的普遍性——即关系的普遍性；

[dʒʌst][æz; əz][ɪn'fɪnəti][ɪn][ˌmæθə'mætɪks] [miːnz] [ðæt] [wɪtʃ] ['paːsiz] ['meʒərmənt] ,

just	as	infinity	in	mathematics	means	that	which	passes	measurement	,
只是	作为	无穷大	在	数学	方法	那	哪个	通过	测量	,

就像数学中的无穷大意味着无法测量一样，

[waɪl] [ɪn][fækt] [bɪ'twiːn] [ɪn'fɪnəti][ænd; ənd] ['meʒərmənt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'leɪʃn] ,

while	in	fact	between	infinity	and	measurement	there	is	no	relation	,
尽管	在	事实	之间	无穷大	和	测量	那里	是	不	关系	,

事实上，无穷大和测量之间没有任何关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪz] [ðʌs] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [θɔːt] ,

and	the	infinite	is	thus	incomprehensible	as	an	object	of	thought	,
和	这	无限	是	因此	难以理解	作为	一个	目的	的	想法	,

因此，无限是无法通过思维来理解的。

[ɔːl'ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] [kən'dɪʃ(ə)n][ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə][ɔːl]

although	by	no	means	unrecognizable	as	a	necessary	condition	antecedent	to	all
虽然	经过	不	方法	无法辨认	作为	一个	必要的	状况	前件	到	全部

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['ækʃ(ə)n] .

intellectual	action	.
知识分子	行动	.

虽然这绝非不可否认是所有智力活动所必需的先决条件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [wiː; wi][noʊt] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['riːzənɪŋ] , [aɪ]

It	is	of	vital	importance	that	we	note	this	distinction	,	because	reasoning	,	i
它	是	的	必不可少的	重要性	那	我们	笔记	这	区别	,	因为	推理	,	我

. [iː] . [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

.	e	.	classification	,
.	e	.	分类	,

注意到这一区别至关重要，因为推理，即分类，

[ɪz]['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [diːl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndər]

is	possible	only	so	long	as	we	deal	with	what	is	admitted	to	be	under
是	可能的	仅有的	所以	长的	作为	我们	交易	和	什么	是	承认	到	是	在下面

[rɪ'leɪʃn] :

relation	:
关系	:

只有当我们处理的是公认的相互关联的事物时，这才有可能：

[ɪf] [wiː; wi] [ə'suːm] [ə; eɪ][tɜːrm][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'leɪʃn] ,

if	we	assume	a	term	to	be	out	of	all	relation	,
如果	我们	认为	一个	学期	到	是	出去	的	全部	关系	,

如果我们假设一个项完全不相关，

[ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['niːðər] [biː; bi]['klæsɪfaɪd]

it	ceases	to	be	an	object	of	thought	—	it	can	neither	be	classified
它	停止	到	是	一个	目的	的	想法	—	它	能	两者都不	是	分类

[nɔːr] [ʌn'klæsɪfaɪd] ;

nor	unclassified	;
也不	未分类	;

它不再是思考的对象——它既不能被分类，也不能被未分类；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['riːz(ə)n] .

it	is	beyond	reason	.
它	是	超过	原因	.

这简直毫无道理。

[ˌmæθə'mætɪks] [kæn; kən] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['oʊnli] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [triːts] [ɔːl]
Mathematics can **proceed** **with** **its** **investigations** **only** **so** **long** **as** **it** **treats** **all**
数学 能 继续 和 它是 调查 仅有的 所以 长的 作为 它 款待 全部
['kwɑːntətiz] [æz; əz] ['meʒərəbl] ;
quantities **as** **measurable** **;**
数量 作为 可测量的 ;

只有将所有量都视为可测量的，数学才能继续进行研究；

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['hoʊlli] [siːs] [ɪts] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɪf] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [tɜːrm] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] .
it **must** **wholly** **cease** **its** **calculations** **if** **an** **infinite** **term** **be** **introduced** **.**
它 必须 完全 停止 它是 计算 如果 一个 无限 学期 是 介绍 .

如果引入无穷大项，它就必须完全停止计算。

[tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] [ə'næləsɪs] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['nɔːrm(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪn]
To **claim** **that** **analysis** **represents** **the** **complete** **normal** **action** **of** **the** **intellect** **in**
到 宣称 那 分析 代表 这 完全的 普通的 行动 的 这 智力 在
['riːzənɪŋ] ,
reasoning **,**
推理 ,

声称分析代表了智力在推理中的完整正常活动，

[ɪz] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌməm] ['dʒiːnəs] [ʌv; əv]
is **ultimately** **to** **claim** **that** **the** **initial** **point** **of** **thinking** **is** **the** **summum** **genus** **of**
是 最终 到 宣称 那 这 最初的 观点 的 思维 是 这 最高 属 的
[θɔːt] — [gɑːd] .
thought **—** **God** **.**
想法 — 上帝 .

最终目的是要宣称，思维的起点是思维的最高境界——上帝。

[naʊ] [gɑːd] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [θɔːt] ,
Now **God** **is** **undoubtedly** **the** **initial** **point** **of** **absolute** **thought** **,**
现在 上帝 是 无疑 这 最初的 观点 的 绝对 想法 ,

毫无疑问，上帝是绝对思想的起点。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [θɔːt] .
but **he** **is** **not** **the** **beginning** **of** **human** **thought** **.**
但 他 是 不是 这 开始 的 人类 想法 .

但他并非人类思想的开端。

[ˌɪntə'lektʃuəli] ['spiːkɪŋ] , [gɑːd] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] ;
Intellectually **speaking** **,** **God** **is** **the** **final** **generalization** **;**
智力方面 请讲 , 上帝 是 这 最终的 概括 ;

从理智上讲，上帝是最终的概括；

['evri] ['muːvmənt] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ə'næləsɪs] — [ə; eɪ]
every **movement** **possible** **to** **him** **must** **be** **one** **of** **analysis** **—** **a**
每一个 移动 可能的 到 他 必须 是 一 的 分析 — 一个
[ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
differentiation **of** **Himself** **,**
差异化 的 他本人 ,

他的每一个举动都必须是一种分析——一种自我区分。

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [baɪ] ['negətivz] .
so **to** **speak** **,** **by** **negatives** **.**
所以 到 说话 , 经过 负面 .

换句话说，通过否定。

[ðʌs] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [θɔːt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] ,
Thus **the** **course** **of** **absolute** **Thought** **,** **beginning** **with** **God** **,**
因此 这 课程 的 绝对 想法 , 开始 和 上帝 ,

因此，绝对思想的进程，从上帝开始，

[mʌst; məst][biː; bi][fɜːrst] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] ['ɪntuː] ['ʌltɪmət] [ˌɪndɪvɪdʒuələ'zeɪʃn] ;

must	be	first	towards	a	complete	differentiation	into	ultimate	individualization	;
必须	是	第一的	向	一个	完全的	差异化	进入	最终的	个性化	;

必须首先实现完全分化，最终实现个性化；

[ænd; ənd]['læstli][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ə'gen] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [hoʊl] .

and	lastly	a	complete	integration	again	of	individuals	into	an	infinite	whole	.
和	最后	一个	完全的	一体化	再次	的	个人	进入	一个	无限	所有的	.

最后，个体再次完全融入无限的整体。

[ðɪs] ['duːəl]['ækʃ(ə)n] [kəm'pliːts] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti] .

This	dual	action	completes	the	circle	of	intellectual	activity	.
这	双重的	行动	完成	这	圆圈	的	知识分子	活动	.

这种双重作用完成了智力活动的循环。

[wiː; wi][hæv; həv] [drɑːpt] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]['æftər][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt]

We	have	dropped	attribute	after	attribute	until	we	have	reached
我们	有	掉落	属性	后	属性	直到	我们	有	达到

[ðə; ði][læst]['pɑːsəb(ə)l][ə'næləsɪs] ;

the	last	possible	analysis	;
这	最后的	可能的	分析	;

我们逐个剔除了属性，直到进行到最后一种可能的分析；

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt][stɑːp] [hɪr] ,

but	we	do	not	stop	here	,
但	我们	做	不是	停止	这里	,

但我们不会就此止步，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'trɪbjuːts] [wiː; wi] [ə'gen] [riːtʃ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l] ['sɪnθəsɪs] .

but	by	the	assumption	of	attributes	we	again	reach	the	highest	possible	synthesis	.
但	经过	这	假设	的	属性	我们	再次	抵达	这	最高	可能的	合成	.

但是，通过对属性的假设，我们再次达到了最高可能的综合。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][æk'tɪvəti] , [sək'sesɪv] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ænd; ənd][ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ,

This	must	be	the	method	of	the	divine	activity	,	successive	differentiation	and	integration	,
这	必须	是	这	方法	的	这	神圣的	活动	,	连续	差异化	和	一体化	,

这必定是神圣活动的方式，即逐步分化和整合。

[ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ɪn'fɪnəti] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['faɪnaɪt] ,

the	closing	in	of	a	mighty	circle	of	infinity	,	embracing	all	the	finite	,
这	结束	在	的	一个	强大的	圆圈	的	无穷大	,	拥抱	全部	这	有限	,

无限的强大圆圈逐渐闭合，拥抱所有有限的事物。

[bʌt; bət]['nevər] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

but	never	losing	the	essential	characteristic	of	the	infinite	.
但	绝不	输	这	基本的	特征	的	这	无限	.

但始终没有失去无限的本质特征。

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnaɪt]

Now	,	if	this	also	represent	the	exact	movement	of	the	finite
现在	,	如果	这	还	代表	这	精确的	移动	的	这	有限

现在，如果这也代表了有限体的精确运动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[maɪnd][ɪn]['ækʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn] ['riːzənɪŋ] , [mæn][mʌst; məst][biː; bi][gɑːd] .

mind	**in**	**action**	**—**	**that**	**is**	**,**	**in**	**reasoning**	**,**	**man**	**must**	**be**	**God**	**.**
头脑	在	行动	—	那	是	,	在	推理	,	男人	必须	是	上帝	.

思维在行动中——也就是说，在推理中，人必须成为上帝。

[mæn][ɪz]['faɪnaɪt] .

Man	**is**	**finite**	**.**
男人	是	有限	.

人的生命是有限的。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] — [nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kætəgɔːri]

Even	**his**	**infinite**	**is**	**only**	**the**	**immeasurable**	**—**	**not**	**that**	**which**	**is**	**without**	**the**	**category**
甚至	他的	无限	是	仅有的	这	无法估量的	—	不是	那	哪个	是	没有	这	类别

[ʌv; əv] ['meʒər] .

of	**measure**	**.**
的	措施	.

即使是他的无限也只是不可测量的——而不是没有度量范畴的。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [bɪ'gɪn] [wer] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bɪ'gɪnz] , [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l]

He	**cannot**	**begin**	**where**	**the**	**Infinite**	**begins**	**,**	**at**	**the**	**highest**	**possible**
他	不能	开始	在哪里	这	无限	开始	,	在	这	最高	可能的

[ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] ,

generalization	**,**
概括	,

他无法从无限的起点，也就是最高层次的概括开始。

— [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnaɪt] .

—	**but**	**he**	**must**	**begin**	**with**	**the**	**finite**	**.**
—	但	他	必须	开始	和	这	有限	.

但他必须从有限的事物开始。

[ɪf] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] [ə'bʌv] [biː; bi] [truː] , [mæn][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

If	**what**	**we**	**have**	**shown**	**above**	**be**	**true**	**,**	**man**	**must**	**begin**	**with**	**the**
如果	什么	我们	有	所示	多于	是	真的	,	男人	必须	开始	和	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	**,**
个人	,

如果我们以上论证是正确的，那么人类必须从个体开始。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['ment(ə)l][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːzətɪv] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

and	**the**	**first**	**mental**	**act**	**of**	**the**	**positive**	**character**	**of**	**thinking**	**,**
和	这	第一的	精神的	行为	的	这	积极的	特点	的	思维	,

而积极性格的第一个心理活动是思考，

[ɪz][ðə; ði] ['refrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] .

is	**the**	**reference**	**of**	**this**	**individual**	**notion**	**to**	**a**	**class**	**.**
是	这	参考	的	这	个人	概念	到	一个	班级	.

是将此个体概念与一个类别联系起来。

[naʊ] [ðə; ði] [klæs] - ['noʊʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['noʊʃ(ə)n] , [les] ['sɜːrt(ə)n]

Now	**the**	**class**	**-**	**notion**	**is**	**the**	**same**	**as**	**the**	**individual**	**notion**	**,**	**less**	**certain**
现在	这	班级	-	概念	是	这	相同的	作为	这	个人	概念	,	较少的	肯定

[ə'trɪbjuːts] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'trɪbjuːts] ,

attributes	**as**	**individual**	**attributes**	**,**
属性	作为	个人	属性	,

现在，类别概念与个体概念相同，只是类别属性不如个体属性确定。

[bʌt; bət] ['gæðərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [hoʊl] .

but	**gathered**	**into**	**a**	**larger**	**whole**	**.**
但	聚集	进入	一个	更大的	所有的	.

但聚集在一起形成一个更大的整体。

[ðɪs] ['prɑːses] [ɪz] ['pleɪnli] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [kən'sepʃ(ə)n]

This	process	is	plainly	integration	;	we	are	rejecting	from	the	new	conception
这	过程	是	显然	一体化	;	我们	是	拒绝	从	这	新的	概念

[wət'evər] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [klæs] .

whatever	prevents	enlarging	the	class	.
任何	阻止	扩大	这	班级	.

这个过程显然是一种整合；我们从新概念中摒弃了任何阻碍班级扩大的因素。

[iːtʃ] ['haɪər] [ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] [ɪn'vɑːlvz] [ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] , [nɑːt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

Each	higher	generalization	involves	all	the	attributes	of	the	lower	,	not	individually	,
每个	更高	概括	涉及	全部	这	属性	的	这	降低	,	不是	单独	,

[bʌt; bət] [spə'sɪfɪkli] [ɔːr] [dʒə'nerɪkli] .

but	specifically	or	generically	.
但	具体来说	或者	普遍意义上的	.

每一个更高层次的概括都包含较低层次的所有属性，不是单独地，而是具体地或一般地。

[ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] , [ɪk'stenʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] [ˌkoʊə'les] .

In	the	final	generalization	,	extension	and	intension	coalesce	.
在	这	最终的	概括	,	扩大	和	意图	合并	.

在最终的概括中，外延和内涵融合在一起。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [θruː]

Just	as	we	reach	the	individual	by	differentiating	a	universal	through
只是	作为	我们	抵达	这	个人	经过	区分	一个	普遍的	通过

[sək'sesɪv] [nɪ'geɪʃənz] ,

successive	negations	,
连续	否定	,

正如我们通过对普遍概念进行连续否定，从而区分出个体概念一样，

[wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'gen] , [baɪ][ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ,

we	reach	the	universal	again	,	by	integration	,
我们	抵达	这	普遍的	再次	,	经过	一体化	,

通过整合，我们再次触及普遍真理。

[baɪ] [sək'sesɪvli] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [nɪ'geɪʃənz] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][dʒʌst] [naʊ] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] .

by	successively	denying	the	negations	through	which	we	just	now	differentiated	.
经过	依次	否认	这	否定	通过	哪个	我们	只是	现在	差异化的	.

通过不断否定我们刚才用来区分的否定。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnaɪt][maɪnd][ɪn] ['riːzənɪŋ] [ɪz] [ðʌs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

The	movement	of	the	finite	mind	in	reasoning	is	thus	from	the	individual
这	移动	的	这	有限	头脑	在	推理	是	因此	从	这	个人

[θruː] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'gen] .

through	the	universal	to	the	individual	again	.
通过	这	普遍的	到	这	个人	再次	.

因此，有限思维的推理过程是从个体经由普遍性最终回到个体。

['saɪəns] [ðʌs] [pɑːrts]['ɪntuː] [tuː] [greɪt] ['bræntʃɪz] — [wʌn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['prɪnsəp(ə)lz][baɪ]

Science	thus	parts	into	two	great	branches	—	one	seeking	to	establish	principles	by
科学	因此	部分	进入	二	伟大的	分支	—	一	寻求	到	建立	原则	经过

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːld] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ,

what	we	have	called	integration	,
什么	我们	有	称为	一体化	,

因此，科学分为两大分支——一个分支致力于通过我们称之为整合的方式来确立原则，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][fækts][baɪ][ə; eɪ][priˈɔːri] ['riːzənɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	the	other	the	elucidation	of	facts	by	a	priori	reasoning	instead	of
和	这	其他	这	阐明	的	事实	经过	一个	先验	推理	反而	的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

另一种方法是通过先验推理而不是观察来阐明事实。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [truː] ['saɪəns] [ɪz][tuː; tə] [friː] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

That	is	,	the	aim	of	true	science	is	to	free	man	from	the	restrictions	of
那	是	,	这	目的	的	真的	科学	是	到	自由的	男人	从	这	限制	的

[ðə; ði]['faɪnaɪt] ,

the	finite	,
这	有限	,

也就是说，真正科学的目标是使人类摆脱有限的限制。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] — [ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	to	place	him	in	possession	of	the	infinite	—	the	closing	in	of	a
和	到	地方	他	在	拥有	的	这	无限	—	这	结束	在	的	一个

['lesər] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [truːθ] ,

lesser	circle	of	infinite	truth	,
较少	圆圈	的	无限	真相	,

并让他拥有无限——缩小无限真理的较小范围，

[jet] ['nevər] ['luːzɪŋ] [hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪnaɪt] .

yet	never	losing	hold	upon	the	finite	.
然而	绝不	输	抓住	之上	这	有限	.

然而，却从未失去对有限的把握。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [wiː; wi] [siː] ['saɪəns] [pər'sʊ] [ɪts] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

In	accordance	with	this	view	we	see	science	pursuing	its	integrations	until	it
在	根据	和	这	看法	我们	看	科学	追求	它是	集成	直到	它

[hæz; həz][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [kəm'poʊzɪŋ] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['juːnəti][ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz]

has	identified	as	composing	an	essential	unity	all	the	various	manifestations
有	已识别	作为	构成	一个	基本的	统一	全部	这	各种各样的	表现

[ʌv; əv] [fɔːrs] .

of	force	.
的	力量	.

根据这种观点，我们看到科学不断进行整合，直到它发现所有各种力的表现形式都构成了一个本质的统一体。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['faɪnaɪt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [fɔːr; fər]['juːnəti][ɪz] , [ɪn][soʊ][fɑːr] ,

This	is	the	finite	becoming	the	infinite	,	for	unity	is	,	in	so	far	,
这	是	这	有限	成为	这	无限	,	为了	统一	是	,	在	所以	远的	,

这就是有限变为无限，因为就此而言，统一就是.....

[ɪn'fɪnəti] — [gɑːd][ɪz][wʌn] , [ə; eɪ]['juːnəti] , [nɑːt][ə; eɪ]['juːnɪt] .

infinity	—	God	is	one	,	a	unity	,	not	a	unit	.
无穷大	—	上帝	是	一	,	一个	统一	,	不是	一个	单元	.

无限——上帝是唯一的，是统一的，而不是一个单元。

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [siː] ['saɪəns] ['goʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

But	we	also	see	science	going	beyond	this	point	,
但	我们	还	看	科学	去	超过	这	观点	,

但我们也看到科学的发展超越了这一点。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌdɪfə,renʃi'eɪʃn] [riːtʃɪŋ] [trʊθs] [nuː] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] ,

and	by	a	new	series	of	differentiations	reaching	truths	new	to	experience	,
和	经过	一个	新的	系列	的	差异	到达	真相	新的	到	经验	,

通过一系列新的区分，达到前所未有的真理，

[ɪf] [ɪn'diːd] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] .

if	indeed	not	impossible	to	experience	.
如果	的确	不是	不可能的	到	经验	.

如果这真的并非不可能实现的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['limits][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][fər'evər] ['muːvɪŋ] .

Between	**these**	**two**	**limits**	**all**	**knowledge**	**is**	**forever**	**moving**	**.**
之间	这些	二	限制	全部	知识	是	永远	移动	.

在这两个极限之间，一切知识都在永恒地流动。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][rest] .

It	**can**	**never**	**rest**	**.**
它	能	绝不	休息	.

它永不停息。

[ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [θɔːt] [swiːps] ['ɑːnwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] — [gɑːd] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

The	**tide**	**of**	**thought**	**sweeps**	**onward**	**towards**	**the**	**infinite**	**—**	**God**	**following**	**it**	**to**
这	潮	的	想法	扫荡	向前	向	这	无限	—	上帝	下列的	它	到

[ɪts]['faɪn(ə)l][əb'sɔːrpʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

its	**final**	**absorption**	**into**	**the**	**I**	**Am**	**,**
它是	最终的	吸收	进入	这	我	是	,

思想的浪潮奔涌向无限——上帝也追随它，直至最终融入"我是"。

['sɪmp(ə)l] ['biːɪŋ] , — [waɪl] ['faɪnaɪt][mæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪnaɪtˌnɪs] ,

simple	**being**	**,**	**—**	**while**	**finite**	**man**	**,**	**because**	**of**	**his**	**finiteness**	**,**
简单的	存在	,	—	尽管	有限	男人	,	因为	的	他的	有限性	,

简单的存在，——而有限的人，因为他的有限性，

[kæn; kən]['oʊnli] [riːtʃ] [ðoʊz] [juːnɪ'vɜːslz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnət] ['oʊnli][tuː; tə]['hjuːmən] [θɔːt] .

can	**only**	**reach**	**those**	**universals**	**which**	**are**	**infinite**	**only**	**to**	**human**	**thought**	**.**
能	仅有的	抵达	那些	普遍性	哪个	是	无限	仅有的	到	人类	想法	.

只能触及那些仅对人类思想而言是无限的普遍真理。

[laɪk] [men][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði][treɪn] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr]

Like	**men**	**on**	**a**	**journey**	**we**	**leave**	**the**	**train**	**when**	**we**	**have**	**reached**	**our**
喜欢	男人	在	一个	旅行	我们	离开	这	火车	什么时候	我们	有	达到	我们的

['dʒɜːrniz] [end] ,

journey's	**end**	**,**
旅程	结尾	,

就像旅途中的人一样，我们到达终点站后就会离开火车。

[bʌt; bət][ðə; ði][treɪn] ['paːsiz][ɑːn][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['sendɪŋ] [bæk] ,

but	**the**	**train**	**passes**	**on**	**out**	**of**	**sight**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**sending**	**back**	**,**
但	这	火车	通过	在	出去	的	视线	在	这	距离	,	发送	后退	,

但火车驶过，消失在远方的视线中，发回的信息是：

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['təukənz][ʌv; əv][ɪts] ['prɑːgres] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['θʌndərz] ['oʊvər][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

now	**and**	**then**	**,**	**tokens**	**of**	**its**	**progress**	**,**	**as**	**it**	**thunders**	**over**	**a**	**bridge**	**,**
现在	和	然后	,	代币	的	它是	进步	,	作为	它	雷声	超过	一个	桥	,

不时地，当它轰隆隆地驶过桥梁时，便能感受到它前进的步伐。

[ɔːr] ['hwislz] [ʃrɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrz] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ɔːl][ɪz]

or	**whistles**	**shrill**	**as**	**it**	**nears**	**some**	**further**	**stopping**	**place**	**,**	**until**	**at**	**last**	**all**	**is**
或者	哨声	尖锐	作为	它	临近	一些	更远	停止	地方	,	直到	在	最后的	全部	是

[stɪl] ,

still	**,**
仍然	,

或者发出尖锐的哨声，直到接近更远的停靠点，直到最后一切都安静下来。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][treɪn][hæz; həz] [stɑːpt] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kæn; kən]['fɑːloʊ][ˌaɪ 'tiː]

not	**because**	**the**	**train**	**has**	**stopped**	**,**	**but**	**because**	**we**	**can**	**follow**	**it**
不是	因为	这	火车	有	停止	,	但	因为	我们	能	跟随	它

[noʊ] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] .

no	**further**	**with**	**our**	**senses**	**.**
不	更远	和	我们的	感官	.

不是因为火车停了下来，而是因为我们的感官无法再追踪它了。

['i:v(ə)n]['æftər] ['saɪəns] [hæz; həz] [ri:tʃt] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]['lɪmɪt]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

Even	**after**	**science**	**has**	**reached**	**the**	**utmost**	**limit**	**possible**	**to**	**it**	**,**
甚至	后	科学	有	达到	这	极致	限制	可能的	到	它	,

即使科学已经达到了其所能达到的极限，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['sætɪsfaɪd][tu:; tə][rest][ðər; ðər] , [bʌt; bət]['stɑ:rts][æt; ət][wʌns][ə'pɑ:n][ɪts][rɪ'tɜ:rn][trɪp] ,

it	**is**	**not**	**satisfied**	**to**	**rest**	**there**	**,**	**but**	**starts**	**at**	**once**	**upon**	**its**	**return**	**trip**	**,**
它	是	不是	使满意	到	休息	那里	,	但	开始	在	一次	之上	它是	返回	旅行	,

它并不满足于在那里休息，而是立即开始返程。

[tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə]['noʊtɪs] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [fækts]['hɪd(ə)n][ɪn] [ði:z] ['maɪti] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] .

to	**bring**	**to**	**notice**	**undiscovered**	**facts**	**hidden**	**in**	**these**	**mighty**	**generalizations**	**.**
到	带来	到	注意	未被发现的	事实	隐	在	这些	强大的	概括	.

揭示这些看似强大的概括背后隐藏的未被发现的事实。

[ðʌs] [ðə; ði]['pendʒələm][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti] [ʌn'si:sɪŋli] [vai'breits] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət]

Thus	**the**	**pendulum**	**of**	**intellectual**	**activity**	**unceasingly**	**vibrates**	**between**	**the**	**infinite**
因此	这	摆	的	知识分子	活动	不停地	振动	之间	这	无限

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnaɪt] ,

and	**the**	**finite**	**,**
和	这	有限	,

因此，智力活动的钟摆在无限与有限之间不断摆动。

['nevər] ['restɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ'di:ə][ænd; ənd] ['mætər] ,

never	**resting**	**,**	**because**	**Idea**	**and**	**Matter**	**,**
绝不	休息	,	因为	主意	和	事情	,

永不停息，因为理念与物质，

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [kæn; kən]['nevər][bi:; bi] [kəm'pli:tli]

the	**force**	**of**	**Man**	**and**	**the**	**force**	**of**	**Nature**	**can**	**never**	**be**	**completely**
这	力量	的	男人	和	这	力量	的	自然	能	绝不	是	完全地

[aɪ'dentɪfaɪd] .

identified	**.**
已识别	.

人类的力量与自然的力量永远无法完全区分开来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] .

THE	**PHILOSOPHY**	**OF**	**EVOLUTION**	**.**
这	哲学	的	进化	.

进化论哲学。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['bi:ɪŋ] [mʌst; məst][proʊ'si:d] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

The	**intellectual**	**processes**	**of**	**a**	**rational**	**being**	**must**	**proceed**	**according**	**to**
这	知识分子	流程	的	一个	合理的	存在	必须	继续	根据	到

[sʌm; səm] [lɔ:] .

some	**law**	**.**
一些	法律	.

理性人的思维过程必然遵循某种规律。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [sək'si:d] [i:tʃ] ['ʌðər] [æt; ət][hæp; hɑ:p] - ['hæzərd] .

They	**cannot**	**succeed**	**each**	**other**	**at**	**hap**	**-**	**hazard**	**.**
他们	不能	成功	每个	其他	在	哈普	-	冒险	.

它们不能随意地相互接替。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌræʃə'næləti][ɪz] [kən'dɪʃnd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['regjələr] [prə'siːdʒər] ; [ɪf] [ðɪs] [biː; bi]

The	notion	of	rationality	is	conditioned	upon	this	regular	procedure	;	if	this	be
这	概念	的	理性	是	条件反射	之上	这	常规的	程序	; 如果		这	是

['wɑːntɪŋ] ,

wanting	,
想要	,

理性概念的形成依赖于这一常规程序；如果这一程序缺失，

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl]['ækʃ(ə)n][ɪz] ['wɑːntɪŋ] .

the	essential	character	of	rational	action	is	wanting	.
这	基本的	特点	的	合理的	行动	是	想要	.

理性行为的本质特征缺失。

[bʌt; bət][tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['ræʃ(ə)nəl] ['prɑːsesɪz] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] [lɔː] , [ænd; ənd] [kən'dɪʃnd]

But	to	say	that	rational	processes	are	determined	by	law	,	and	conditioned
但	到	说	那	合理的	流程	是	决定	经过	法律	,	和	条件反射

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['regjələr] [prə'siːdʒər] ,

upon	a	regular	procedure	,
之上	一个	常规的	程序	,

但是，如果说理性过程是由规律决定的，并且以常规程序为前提，

[ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðə; ði] [steps] [ɪn][ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][soʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

is	simply	to	assert	that	the	steps	in	ratiocination	are	so	related	to	each	other
是	简单地	到	断言	那	这	步骤	在	推理	是	所以	有关的	到	每个	其他

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

that	the	relation	of	each	to	every	other	may	be	determined	by	the	application
那	这	关系	的	每个	到	每一个	其他	可能	是	决定	经过	这	应用

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] — [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['eni] [tuː] [steps] ['biːɪŋ] [ə'næləgəs] [tuː; tə][ðə; ði]

of	the	law	—	the	difference	between	any	two	steps	being	analogous	to	the
的	这	法律	—	这	不同之处	之间	任何	二	步骤	存在	类似的	到	这

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['eni] ['ʌðər] [tuː] .

difference	between	any	other	two	.
不同之处	之间	任何	其他	二	.

简而言之，就是断言推理的各个步骤彼此密切相关，以至于每个步骤与其他每个步骤的关系都可以通过应用规律来确定——任意两个步骤之间的差异与任意两个步骤之间的差异类似。

[ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] [di'tɜːminz] [ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['plænɪt][frʌm; frəm] [θriː] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

The	astronomer	determines	the	orbit	of	a	planet	from	three	observations	,
这	天文学家	决定	这	轨道	的	一个	行星	从	三	观察	,

天文学家通过三次观测确定行星的轨道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˌðer'baɪ] [di'tɜːminz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌveri'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [pɔɪnts] ;

because	he	thereby	determines	the	law	of	variation	between	these	points	;
因为	他	从而	决定	这	法律	的	变化	之间	这些	积分	;

因为他由此确定了这两点之间的变化规律；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sjuːmz] [ðæt] [ðɪs] [lɔː] [wɪl] [biː; bi]['kɑːnstənt] ,

from	which	he	assumes	that	this	law	will	be	constant	,
从	哪个	他	假设	那	这	法律	将要	是	持续的	,

由此他推断这条定律将保持不变。

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][tɜːrmz] [iːtʃ] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['dɪfərənsɪz]

presenting	a	series	of	terms	each	differentiated	according	the	series	of	differences
呈现	一个	系列	的	条款	每个	差异化的	根据	这	系列	的	差异

[ɔːl'redi] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

already	determined	.
已经	决定	.

提出一系列术语，每个术语都根据已确定的一系列差异进行区分。

[ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][tu:; tə]['ment(ə)l] [fə'nɑ:mɪnə] , [wi:; wi] [meɪ] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði] [lɔ:]
Applying **the** **same** **principle** **to** **mental** **phenomena** **,** **we** **may** **determine** **the** **law**
申请 这 相同的 原则 到 精神的 现象 , 我们 可能 决定 这 法律
[ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ækʃ(ə)n] .
of **intellectual** **action** **.**
的 知识分子 行动 .

将同样的原理应用于心理现象，我们就可以确定智力活动的规律。

[θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɔ:r] ['æbsəns] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [ə'trɪbju:ts] .
Thoughts **are** **discriminated** **by** **the** **presence** **or** **absence** **of** **certain** **attributes** **.**
想法 是 歧视 经过 这 在场 或者 缺席 的 肯定 属性 .

思想可以通过某些属性的存在与否来加以区分。

[æt; ət][wʌn] [ɪk'stri:m] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] ['sʌməm] ['dʒi:nəs] , [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] ['fju:ɪst] ['pɑ:səb(ə)l]
At **one** **extreme** **we** **find** **the** **summum** **genus** **,** **comprising** **the** **fewest** **possible**
在 一 极端 我们 寻找 这 最高 属 , 包括 这 最少 可能的
[ə'trɪbju:ts] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [æn; ən][aɪ'di:ə] ;
attributes **distinguishing** **an** **idea** **;**
属性 区别 一个 主意 ;

一个极端是至高无上的属，它包含区分一个概念的最少属性；

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'stri:m] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [kəm'praizɪŋ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
at **the** **other** **extreme** **we** **find** **the** **individual** **,** **comprising** **any** **number** **of**
在 这 其他 极端 我们 寻找 这 个人 , 包括 任何 数字 的
[ə'trɪbju:ts] .
attributes **.**
属性 .

另一方面，我们发现个体，它由任意数量的属性组成。

[bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [ɪk'stri:mz] [wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ]['regjələr] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ˌɪntər'mi:diət] [tɜ:rmz] .
Between **these** **two** **extremes** **we** **find** **a** **regular** **series** **of** **intermediate** **terms** **.**
之间 这些 二 极端情况 我们 寻找 一个 常规的 系列 的 中间的 条款 .

在这两个极端之间，我们可以找到一系列规则的中间项。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][laɪk]
The **movement** **of** **an** **idea** **from** **the** **general** **to** **the** **individual** **is** **like**
这 移动 的 一个 主意 从 这 一般的 到 这 个人 是 喜欢
[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['plænɪt] [θru:] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ɪts]['ɔ:rbɪt] ;
the **motion** **of** **a** **planet** **through** **one** **-** **half** **of** **its** **orbit** **;**
这 运动 的 一个 行星 通过 一 - 一半 的 它是 轨道 ;

思想从普遍层面向个体层面的传播，就像行星绕其轨道运行一半的轨迹一样；

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] ['mu:vmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
while **the** **return** **movement** **from** **the** **individual** **to** **the** **general** **,**
尽管 这 返回 移动 从 这 个人 到 这 一般的 ,

而回归运动则从个人回归到总体，

[ˌkɔris'pɔndz] [tu:; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt]['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hæf][ʌv; əv][ɪts]['ɔ:rbɪt] .
corresponds **to** **the** **motion** **of** **the** **planet** **over** **the** **remaining** **half** **of** **its** **orbit** **.**
对应 到 这 运动 的 这 行星 超过 这 其余的 一半 的 它是 轨道 .

对应于行星在其轨道剩余一半时间内的运动。

[ðə; ði] [seɪm] [lɔ:] ['gʌvənz] [bəuθ] ['mu:vmənts] [ænd; ənd][ju'naɪts][ðə; ði] [tu:] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rbɪt]
The **same** **law** **governs** **both** **movements** **and** **unites** **the** **two** **halves** **of** **the** **orbit**
这 相同的 法律 统治 两个都 移动 和 联合 这 二 一半 的 这 轨道
['ɪntu:][ə; eɪ]
into **a**
进入 一个

同样的规律支配着这两种运动，并将轨道的两半连接成一个整体。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['sɪŋg(ə)l] [hoʊl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] ['teɪkən][æt; ət]['iːkwəl] ['distənsiz] , [wɪl] ,
single whole ; and a series of observations taken at equal distances , will ,
单身的 所有的 ; 和 一个 系列 的 观察 已采取 在 平等的 距离 , 将要 ,

单一整体；以及一系列等距观测，将会，

[baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪˈfɔːrməti][ʌv; əv] ['dɪfərənsɪz] [prɪˈzentɪd] , [rɪˈviːl] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
by the uniformity of differences presented , reveal the operation of the same
经过 这 均匀性 的 差异 呈现 , 揭示 这 手术 的 这 相同的
[lɔː] [ɪn] [ðɪs] ['duːəl][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n] .
law in this dual manifestation .
法律 在 这 双重的 表现 .

通过所呈现的差异的一致性，揭示了这一双重表现形式中同一规律的运作。

[əˈpɑːn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌkʃ(ə)n] , [wiː; wi][faɪnd][ɪn] [iːtʃ]
Upon examining the processes of deduction and induction , we find in each
之上 检查 这 流程 的 扣除 和 就职 , 我们 寻找 在 每个
[ðə; ði] [seɪm] ['sɪriːz] [ʌv; əv][tɜːrmz] ,
the same series of terms ,
这 相同的 系列 的 条款 ,

通过考察演绎和归纳的过程，我们发现它们都包含相同的一系列项，

['difərɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ˌɪnˈvɜːrs] ['ɔːrdər] ,
differing only in the fact that they are in inverse order ,
不同 仅有的 在 这 事实 那 他们 是 在 逆 命令 ,

它们唯一的区别在于顺序相反。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [rɪˈviːlz] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [lɔː] .
and this correspondence reveals the operation of one and the same law .
和 这 一致 揭示 这 手术 的 一 和 这 相同的 法律 .

而这种对应关系揭示了同一规律的运作。

[æn; ən] [ɪnˈdʌktɪv] ['sɪriːz] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪˈdʌktɪv] ['sɪriːz] [riːd] ['bækwərd] .
An inductive series is only a deductive series read backward .
一个 归纳法 系列 是 仅有的 一个 演绎推理 系列 读 落后 .

归纳级数只是演绎级数的倒读。

['eni] [tuː] [tɜːrmz][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] ['weðər] [ɪnˈdʌktɪv] [ɔːr] [dɪˈdʌktɪv] , ['dɪfər] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [dɪˈgriː]
Any two terms in a series whether inductive or deductive , differ only in the degree
任何 二 条款 在 一个 系列 无论 归纳法 或者 演绎推理 , 不同 仅有的 在 这 程度
[ʌv; əv][ˌdʒenəˈrælətɪ] ,
of generality ,
的 概论 ,

级数中的任意两项，无论是归纳项还是演绎项，区别仅在于概括程度。

[ænd; ənd] ['dɪfər] ['sɪmələrlɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][θɜːrd][tɜːrm] ,
and differ similarly from a third term ,
和 不同 相似地 从 一个 第三 学期 ,

并且与第三项有类似的区别，

[soʊ] [ðæt] [tuː] ['biːɪŋ] [noʊn] [ðə; ði][θɜːrd][kæn; kən][biː; bi] [ˌðerˈfrʌm] [dɪˈtɜːrmɪnd] .
so that two being known the third can be therefrom determined .
所以 那 二 存在 已知 这 第三 能 是 由此 决定 .

因此，已知其中两个，就可以确定第三个。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'dʌktɪv] ['sɪri:z] [ðə; ði][tɜ:rmz] ['dɪfər] [baɪ][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [ɪn'kri:s] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
In 在 **a** 一个 **deductive** 演绎推理 **series** 系列 **the** 这 **terms** 条款 **differ** 不同 **by** 经过 **a** 一个 **constant** 持续的 **increase** 增加 **in** 在 **the** 这 **number** 数字 **of** 的
[ˌɪndi'vidjuəlaizɪŋ] [ə'trɪbju:ts] — [ə; eɪ]['kɑ:nsept] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spændɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'dʌktɪv] ['sɪri:z] [baɪ] [sʌtʃ]
individualizing 个性化 **attributes** 属性 **—** — **a** 一个 **concept** 概念 **being** 存在 **expanded** 扩展 **into** 进入 **a** 一个 **deductive** 演绎推理 **series** 系列 **by** 经过 **such** 这样的
['regjələr] [ə'dɪʃənz] .
regular 常规的 **additions** 新增内容 **.** .

在演绎序列中，各项之间的差异在于个体属性数量的不断增加——一个概念通过这种规律性的添加而扩展成一个演绎序列。

['hævɪŋ] [tu:] [tɜ:rmz][wi:; wi][kæn; kən][proʊ'si:d][tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd] — [ðæt][ɪz] , [frʌm; frəm] [tu:]
Having 拥有 **two** 二 **terms** 条款 **we** 我们 **can** 能 **proceed** 继续 **to** 到 **the** 这 **third** 第三 **—** — **that** 那 **is** 是 **,** , **from** 从 **two** 二
[ˌprɔpə'ziʃənz] [ɪk'spresɪŋ] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] ,
propositions 命题 **expressing** 表达 **this** 这 **relation** 关系 **,** ,

有了这两个项，我们就可以推导出第三个项——也就是说，从表达这种关系的两个命题出发，

[wi:; wi][kæn; kən][proʊ'si:d][tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] .
we 我们 **can** 能 **proceed** 继续 **to** 到 **a** 一个 **conclusion** 结论 **.** .

我们可以得出结论了。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'dʌktɪv] ['sɪri:z] [ðə; ði][tɜ:rmz] ['dɪfər] [baɪ][ə; eɪ]['kɑ:nstənt][ˌdɪmɪ'nu:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər]
In 在 **an** 一个 **inductive** 归纳法 **series** 系列 **the** 这 **terms** 条款 **differ** 不同 **by** 经过 **a** 一个 **constant** 持续的 **diminution** 减少 **in** 在 **the** 这 **number** 数字
[ʌv; əv] [ˌɪndi'vidjuəlaizɪŋ] [ə'trɪbju:ts] — [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tɜ:rm] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spændɪd]['ɪntu:][æn; ən]
of 的 **individualizing** 个性化 **attributes** 属性 **—** — **an** 一个 **individual** 个人 **term** 学期 **being** 存在 **expanded** 扩展 **into** 进入 **an** 一个
[ɪn'dʌktɪv] ['sɪri:z] ,
inductive 归纳法 **series** 系列 **,** ,

在归纳序列中，各项之间的差异在于其个体属性数量的递减——单个项被扩展成一个归纳序列。

[baɪ] [sək'sesɪvli] ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [wɪtʃ] [kəm'poʊz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tɜ:rm] ,
by 经过 **successively** 依次 **dropping** 下降 **the** 这 **attributes** 属性 **which** 哪个 **compose** 撰写 **the** 这 **individual** 个人 **term** 学期 **,** ,

通过依次去掉构成单个术语的各个属性，

[ʌn'tɪl][wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] .
until 直到 **we** 我们 **reach** 抵达 **the** 这 **required** 必需的 **degree** 程度 **of** 的 **generalization** 概括 **.** .

直到我们达到所需的概括程度。

[θɔ:t] [mʌst; məst][proʊ'si:d][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [də'rekʃ(ə)nz] .
Thought 想法 **must** 必须 **proceed** 继续 **in** 在 **one** 一 **of** 的 **these** 这些 **two** 二 **directions** 方向 **.** .

思维必须朝着这两个方向之一发展。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] - ['mætər] [ʌv; əv] [θɔ:t] ['bi:ɪŋ] [kəm'poʊzd] ['hoʊlli] [ʌv; əv] [ə'trɪbju:ts] [kæn; kən] ['dɪfər]
The 这 **object** 目的 **-** - **matter** 事情 **of** 的 **thought** 想法 **being** 存在 **composed** 由 **wholly** 完全 **of** 的 **attributes** 属性 **can** 能 **differ** 不同
['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɔ:r] ['æbsəns] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [ə'trɪbju:ts] .
only 仅有的 **in** 在 **the** 这 **presence** 在场 **or** 或者 **absence** 缺席 **of** 的 **certain** 肯定 **attributes** 属性 **.** .

思想的对象完全由属性构成，因此只能在某些属性的存在与否上有所不同。

[ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðen] , [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['muːvmənts] [mʌst; məst] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

A	combination	,	then	,	of	these	two	movements	must	complete	the	intellectual
一个	组合	,	然后	,	的	这些	二	移动	必须	完全的	这	知识分子

['ɔːrbɪt] .

orbit	.
轨道	.

因此，这两种运动的结合必然构成完整的思想体系。

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði]

The	direction	of	the	movement	of	the	mind	will	be	determined	by	the
这	方向	的	这	移动	的	这	头脑	将要	是	决定	经过	这

[end] [prə'poʊzd] .

end	proposed	.
结尾	建议的	.

思维活动的方向将由既定的目标决定。

[wen] [wiː; wi] [pə'zes] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fə'nɑːmɪnə] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [lɔː] —

When	we	possess	the	knowledge	of	phenomena	and	wish	to	discover	law	—
什么时候	我们	具有	这	知识	的	现象	和	希望	到	发现	法律	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

当我们掌握了现象的知识并希望发现规律时——也就是说，

[wen] [wiː; wi] [siːk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [wiː; wi] [proʊ'siːd] [baɪ] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

when	we	seek	information	—	we	proceed	by	induction	,	from	the	individual
什么时候	我们	寻找	信息	—	我们	继续	经过	就职	,	从	这	个人

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

to	the	general	.
到	这	一般的	.

当我们寻求信息时，我们采用归纳法，从个人到一般。

[wen] [pə'zest] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪts][ˌæplə'keiʃ(ə)nz] , [wen]

When	possessed	of	knowledge	,	we	wish	to	discover	its	applications	,	when
什么时候	拥有	的	知识	,	我们	希望	到	发现	它是	应用程序	,	什么时候

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ,

knowing	the	law	,
会心	这	法律	,

当我们拥有知识时，我们希望发现它的应用；当我们了解法律时，

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ˌnesə'seralɪ] [rɪ'zʌltɪŋ] [ˌðer'frʌm] ,

we	wish	to	determine	the	phenomena	necessarily	resulting	therefrom	,
我们	希望	到	决定	这	现象	一定	结果	由此	,

我们希望确定由此必然产生的现象，

[wiː; wi] [proʊ'siːd] [baɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

we	proceed	by	deduction	—	from	the	general	to	the	individual	.
我们	继续	经过	扣除	—	从	这	一般的	到	这	个人	.

我们采用推论的方式——从一般到个别。

[kəm'pliːt] ['nɑːlɪdʒ] , [ðen] , [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

Complete	knowledge	,	then	,	consists	in	the	highest
完全的	知识	,	然后	,	由	在	这	最高

因此，完整的知识在于最高层次的理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

['pɑːsəb(ə)l][ˌʤen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [tɜːrm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriːz] ,

possible	generalization	,	and	the	expansion	of	this	term	into	a	series	,
可能的	概括	,	和	这	扩张	的	这	学期	进入	一个	系列	,

可能的概括，以及将该项扩展成级数，

['endɪŋ] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst]['pɑːsəb(ə)l] [ˌɪndɪvɪdʒuələ'zeɪʃn] .

ending	only	with	the	last	possible	individualization	.
结束	仅有的	和	这	最后的	可能的	个性化	.

最终只达到最后一种可能的个性化程度。

[ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɔːrbɪt]

The	aim	of	physical	science	is	to	determine	that	half	of	the	intellectual	orbit
这	目的	的	身体的	科学	是	到	决定	那	一半	的	这	知识分子	轨道

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl]

which	lies	between	the	individual	and	the	general	—	the	aim	of	metaphysical
哪个	谎言	之间	这	个人	和	这	一般的	—	这	目的	的	形而上学的

['saɪəns] [ɪz][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði]

science	is	to	trace	the	other	half	which	lies	between	the	general	and	the
科学	是	到	痕迹	这	其他	一半	哪个	谎言	之间	这	一般的	和	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

物理科学的目标是确定介于个体和普遍之间的那一半智力轨道——形而上学的目标是追踪介于普遍和个体之间的另一半智力轨道。

[wen] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] , [wiː; wi][proʊ'siːd][baɪ][ɪn'dʌkʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]

When	we	seek	to	know	what	is	,	we	proceed	by	induction	—	the	method	of
什么时候	我们	寻找	到	知道	什么	是	,	我们	继续	经过	就职	—	这	方法	的

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪn(ə)l] .

the	phenomenal	.
这	非凡的	.

当我们想要了解事物的本质时，我们采用归纳法——现象学的方法。

[wen] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [ɪz] , [wiː; wi][proʊ'siːd][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [hens] [mʌst; məst][biː; bi] ,

When	,	knowing	what	is	,	we	proceed	to	determine	what	hence	must	be	,
什么时候	,	会心	什么	是	,	我们	继续	到	决定	什么	因此	必须	是	,

当我们知道什么是存在的时候，我们便开始去确定因此必然是什么。

[wiː; wi][proʊ'siːd][baɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] .

we	proceed	by	deduction	—	the	method	of	the	Necessary	.
我们	继续	经过	扣除	—	这	方法	的	这	必要的	.

我们采用演绎法——必然性的方法。

[ðʌs] ['saɪəns] , [æt; ət][fɜːrst] ['siːkɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] , ['proʊsiːdz][baɪ][ɪn'dʌkʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

Thus	Science	,	at	first	seeking	principles	,	proceeds	by	induction	to	establish
因此	科学	,	在	第一的	寻求	原则	,	收益	经过	就职	到	建立

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

因此，科学最初寻求原理，是通过归纳法来确定原理的；

[bʌt; bət]['æftər] [ðiːz] [ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] ,

but	after	these	fundamental	principles	have	been	established	,
但	后	这些	基本的	原则	有	到过	已确立的	,

但是，在这些基本原则确立之后，

[ˌaɪ 'tiː] ['proʊsiːdz] [dɪ'dʌktɪvlɪ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [mʌst; məst] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

it	proceeds	deductively	to	determine	what	must	result	from	them	,
它	收益	演绎	到	决定	什么	必须	结果	从	他们	,

它采用演绎推理的方法来确定由此必然产生的结果。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðiːz] [trʊθs] [baɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

without	waiting	to	discover	these	truths	by	observation	.
没有	等待	到	发现	这些	真相	经过	观察	.

无需等待通过观察来发现这些真理。

['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [ðʌs] [kəm'pliːt] [dʒʌst][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðiː][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][skoʊp] [θruː]

Knowledge	is	thus	complete	just	in	proportion	to	the	extension	of	its	scope	through
知识	是	因此	完全的	只是	在	部分	到	这	扩大	的	它是	范围	通过

[ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] .

generalization	.
概括	.

因此，知识的完备程度与通过概括而扩展的范围成正比。

[ðə; ðiː] ['haɪər] [ðə; ðiː][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] , [ðə; ðiː] [mɔːr] [ɪn'kluːsɪv] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]

The	higher	the	generalization	,	the	more	inclusive	will	it	be	,	and	the
这	更高	这	概括	,	这	更多的	包容性	将要	它	是	,	和	这

['sʌməm] ['dʒiːnəs] ,

summum	genus	,
最高	属	,

概括程度越高，其涵盖范围就越广，而最高属（summum genus）

[ɔːr][ðə; ðiː]['faɪn(ə)l][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ðiː][haɪɪst; 'haɪəst][ə'teɪnəb(ə)l] [riːtʃ] [ʌv; əv]

or	the	final	generalization	,	will	be	the	highest	attainable	reach	of
或者	这	最终的	概括	,	将要	是	这	最高	可实现的	抵达	的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

或者说，最终的概括将是知识所能达到的最高境界。

[wen] [mæn][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] , [ɪn][soʊ]

When	man	can	make	no	further	generalization	,	his	knowledge	will	be	,	in	so
什么时候	男人	能	制作	不	更远	概括	,	他的	知识	将要	是	,	在	所以

[fɑːr] , ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ,

far	,	absolute	and	complete	,
远的	,	绝对	和	完全的	,

当人类无法再进行任何概括时，他的知识就此而言将是绝对的、完整的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] ['pɑːsəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðiː]['præktɪk(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	all	that	remains	possible	to	him	will	be	the	practical	application	of
和	全部	那	遗迹	可能的	到	他	将要	是	这	实际的	应用	的

[wʌt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [noʊz] .

what	he	already	knows	.
什么	他	已经	知道	.

而他所能做的，就是将他已有的知识付诸实践。

['pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pɜːrfɪkt][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] .

Perfect	knowledge	is	nothing	but	perfect	generalization	.
完美的	知识	是	没有什么	但	完美的	概括	.

完美的知识不过是完美的概括。

[ðə; ðiː] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] ['biːɪŋ] [ˌhaɪpə'θetɪkli] [pə'zest] [ʌv; əv][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [ɪz] ,

The	Supreme	Intelligence	being	hypothetically	possessed	of	all	knowledge	,	that	is	,
这	最高	智力	存在	假设	拥有	的	全部	知识	,	那	是	,

['hævɪŋ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] [ðə; ðiː] ['æbsəluːt] ['sʌməm] ['dʒiːnəs] ,

having	discriminated	the	absolute	summum	genus	,
拥有	歧视	这	绝对	最高	属	,

假设至高智慧拥有所有知识，也就是说，它已经辨别了绝对的最高类别，

[kæn; kən] [proʊ'si:d] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti] [mʌst; məst]

can	proceed	no	further	in	this	direction	;	his	intellectual	activity	must
能	继续	不	更远	在	这	方向	;	他的	知识分子	活动	必须

[bi:; bi] [ig'zə:tid] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['sɪri:z] ,

be	exerted	in	a	descending	series	,
是	施加	在	一个	下降	系列	,

他不能再朝这个方向继续前进了；他的智力活动必须以递减的方式进行。

[ɔ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑ:ses] [mʌst; məst] [bi:; bi] ,

or	from	the	general	towards	the	individual	,	and	this	process	must	be	,
或者	从	这	一般的	向	这	个人	,	和	这	过程	必须	是	,

[æz; əz] [wi:; wi] [hæv; həv] [si:n] [ə'bʌv] ,

as	we	have	seen	above	,
作为	我们	有	已见	多于	,

或者说是从总体到个体，而且正如我们上面所看到的，这个过程必须是：

[baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnət] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [steps] , [fɪkst] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['defɪnət] [lɔ:] ,

by	a	determinate	series	of	steps	,	fixed	by	the	operation	of	a	definite	law	,
经过	一个	确定	系列	的	步骤	,	固定的	经过	这	手术	的	一个	定	法律	,

通过一系列确定的步骤，这些步骤由确定的规律决定，

[wɪtʃ] [lɔ:] ['proʊsi:dz] [baɪ] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'trɪbju:ts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

which	law	proceeds	by	the	successive	addition	of	attributes	to	the	general	.
哪个	法律	收益	经过	这	连续	添加	的	属性	到	这	一般的	.

该法律通过在一般性质上逐步添加属性来实现。

[kəm'pli:t] ['nɑ:lɪdʒ] , ['bi:ɪŋ] [kəm'pli:t] [ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['saɪəns] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [kən'vɜ:rdʒ] ,

Complete	knowledge	,	being	complete	generalization	,	the	lines	of	all	science	will	necessarily	converge	,
完全的	知识	,	存在	完全的	概括	,	这	线条	的	全部	科学	将要	一定	收敛	,

完整的知识即完整的概括，因此所有科学的脉络必然会汇聚在一起。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] [ðɪs] [ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [ɔ:l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [ˌkoʊə'les] [ɪn] [wʌn] ['saɪəns] ,

as	they	approach	this	generalization	,	until	all	sciences	coalesce	in	one	science	,
作为	他们	方法	这	概括	,	直到	全部	科学	合并	在	一	科学	,

随着他们逐渐接近这一概括，直到所有科学融合为一门科学，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [tru:θ] [ɪz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtərəns]

and	all	truth	is	reduced	to	a	single	expression	in	the	utterance
和	全部	真相	是	减少	到	一个	单身的	表达	在	这	发声

一切真理都可归结为言语中的单一表达。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] .

of	the	final	conception	.
的	这	最终的	概念	.

最终构想。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

In	accordance	with	the	laws	of	thinking	,
在	根据	和	这	法律	的	思维	,

根据思维规律，

[ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [tɜ:rm] [ɪz] [ri:tʃt] [baɪ] [sək'sesɪv] [ə'mɪʃnz] [ʌv; əv] [pə'tɪkjələˌraɪzɪŋ] [ə'trɪbju:ts] ,

this	general	term	is	reached	by	successive	omissions	of	particularizing	attributes	,
这	一般的	学期	是	达到	经过	连续	遗漏	的	具体化	属性	,

这个通用术语是通过不断省略具体属性而得到的。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [wi:; wi] [ri:tʃ] ['bi:ɪŋ] — [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['sʌməm] ['dʒi:nəs] , ['hoʊlli] [fri:] [frʌm; frəm]

until	at	last	we	reach	Being	—	the	absolute	summum	genus	,	wholly	free	from
直到	在	最后的	我们	抵达	存在	—	这	绝对	最高	属	,	完全	自由的	从

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'trɪbju:ts] ,

individual	attributes	,
个人	属性	,

直到最后我们达到存在——绝对的至高存在，完全摆脱了个体属性，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] ['evriθɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [θɔ:t] , ['weðər] [mə'tɪriəl] [ɔ:r]

and	thereby	embracing	everything	possible	to	thought	,	whether	material	or
和	从而	拥抱	一切	可能的	到	想法	,	无论	材料	或者

[ˌɪmə'tɪriəl] .

immaterial	.
无关紧要	.

从而涵盖了所有可能的思想，无论是物质的还是非物质的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌməm] ['dʒi:nəs][mʌst; məst][bi:; bi] ['predɪkəbl] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] .

But	this	summum	genus	must	be	predicable	of	this	whole	.
但	这	最高	属	必须	是	可预测的	的	这	所有的	.

但这个至高无上的属必须是整个整体的可预测的。

['mætər] [ænd; ənd][maɪnd] [meɪ] [ðʌs] [bi:; bi] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kætəgɔ:ri] ,

Matter	and	mind	may	thus	be	reduced	to	a	single	category	,
事情	和	头脑	可能	因此	是	减少	到	一个	单身的	类别	,

因此，物质和精神可以归为同一范畴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['faɪnəli] [ˌkoʊə'les] [ɪn] [ðɪs] [læst][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n]

and	the	physical	and	the	intellectual	finally	coalesce	in	this	last	generalization
和	这	身体的	和	这	知识分子	最后	合并	在	这	最后的	概括

.

:

.

而物质和智力最终在这最后一个概括中融合在一起。

[mə'tɪriəlɪzəm] [ænd; ənd][aɪ'di:əlɪzəm] [ðʌs] ['dɪfər] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n]

Materialism	and	idealism	thus	differ	merely	in	the	degree	of	generalization
唯物主义	和	唯心主义	因此	不同	仅仅	在	这	程度	的	概括

[ri:tʃt] — [ɔ:r] ['ræðər] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'gri:] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

reached	—	or	rather	they	both	agree	in	avoiding	the	final	generalization	which
达到	—	或者	相当	他们	两个都	同意	在	避免	这	最终的	概括	哪个

[ai'dentifaiz][bəuθ] ['mætər] [ænd; ənd][maɪnd] .

identifies	both	matter	and	mind	.
识别	两个都	事情	和	头脑	.

因此，唯物主义和唯心主义的区别仅仅在于所达到的概括程度——或者更确切地说，它们都一致避免了将物质和精神等同起来的最终概括。

[mə'tɪriəlɪzəm] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [fɔ:r; fər] ['mætər] [kæn; kən] [ə'pɪr]

Materialism	must	always	deal	with	the	individual	,	for	matter	can	appear
唯物主义	必须	总是	交易	和	这	个人	,	为了	事情	能	出现

['ʌndər] [noʊ] ['ʌðər] [fɔ:rm] .

under	no	other	form	.
在下面	不	其他	形式	.

唯物主义必须始终关注个体，因为物质只能以个体的形式存在。

[aɪ'di:əlɪzəm][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [rest] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [fɔ:r; fər] [θɔ:t] , [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] ,

Idealism	must	always	rest	upon	the	general	,	for	thought	,	to	be	thought	,
唯心主义	必须	总是	休息	之上	这	一般的	,	为了	想法	,	到	是	想法	,

[mʌst; məst] [steɪt] [ə; eɪ][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] .

must	state	a	generalization	.
必须	状态	一个	概括	.

理想主义必须始终建立在普遍性之上，因为思想要被思考，就必须陈述一个普遍性问题。

[iːtʃ] , [haʊˈevər] , [faindz][ɪts][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

Each	**,**	**however**	**,**	**finds**	**its**	**explanation**	**in**	**the**	**other**	**,**
每个	,	然而	,	发现	它是	解释	在	这	其他	,

然而，它们彼此之间都能找到解释。

[ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər] [ˈhɑːməˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈækʃ(ə)n]

and	**both**	**are**	**harmonized**	**by**	**the**	**application**	**of**	**the**	**law**	**of**	**intellectual**	**action**
和	两个都	是	协调	经过	这	应用	的	这	法律	的	知识分子	行动

[əˈbʌv] [ˈgɪv(ə)n] .

above	**given**	**.**
多于	给定	.

并且，通过应用上述智力行为规律，两者得以协调一致。

[ˈmætər] [ænd; ənd][maɪnd][ɑːr; ər] [ˌkɑːmplɪˈment(ə)ri] , [nɑːt][ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l] .

Matter	**and**	**Mind**	**are**	**complementary**	**,**	**not**	**incompatible**	**.**
事情	和	头脑	是	补充	,	不是	不相容	.

物质与精神是互补的，而不是相互排斥的。

[ðeɪ] [ˈdɪfər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [əˈgriː] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪmələrli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd]

They	**differ**	**with**	**each**	**other**	**,**	**but**	**they**	**agree**	**in**	**being**	**similarly**	**related**	**to**	**a**	**third**
他们	不同	和	每个	其他	,	但	他们	同意	在	存在	相似地	有关的	到	一个	第三

[tɜːrm] .

term	**.**
学期	.

它们彼此之间存在差异，但它们都与第三个术语有相似之处。

[ˈmætər] [ɪz][əbˈdʒektɪv] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] [ˈteɪkɪŋ] [fɔːrm] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ˈmænifestiŋ] [ɪtˈself]

Matter	**is**	**objective**	**;**	**it**	**is**	**thought**	**taking**	**form**	**,**	**becoming**	**individual**	**,**	**manifesting**	**itself**
事情	是	客观的	;	它	是	想法	采取	形式	,	成为	个人	,	显现	本身

[ɪn] [speɪs] .

in	**space**	**.**
在	空间	.

物质是客观存在的；它是思想成形、成为个体、在空间中显现自身的过程。

[maɪnd][ɪz][səbˈdʒektɪv] .

Mind	**is**	**subjective**	**.**
头脑	是	主观	.

思想是主观的。

[ðə; ði][wʌn] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsensɪz] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] .

The	**one**	**appeals**	**to**	**the**	**senses**	**;**	**the**	**other**	**is**	**known**	**only**	**to**	**the**	**consciousness**	**.**
这	一	上诉	到	这	感官	;	这	其他	是	已知	仅有的	到	这	意识	.

一个诉诸感官；另一个只存在于意识之中。

[ˈsaɪəns] [ˈriːtʃɪz] [ɪts] [fʊl] [dɪˈveləpmənt] [ˈoʊnli] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkluːdz] [bəuθ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]

Science	**reaches**	**its**	**full**	**development**	**only**	**when**	**it**	**includes**	**both**	**physical**	**and**
科学	到达	它是	满的	发展	仅有的	什么时候	它	包括	两个都	身体的	和

[ˌɪntəˈlektʃuəl] [fəˈnɑːmɪnə] [wɪˈðɪn] [ɪts][skoʊp] .

intellectual	**phenomena**	**within**	**its**	**scope**	**.**
知识分子	现象	之内	它是	范围	.

只有当科学的研究范围涵盖物理现象和智力现象时，它才能得到充分发展。

[ˈevri] [step] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈkæriz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpjʊrli] [ˈfɪzɪk(ə)l] ,

Every	**step**	**which**	**it**	**takes**	**carries**	**it**	**further**	**from**	**the**	**purely**	**physical**	**,**
每一个	步	哪个	它	需要	携带	它	更远	从	这	纯粹	身体的	,

它采取的每一步都使其离纯粹的物质世界越来越远。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] [ðə; ði] ['pjʊrli] [ˌɪntə'lektʃuəl] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

and	brings	it	nearer	the	purely	intellectual	—	that	is	the	development	of
和	带来	它	更近	这	纯粹	知识分子	—	那	是	这	发展	的

['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,

physical	science	is	from	the	individual	towards	the	general	,
身体的	科学	是	从	这	个人	向	这	一般的	,

并使之更接近纯粹的智力活动——也就是说，物理科学的发展是从个体走向普遍的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ɪts] [end] , [ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] , ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [læst] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðæt] [ʌv; əv]

and	it	reaches	its	end	,	its	completion	,	only	when	the	last	distinction	,	that	of
和	它	到达	它是	结尾	,	它是	完成	,	仅有的	什么时候	这	最后的	区别	,	那	的

[səb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [əb'dʒektɪv] ,

subjective	and	objective	,
主观	和	客观的	,

只有当主观与客观的最后一个区别消失时，它才能达到终点，完成。

[hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] .

has	disappeared	in	the	last	possible	generalization	.
有	消失	在	这	最后的	可能的	概括	.

在最后一种可能的概括中已经消失了。

[wen] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [hæz; həz] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] ,

When	the	objective	has	been	identified	with	the	subjective	,
什么时候	这	客观的	有	到过	已识别	和	这	主观	,

当客观与主观相一致时，

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [maɪnd] [ænd; ənd] ['mætər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'blitəreitid] ,

the	distinction	between	Mind	and	Matter	has	been	obliterated	,
这	区别	之间	头脑	和	事情	有	到过	彻底摧毁	,

精神与物质之间的界限已经消失。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] — [ðə; ði] " [aɪ] [ˌeɪ 'em] " [ʌv; əv]

and	we	have	reached	the	Supreme	Intelligence	—	the	"	I	Am	"	of
和	我们	有	达到	这	最高	智力	—	这	"	我	是	"	的

['skrɪptʃər] — ['sɪmp(ə)l] ['biːɪŋ] .

Scripture	—	simple	Being	.
圣经	—	简单的	存在	.

我们已经达到了至高智慧——圣经中的"我是"——简单的存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['mætər] [ɪz] [ðə; ði] ['fɔːrm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ɔːr] [ðə; ði] ['nesəseri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Matter	is	the	formal	expression	of	thought	,	or	the	necessary	condition	of	such
事情	是	这	正式的	表达	的	想法	,	或者	这	必要的	状况	的	这样的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

物质是思想的形式表达，或者说是思想表达的必要条件。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [lɪŋk] [ðæt] [kə'nekts] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [əb'dʒektɪv]

and	in	this	condition	is	found	the	link	that	connects	the	subjective	and	objective
和	在	这	状况	是	成立	这	关联	那	连接	这	主观	和	客观的

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

manifestations	of	being	.
表现	的	存在	.

在这种情况下，就找到了连接存在的主观表现和客观表现的联系。

[ˌsʌbdʒek'tɪvəti][ɪz][ˌaɪdɪ'æləti] , [æz; əz][ˌɑ:bdʒek'tɪvəti][ɪz] [məˌtɪri'æləti] .

Subjectivity	**is**	**ideality**	**,**	**as**	**objectivity**	**is**	**materiality**	**.**
主观性	是	理想	,	作为	客观性	是	物质性	.

主观性即理想性，客观性即物质性。

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [kæn; kən] [teɪk] ['kɑ:gnɪzəns] ['oʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] , [ænd; ənd]

The	**consciousness**	**can**	**take**	**cognizance**	**only**	**of**	**what**	**is**	**within**	**itself**	**,**	**and**
这	意识	能	拿	认知	仅有的	的	什么	是	之内	本身	,	和

['ðerfɔ:r] [wɪ'ðaʊt] ['evri] ['ʌðər] .

therefore	**without**	**every**	**other**	**.**
所以	没有	每一个	其他	.

意识只能认知自身内部的事物，因此无法认知其他任何事物。

['kɑ:nʃəsnəs] [ɪz] ['ðerfɔ:r] ['hoʊlli] ['pɜ:rsən(ə)l] .

Consciousness	**is**	**therefore**	**wholly**	**personal**	**.**
意识	是	所以	完全	个人的	.

因此，意识完全是个人化的。

[tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [æn; ən][aɪ'di:ə][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]

To	**communicate**	**an**	**idea**	**it**	**must**	**be**	**placed**	**within**	**the**	**consciousness**	**of**
到	交流	一个	主意	它	必须	是	放置	之内	这	意识	的

[ə'nʌðər] .

another	**.**
其他	.

要传达一个想法，必须将其置于他人的意识之中。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi]['pɜ:rsən(ə)l] ,

To	**reach**	**this**	**result**	**it**	**must**	**cease**	**to**	**be**	**personal**	**,**
到	抵达	这	结果	它	必须	停止	到	是	个人的	,

要达到这个结果，就必须摒弃个人恩怨。

[mʌst; məst] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'dʒektɪv] ['kɑ:nʃəsnəs] ['ɪntu:][əb'dʒektɪv][fɔ:rm] ,

must	**pass**	**out**	**of**	**the**	**subjective**	**consciousness**	**into**	**objective**	**form**	**,**
必须	经过	出去	的	这	主观	意识	进入	客观的	形式	,

必须从主观意识转化为客观形式，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪrər]

so	**as**	**to**	**be**	**placed**	**in**	**the**	**same**	**relation**	**to**	**the**	**speaker**	**and**	**the**	**hearer**
所以	作为	到	是	放置	在	这	相同的	关系	到	这	扬声器	和	这	听者

.

:

.

以便与说话者和听话者处于相同的关系。

[θɔ:t] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪŋkər] , [ɪz][əb'dʒektɪv][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Thought	**,**	**out**	**of**	**the**	**consciousness**	**of**	**the**	**thinker**	**,**	**is**	**objective**	**to**	**him**	**,**
想法	,	出去	的	这	意识	的	这	思想家	,	是	客观的	到	他	,

思想，从思考者的意识中产生，对他而言是客观的。

[ænd; ənd][tu:; tə]['rendər] [θɔ:t] [əb'dʒektɪv][ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [mə'tɪriəl] [fɔ:rm] .

and	**to**	**render**	**thought**	**objective**	**is**	**to**	**give**	**it**	**material**	**form**	**.**
和	到	使成为	想法	客观的	是	到	给	它	材料	形式	.

使思想客观化，就是赋予思想物质形式。

[θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'mju:nikeitid] , [mʌst; məst] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thought	**to**	**be**	**communicated**	**,**	**must**	**pass**	**out**	**of**	**the**	**consciousness**	**of**	**the**
想法	到	是	沟通	,	必须	经过	出去	的	这	意识	的	这

['θɪŋkər] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

thinker	**into**	**a**	**material**	**representation**	**.**
思想家	进入	一个	材料	表示	.

思想要传达出去，必须从思想者的意识中转化为物质表现形式。

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [fɔ:rm] [ˌindi'vidjuəlaiziz] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] .

The	assumption	of	material	form	individualizes	the	idea	.
这	假设	的	材料	形式	个性化	这	主意	.

物质形式的假设使思想具有了个体性。

[ðə; ði] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [maɪnd] [meɪ] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] [kən'sepʃnz] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn]

The	artist's	mind	may	be	filled	with	splendid	conceptions	,	but	no	one
这	艺术家的	头脑	可能	是	已填	和	灿烂	概念	,	但	不	一

艺术家的脑海中可能充满了奇妙的构思，但没有人

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kæn; kən] [lʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] .

but	he	can	look	within	his	consciousness	and	see	them	.
但	他	能	看	之内	他的	意识	和	看	他们	.

但他可以在自己的意识中看到它们。

[bɪ'fɔ:r] ['ʌðər] [kæn; kən] [hæv; həv] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [gɪv]

Before	others	can	have	any	knowledge	of	his	thoughts	,	he	must	give
前	其他的	能	有	任何	知识	的	他的	想法	,	他	必须	给

[ðem; ðəm] [fɔ:rm] ,

them	form	,
他们	形式	,

在别人能够了解他的想法之前，他必须先将想法具象化。

[ɔ:r] [ɪm'bɑ:di] [ðem; ðəm] [ɪn] ['stætʃu:z] [ɔ:r] ['peintiŋz] .

or	embody	them	in	statues	or	paintings	.
或者	体现	他们	在	雕像	或者	绘画	.

或者将它们体现在雕像或绘画中。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [θrɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['hɑ:məniz] [ðæt] [hɪz; ɪz]

The	soul	of	the	musician	may	be	thrilled	by	the	harmonies	that	his
这	灵魂	的	这	音乐家	可能	是	激动不已	经过	这	和声	那	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kri'eɪts] ,

imagination	creates	,
想像力	创建	,

音乐家的灵魂或许会因他想象力所创造的和谐旋律而感到激动不已。

[bʌt; bət] [noʊ] ['ʌðər] [soʊl] [kæn; kən] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] ['ekstəsi] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [fɔ:rm]

but	no	other	soul	can	join	him	in	this	ecstasy	until	he	has	given	form
但	不	其他	灵魂	能	加入	他	在	这	狂喜	直到	他	有	给定	形式

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] .

to	his	conceptions	.
到	他的	概念	.

但是，在他把自己的构想具象化之前，没有其他灵魂可以与他一同进入这种狂喜之中。

[soʊ] [ðə; ði] ['θɪŋkər] [mʌst; məst] [ɪm'bɑ:di] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kæn; kən]

So	the	thinker	must	embody	his	thoughts	in	language	before	he	can
所以	这	思想家	必须	体现	他的	想法	在	语言	前	他	能

[kə'mju:nɪkeɪt] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

communicate	them	to	another	.
交流	他们	到	其他	.

因此，思考者必须先将自己的思想用语言表达出来，才能将其传达给他人。

['mætər] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [baɪ] [wɪtʃ] [θɔ:t] [ɪz] [kə'mju:nikeitid] , [ænd; ənd] , [soʊ] [fɑ:r]

Matter	,	then	,	is	the	vehicle	by	which	thought	is	communicated	,	and	,	so	far
事情	,	然后	,	是	这	车辆	经过	哪个	想法	是	沟通	,	和	,	所以	远的

[æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] ,

as	we	are	concerned	,
作为	我们	是	担心的	,

因此，物质是思想传递的载体，而且，就我们而言，

[ðə; ði] ['nesəseri] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,
the necessary condition of such communication ,
这 必要的 状况 的 这样的 沟通 ,

这种沟通的必要条件是，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪŋkər] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði]
so that the conception of thought apart from the thinker involves the
所以 那 这 概念 的 想法 除 从 这 思想家 涉及 这
[ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [fɔːrmz] ,
intervention of material forms ,
干涉 的 材料 表格 ,

因此，将思想的概念与思考者割裂开来，就意味着需要物质形式的介入。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [sim'bɔlikəl] [fɔːrmz] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər]
and it is by the interpretation of these symbolical forms that we discover
和 它 是 经过 这 解释 的 这些 象征性的 表格 那 我们 发现
[ðə; ði][aɪ'diːə] .
the idea .
这 主意 .

我们正是通过对这些符号形式的解读，才发现了这一概念。

[naʊ] , [let][ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] .
Now , let us suppose a Supreme Intelligence .
现在 , 让 我们 认为 一个 最高 智力 .

现在，让我们假设存在一位至高无上的智慧。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːvd] [æz; əz]['ræʃ(ə)nəl][baɪ]
The intellectual processes of such a Being , to be conceived as rational by
这 知识分子 流程 的 这样的 一个 存在 , 到 是 构思 作为 合理的 经过
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我们所理解的这种存在体的智力过程，即理性过程，

[mʌst; məst][biː; bi][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊərz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə'næləgəs] [tuː; tə]['aʊərz] .
must be identical with ours , or at least analogous to ours .
必须 是 完全相同的 和 我们的 , 或者 在 至少 类似的 到 我们的 .

必须与我们的完全相同，或者至少与我们的类似。

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ə'trɪbjuːts] [meɪ] [ɪn][fækt] [friː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊl]
The possession of infinite attributes may in fact free him from the control
这 拥有 的 无限 属性 可能 在 事实 自由的 他 从 这 控制
[ʌv; əv] ['eni] [lɔː] ,
of any law ,
的 任何 法律 ,

拥有无限的属性实际上可能使他摆脱任何法律的约束。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'siːv]
but it is impossible for us to conceive
但 它 是 不可能的 为了 我们 到 构想

但我们无法想象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] ['æktɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [lɔː] .
an intelligence acting otherwise than in accordance with law .
一个 智力 表演 否则 比 在 根据 和 法律 .

情报机构的行为不符合法律规定。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [su'pri:m] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][mæn] ,

So	that	if	the	Supreme	Intelligence	is	to	communicate	with	man	,
所以	那	如果	这	最高	智力	是	到	交流	和	男人	,

所以，如果至高智慧要与人类沟通，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [wɪtʃ] [kən'troʊl]['aʊər; ɑ:r]['ment(ə)l] [æk'tɪvətiz] .

it	must	be	in	obedience	to	the	laws	which	control	our	mental	activities	.
它	必须	是	在	服从	到	这	法律	哪个	控制	我们的	精神的	活动	.

它必须服从于控制我们精神活动的规律。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [θɔ:t] [mʌst; məst] , [ðen] , [laɪk]['hju:mən] [kən'sepʃnz] , [bi:; bi] [kə'mju:nikeitid] [baɪ]

The	Divine	thought	must	,	then	,	like	human	conceptions	,	be	communicated	by
这	神圣的	想法	必须	,	然后	,	喜欢	人类	概念	,	是	沟通	经过

[mi:nz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪmblz] .

means	of	physical	symbols	.
方法	的	身体的	符号	.

因此，神圣的思想必须像人类的观念一样，通过物质符号来传达。

[ðə; ði] [su'pri:m] [ɪn'telɪdʒəns] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] , [mʌst; məst] [pə'zes] [ɔ:l]

The	Supreme	Intelligence	,	being	the	final	generalization	,	must	possess	all
这	最高	智力	,	存在	这	最终的	概括	,	必须	具有	全部

['nɑ:lɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

至高智慧作为最终的概括，必然拥有所有知识。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ɪn'telɪdʒənt]['ækʃ(ə)n]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	the	only	intelligent	action	possible	to	him	from	our	point	of
和	这	仅有的	聪明的	行动	可能的	到	他	从	我们的	观点	的

[vju:] ,

view	,
看法	,

从我们的角度来看，这是他唯一可能的明智之举。

[ɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['æbsəlu:t] [ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

is	from	this	absolute	generalization	towards	the	concrete	and	individual	.
是	从	这	绝对	概括	向	这	具体的	和	个人	.

是从这种绝对概括推向具体和个体的。

[ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['dʒen(ə)rəl][ɪz] ['pjʊrli] [səb'dʒektɪv] , [wɪtʃ] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['kɑ:gnɪzəbəl] , [mʌst; məst]

The	absolute	general	is	purely	subjective	,	which	,	to	become	cognizable	,	must
这	绝对	一般的	是	纯粹	主观	,	哪个	,	到	变得	可认知的	,	必须

[bi:; bi] ['rendərd] [əb'dʒektɪv] .

be	rendered	objective	.
是	渲染	客观的	.

绝对普遍性是纯粹主观的，要使其成为可认知的，就必须将其客观化。

[ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][ˌju: 'es]['oʊnli] [θru:] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [fɔ:rmz] .

This	can	be	secured	to	us	only	through	the	intervention	of	material	forms	.
这	能	是	安全	到	我们	仅有的	通过	这	干涉	的	材料	表格	.

只有通过物质形式的介入，我们才能确保这一点。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , ['mætər] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [θɔ:t] — [θɔ:t] [ə'pɑ:rt]

From	this	point	of	view	,	matter	is	only	the	symbol	of	thought	—	thought	apart
从	这	观点	的	看法	,	事情	是	仅有的	这	象征	的	想法	—	想法	除

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪŋkər] .

from	the	thinker	.
从	这	思想家	.

从这个角度来看，物质只是思想的象征——思想脱离了思想者本身。

[ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][æk'tɪvəti][ɪn][self] - [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ə'næləsɪs]

The	first	result	of	the	divine	activity	in	self	-	manifestation	would	be	the	analysis
这	第一的	结果	的	这	神圣的	活动	在	自己	-	表现	会	是	这	分析

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪntuː][səb'dʒektɪv][ænd; ənd][əb'dʒektɪv] — [ðæt][ɪz][ðə; ði][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd]

of	being	into	subjective	and	objective	—	that	is	the	discrimination	of	mind
的	存在	进入	主观	和	客观的	—	那	是	这	歧视	的	头脑

[ænd; ənd] ['mætər] ,

and	matter	,
和	事情	,

神圣活动在自我显现中的第一个结果，就是将存在分析为主观和客观——也就是区分精神和物质。

[wɪtʃ] [tɜːrmz][ɑːr; ər] ['sevrəli] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌfʌndə'ment(ə)l]

which	terms	are	severally	the	final	generalizations	of	the	two	fundamental
哪个	条款	是	分别	这	最终的	概括	的	这	二	基本的

[dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

divisions	of	science	.
部门	的	科学	.

这些术语分别是科学两大基本分支的最终概括。

['mætər] , [ðen] , [mɪr] ['fɔːrmləs] , [keɪ'ɑːtɪk] ['mætər] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [krɪ'eɪtɪv]

Matter	,	then	,	mere	formless	,	chaotic	matter	,	would	be	the	first	result	of	creative
事情	,	然后	,	仅仅	无形	,	混乱	事情	,	会	是	这	第一的	结果	的	有创造力的

[æk'tɪvəti] .

activity	.
活动	.

因此，物质，纯粹无形、混乱的物质，将是创造性活动的第一个结果。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə][ɪn][ɪts] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,

Following	the	development	of	this	idea	in	its	continually	increasing	individuality	,
下列的	这	发展	的	这	主意	在	它是	持续	增加	个性	,

[æz; əz] [nuː] [ə'trɪbjuːts] [ɑːr; ər] ['sevrəli] ['ædɪd] ,

as	new	attributes	are	severally	added	,
作为	新的	属性	是	分别	额外	,

随着这一理念的发展，其个性日益增强，并不断添加新的属性，

['mætər] [ə'sjuːmz] [dɪ'tɜːrmɪnət] [fɔːrm][ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['sɪstəmz] , [æz; əz][ðə; ði] ['veriəs]

matter	assumes	determinate	form	and	becomes	related	in	systems	,	as	the	various
事情	假设	确定	形式	和	变成	有关的	在	系统	,	作为	这	各种各样的

[soʊ] - [kɔːld] [ˌelɪ'mentri] ['sʌbstənsiz] [ɑːr; ər] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] ,

so	-	called	elementary	substances	are	discriminated	,
所以	-	称为	初级	物质	是	歧视	,

物质呈现出确定的形式，并在系统中相互关联，各种所谓的基本物质被区分开来。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ɔːl] [truːθ] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'viːld] [baɪ][ˌɪnɔːr'gænɪk] ['mætər] , [ɪz] [prɪ'zentɪd]

until	finally	all	truth	,	capable	of	being	revealed	by	inorganic	matter	,	is	presented
直到	最后	全部	真相	,	有能力的	的	存在	揭晓	经过	无机物	事情	,	是	呈现

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

直到最后，所有能够通过无机物揭示的真理都呈现在我们面前。

[ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['ɔːrgənɪzəm][ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv]

Add	the	idea	of	organism	and	we	have	the	two	great	divisions	of
添加	这	主意	的	生物	和	我们	有	这	二	伟大的	部门	的

[fə'nɑːmɪnə] — [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] .

phenomena	—	material	and	vital	.
现象	—	材料	和	必不可少的	.

加上有机体的概念，我们就有了现象的两大分类——物质的和生命的。

[ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [fjuːər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði]

The	higher	the	generalization	,	the	fewer	will	be	the	attributes	composing	the
这	更高	这	概括	,	这	更少	将要	是	这	属性	构成	这

['kɑːnsept] ,

concept	,
概念	,

概括程度越高，构成概念的属性就越少。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɔːrm] ['sɪmbəlaɪzɪŋ] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	thus	the	simpler	will	be	the	form	symbolizing	its	expression	.
和	因此	这	更简单	将要	是	这	形式	象征	它是	表达	.

因此，越简单的形式就越能象征其表达方式。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['mætər] , [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][æk'tɪvəti][wʌz; wəz] [mɔːr]

As	in	the	case	of	matter	,	the	first	result	of	the	divine	activity	was	more
作为	在	这	案件	的	事情	,	这	第一的	结果	的	这	神圣的	活动	曾是	更多的

['mætər] ,

matter	,
事情	,

就像物质一样，神圣活动的第一个结果就是产生了更多的物质。

[ˌʌndɪ'skrɪməˌneɪtɪd][baɪ]['eni] ['fɜːrðər] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ; [soʊ] [hɪr] , [wiː; wi][hæv; həv] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]

undiscriminated	by	any	further	attribute	;	so	here	,	we	have	,	as	the	first
不歧视	经过	任何	更远	属性	;	所以	这里	,	我们	有	,	作为	这	第一的

[ɔːr'gænɪk][kri'eɪʃ(ə)n] ,

organic	creation	,
有机的	创建	,

不受任何其他属性的区分；因此，在这里，我们看到了，作为第一个有机造物，

[ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] [kəm'praɪzɪŋ] [ðə; ði]

a	concrete	expression	of	the	highest	possible	generalization	comprising	the
一个	具体的	表达	的	这	最高	可能的	概括	包括	这

['fjuːɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'trɪbjuːts] — [ðæt] [ɪz] , [fɔːrmz][ʌv; əv]

fewest	possible	attributes	—	that	is	,	forms	of
最少	可能的	属性	—	那	是	,	表格	的

最高概括性的具体表达，包含的属性最少——即形式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[laɪf] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːɪst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

life	involving	the	fewest	individual	characteristics	.
生活	涉及	这	最少	个人	特征	.

个体特征最少的人生。

[tuː; tə] ['mætər] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɔːr'gænɪk][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] — [ðæt] [ɪz] ,

To	matter	add	the	simplest	organic	attribute	—	that	is	,
到	事情	添加	这	最简单的	有机的	属性	—	那	是	,

要做到这一点，就要添加最简单的有机属性——也就是说，

[ðə; ði][wʌn] ['laɪɪŋ] ['nɪrəst] [ðə; ði]['dʒiːnəs] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [mɪr] ['ɔːrgənaɪzd] ['mætər] , [ðə; ði]

the	one	lying	nearest	the	genus	—	and	we	have	mere	organized	matter	,	the
这	一	说谎	最近的	这	属	—	和	我们	有	仅仅	组织	事情	,	这

['sɪmp(ə)l] [sel] ,

simple	cell	,
简单的	细胞	,

最接近该属的那个——而我们只有有组织的物质，即简单的细胞，

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][laɪf] , [noʊ]['mætər] [haʊ] [greɪt] [ɪts]['fju:tʃər][kəm'pleksəti] ,

the	**foundation**	**of**	**all**	**life**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**great**	**its**	**future**	**complexity**	**,**
这	基础	的	全部	生活	,	不	事情	如何	伟大的	它是	未来	复杂	,

一切生命的基础，无论其未来多么复杂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

进化论哲学及其科学(The Philosophy of Evolution Together With a)
第2/2页

['i:kwəli] [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] [groʊθ] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [jet]
equally **the** **origin** **of** **animal** **and** **vegetable** **growth** **,** **which** **are** **as** **yet**
同样地 这 起源 的 动物 和 蔬菜 生长 , 哪个 是 作为 然而
[ɪn'taɪərli] [ˌʌndɪ'skrɪməˌneɪtɪd] .
entirely **undiscriminated** **.**
完全 不歧视 .

同样，动植物的生长起源于此，而它们至今仍未得到充分区分。

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][laɪf] . [[wʌn]] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪŋ] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]
This **would** **be** **the** **first** **appearance** **of** **life** **.** **[** **1** **]** **Differentiating** **again** **by** **the**
这 会 是 这 第一的 外貌 的 生活 . [1] 区分 再次 经过 这
[ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] ,
addition **of** **a** **new** **attribute** **,**
添加 的 一个 新的 属性 ,

这将是生命的首次出现。[1] 通过添加一个新的属性再次加以区分，

[ænd; ənd][ɔ:r'gænɪk] ['bi:ɪŋ] [ɪz][ˌsʌbdɪ'vaɪdid]['ɪntu:][ðə; ði] [tu:] ['spi:ʃi:z] , ['vedʒtəb(ə)l][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] .
and **organic** **being** **is** **subdivided** **into** **the** **two** **species** **,** **vegetable** **and** **animal** **.**
和 有机的 存在 是 细分 进入 这 二 物种 , 蔬菜 和 动物 .

有机体又分为植物和动物两种。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['tɪpɪk(ə)l][fɔ:rmz] , ['ædɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] [ə'trɪbju:ts] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['sɪri:z] ,
Beginning **with** **these** **typical** **forms** **,** **adding** **single** **attributes** **in** **a** **continuous** **series** **,**
开始 和 这些 典型的 表格 , 添加 单身的 属性 在 一个 连续的 系列 ,

从这些典型形式开始，逐个添加属性，

[wi:; wi][æt; ət][læst] [ri:tʃ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [taɪps] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][plænts] .
we **at** **last** **reach** **the** **highest** **types** **of** **animals** **and** **plants** **.**
我们 在 最后的 抵达 这 最高 类型 的 动物 和 植物 .

我们终于到达了动植物的最高层级。

['faɪnəli] , [ˌeɪ di: 'di:][ˌræʃə'næləti][tu:; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ri:tʃ] [mæn] ,
Finally **,** **add** **rationality** **to** **the** **animal** **,** **and** **we** **reach** **man** **,**
最后 , 添加 理性 到 这 动物 , 和 我们 抵达 男人 ,

最后，如果把理性赋予动物，我们就得到了人类。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði][moʊst][kəm'pleks] [taɪp] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [hu:] ,
the **highest** **and** **therefore** **the** **most** **complex** **type** **of** **life** **,** **and** **who** **,**
这 最高 和 所以 这 最多 复杂的 类型 的 生活 , 和 WHO ,

最高层次、因而也是最复杂的生命类型，以及谁，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] , [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .
so **far** **as** **we** **are** **concerned** **,** **must** **be** **the** **end** **of** **creation** **.**
所以 远的 作为 我们 是 担心的 , 必须 是 这 结尾 的 创建 .

就我们而言，这必定是造物的终结。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [kən'si:v] [ʌv; əv]['eni] ['haɪər] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
We **cannot** **conceive** **of** **any** **higher** **creation** **,**
我们 不能 构想 的 任何 更高 创建 ,

我们无法想象还有什么更高的造物，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi]['kænɑ:t][ˌeɪ di: 'di:][æn; ən][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][tu:; tə] [ðoʊz] [wi:; wi] [ɔ:l'redi] [pə'zes] ,
because **we** **cannot** **add** **an** **attribute** **to** **those** **we** **already** **possess** **,**
因为 我们 不能 添加 一个 属性 到 那些 我们 已经 具有 ,

因为我们无法在已经拥有的属性上添加新的属性。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən] [kən'si:v] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sens] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə]

any	more	than	we	can	conceive	of	an	additional	sense	by	which	to
任何	更多的	比	我们	能	构想	的	一个	额外的	感觉	经过	哪个	到

['kɑ:gˌnaɪz] [sʌtʃ] [nu:] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] .

cognize	such	new	attribute	.
认知	这样的	新的	属性	.

我们无法想象还有什么其他的感官可以用来认知这种新的属性。

[ðɪs] ['prɑ:ses] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [baɪ] [ðoʊz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [lɔ:z]

This	process	has	been	determined	from	the	very	outset	by	those	intellectual	laws
这	过程	有	到过	决定	从	这	非常	开端	经过	那些	知识分子	法律

[wɪtʃ] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ˌdɪsə'beɪ] ,

which	we	cannot	disobey	,
哪个	我们	不能	违	,

这个过程从一开始就由那些我们无法违背的理性法则所决定。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [kən'si:v] [ˌdɪsə'beɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [kri'eɪtər] .

and	which	we	cannot	conceive	disobeyed	by	an	intelligent	creator	.
和	哪个	我们	不能	构想	违抗命令	经过	一个	聪明的	创作者	.

我们无法想象一位智慧的造物主会违背这一旨意。

[ɪf] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ækʃ(ə)n][rɪ'kwaɪər] [ðɪs] ['prɑ:ses] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

If	the	law	of	intellectual	action	require	this	process	from	the	simple	to	the
如果	这	法律	的	知识分子	行动	要求	这	过程	从	这	简单的	到	这

[kəm'pleks] ,

complex	,
复杂的	,

如果智力活动规律要求这个过程是从简单到复杂，

[ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:ses] [mʌst; məst] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]

the	concrete	representation	of	the	steps	of	this	process	must	indicate	the
这	具体的	表示	的	这	步骤	的	这	过程	必须	表明	这

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:] ,

operation	of	this	law	,
手术	的	这	法律	,

该过程步骤的具体表述必须体现该规律的运作方式。

[ænd; ənd][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ][proʊ'si:d][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌru:dɪ'mentri] [tu:; tə][ðə; ði]

and	must	also	proceed	from	the	simple	and	rudimentary	to	the
和	必须	还	继续	从	这	简单的	和	基本的	到	这

[kəm'pleks][ænd; ənd] ['haɪli] [dɪ'veləpt] .

complex	and	highly	developed	.
复杂的	和	高度	发达	.

而且必须从简单初级的阶段发展到复杂高度发达的阶段。

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [kri'eɪtər] [ɪn] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ]

An	intelligent	Creator	in	revealing	his	thought	must	follow	the	method	which
一个	聪明的	创作者	在	揭示	他的	想法	必须	跟随	这	方法	哪个

['aʊər; ɑ:r][maɪndz][mʌst; məst]['fɑ:loʊ] [ɪn] [ɪn'tɜ:rprɪt] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

our	minds	must	follow	in	interpreting	this	revelation	.
我们的	思想	必须	跟随	在	翻译	这	启示	.

一位智慧的造物主在揭示他的思想时，必须遵循我们理解这一启示时所必须遵循的方法。

[wen] [wi:; wi] [noʊ] [ænd; ənd] [si:k] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] ,

When	we	know	and	seek	to	communicate	our	knowledge	,
什么时候	我们	知道	和	寻找	到	交流	我们的	知识	,

当我们拥有知识并试图传播这些知识时，

[wiː; wi] [proʊˈsiːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [spəˈsɪfɪk] . [[ˌtuːˈtuː]] [ðə; ði] [kriˈeɪtər] [əˈsuːmd]

we	proceed	from	the	general	to	the	specific	.	[	2	]	The	Creator	assumed
我们	继续	从	这	一般的	到	这	具体的	.	[	2	]	这	创作者	假定

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈɪnfɪnət] [ɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʊd] [ˈðerfɔːr] [ˈfɑːloʊ] [ðɪs] [ˈprɑːses] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	be	infinite	in	knowledge	would	therefore	follow	this	process	instead	of	the
到	是	无限	在	知识	会	所以	跟随	这	过程	反而	的	这

[ˈmeθəd] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .

method	peculiar	to	investigation	.
方法	奇特	到	调查	.

我们从一般到具体进行。[2] 因此，假设造物主拥有无限的知识，那么他就会遵循这个过程，而不是采用调查特有的方法。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈækʃ(ə)n]

The	law	of	intellectual	action
这	法律	的	知识分子	行动

智力行为法则

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[diˈtəːminz] [ðɪs] [ˈmeθəd] ,

determines	this	method	,
决定	这	方法	,

决定此方法，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [dɪˈtɜːrmɪn] [ðə; ði] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n]

and	the	conditions	of	intellectual	communication	determine	the	representation
和	这	状况	的	知识分子	沟通	决定	这	表示

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmeθəd] [ɪn] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪˈdiːəz] [kəˈmjuːnikeitid] .

of	this	method	in	the	material	expression	of	the	ideas	communicated	.
的	这	方法	在	这	材料	表达	的	这	想法	沟通	.

而思想交流的条件决定了这种方法在所交流思想的物质表达中的体现。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔː] [ˈʌndər] [ðiːz] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]

Considering	the	operation	of	this	law	under	these	conditions	,	we	find	that	the
考虑	这	手术	的	这	法律	在下面	这些	状况	,	我们	寻找	那	这

[θɔːt] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ˈoʊnli] ,

thought	communicating	only	,
想法	沟通	仅有的	,

考虑到这条定律在这些条件下的运作，我们发现，思想只能进行交流，

[æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] [dʒəˈnerɪk] [aɪˈdiːə] ,

as	nearly	as	may	be	,	the	generic	idea	,
作为	几乎	作为	可能	是	,	这	通用的	主意	,

尽可能接近，这个通用概念，

[wɪl] [biː; bi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l]

will	be	distinguished	from	it	by	the	addition	of	but	a	single
将要	是	杰出的	从	它	经过	这	添加	的	但	一个	单身的

[əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒəˈnerɪk] [baɪ] [ɪtˈself] [ɪz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn]

attribute	as	the	generic	by	itself	is	incapable	of	being	represented	in
属性	作为	这	通用的	经过	本身	是	无法	的	存在	代表	在

[ˈkɑːnkriːt] [fɔːrm] ,

concrete	form	,
具体的	形式	,

通过添加一个属性，它与泛型有所区别，因为泛型本身无法以具体形式表示。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔ:t] [ɪn][fɔ:rm] [wɪl] ['prez(ə)nt][ˌju: 'es] ['mætər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm]

the	expression	of	this	thought	in	form	will	present	us	matter	distinguished	from
这	表达	的	这	想法	在	形式	将要	展示	我们	事情	杰出的	从

['mætər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][baɪ][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] .

matter	in	general	by	but	a	single	attribute	.
事情	在	一般的	经过	但	一个	单身的	属性	.

这种思想以形式表达出来，将向我们展示一种物质，它与一般物质的区别仅在于一个属性。

[ðə; ði] [li:st] ['pɑ:səb(ə)l] [ˌɪndi'vidjuəlaizɪŋ] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑ:səb(ə)l]

The	least	possible	individualizing	attribute	added	to	the	highest	possible
这	至少	可能的	个性化	属性	额外	到	这	最高	可能的

[ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə] ,

generalization	gives	us	the	simplest	expression	of	an	idea	,
概括	给予	我们	这	最简单的	表达	的	一个	主意	,

将尽可能少的个性化特征与尽可能高的概括性特征相结合，就能得到对某个概念的最简洁表达。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rm][ɔ:r][ðə; ði]['ɔ:rgənɪzəm] ['sɪmbəlaɪzɪŋ] [ðɪs] [θɔ:t] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['sɪmplɪst]

and	the	form	or	the	organism	symbolizing	this	thought	will	be	the	simplest
和	这	形式	或者	这	生物	象征	这	想法	将要	是	这	最简单的

[fɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['ɔ:rgənɪzəm]['pɑ:səb(ə)l] .

form	and	the	simplest	organism	possible	.
形式	和	这	最简单的	生物	可能的	.

象征这种思想的形式或生物体将是最简单的形式和最简单的生物体。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] : [ɪn][ɔ:r'gænɪk][laɪf][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] ['berli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] [wɪl]

For	instance	:	in	organic	life	the	highest	generalization	barely	individualized	will
为了	实例	:	在	有机的	生活	这	最高	概括	仅仅	个性化	将要

[gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [sel] ;

give	us	the	simple	cell	;
给	我们	这	简单的	细胞	;

例如：在有机生命中，最高层次的概括，几乎没有个体化，就是简单的细胞；

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wʌt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][kəm'pleksəti][wi:; wi] ['sʌbsɪkwəntli] [ri:tʃ] [baɪ][ðə; ði]

and	no	matter	what	degree	of	complexity	we	subsequently	reach	by	the
和	不	事情	什么	程度	的	复杂	我们	随后	抵达	经过	这

[ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'trɪbju:ts] ,

addition	of	an	almost	infinite	number	of	attributes	,
添加	的	一个	几乎	无限	数字	的	属性	,

无论我们随后通过添加几乎无限数量的属性而达到何种复杂程度，

[wi:; wi] [ˌnevərðə'les] [bɪ'gɪn] [ɪn] ['evri] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sta:tiŋ] [pɔɪnt] .

we	nevertheless	begin	in	every	case	with	the	same	starting	point	.
我们	尽管如此	开始	在	每一个	案件	和	这	相同的	开始	观点	.

然而，无论哪种情况，我们都从相同的起点开始。

[i:tʃ] ['haɪər] [taɪp] [ɪz] [ri:tʃt] [baɪ] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['loʊər] .

Each	higher	type	is	reached	by	adding	to	a	lower	.
每个	更高	类型	是	达到	经过	添加	到	一个	降低	.

每增加一种类型，就相当于增加了一种较低类型。

[ðə; ði] ['haɪər] [ðʌs] [im'breisiz] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['loʊər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

The	higher	thus	embraces	all	that	can	be	found	in	the	lower	,	and	something
这	更高	因此	拥抱	全部	那	能	是	成立	在	这	降低	,	和	某物

[bɪ'saɪdz] .

besides	.
除了	.

因此，更高的境界包含了更低境界中的所有事物，以及一些其他的事物。

[ðɪs] ['meθəd] [ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] , [ænd; ənd][kæn; kən]['nevər][bi:; bi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] .

This	method	is	invariable	,	and	can	never	be	departed	from	.
这	方法	是	不变的	,	和	能	绝不	是	已离开	从	.

这种方法是不变的，绝不能偏离。

[ðə; ði]['dʒi:nəs][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz][bi:; bi] ['predɪkəbl] [ʌv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kəm'poʊnənt][ʌv; əv] ['evri]
The genus must always be predicable of every individual component of every
这 属 必须 总是 是 可预测的 的 每一个 个人 成分 的 每一个
['spi:ʃi:z] [kən'teɪnd] ['ʌndər][ˌaɪ 'ti:] .
species contained under it .
物种 包含 在下面 它 .

属必须始终能够预测其下包含的每个物种的每个个体组成部分。

[træns'leitiŋ] [ðɪs] [lɔ:] ['ɪntu:][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Translating this law into the forms of material expression ,
翻译 这 法律 进入 这 表格 的 材料 表达 ,

将这条法则转化为物质表达形式，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [i:tʃ] ['haɪər] ['spi:ʃi:z] [tu:; tə] ['fɪzɪkli] [ɪn'klu:d] [ɔ:l] ['loʊər] ['spi:ʃi:z] ,
and it requires each higher species to physically include all lower species ,
和 它 需要 每个 更高 物种 到 身体 包括 全部 降低 物种 ,

而且，它要求每个高等物种在物理上都包含所有低等物种。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['oʊnli][baɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] .
and to differ from them only by addition .
和 到 不同 从 他们 仅有的 经过 添加 .

与它们的区别仅在于增加了一些东西。

[mæn] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [taɪp] , [mʌst; məst] [ðʌs] [ɪn'klu:d] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel]
Man , the highest type , must thus include all the attributes of the cell
男人 , 这 最高 类型 , 必须 因此 包括 全部 这 属性 的 这 细胞
[æz; əz] ['fɪzɪkli] [ɪk'sprest] ,
as physically expressed ,
作为 身体 表达 ,

因此，作为最高等物种的人类，必然包含细胞的所有物理属性。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][mæn] .
and without them he would not be man .
和 没有 他们 他 会 不是 是 男人 .

没有它们，他就不是人。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [noʊ] [tu:] [tɜ:rmz][ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [kæn; kən][bi:; bi]['toʊt(ə)l] .
The differences between no two terms in a series can be total .
这 差异 之间 不 二 条款 在 一个 系列 能 是 全部的 .

数列中任意两项之差都不可能为零。

[ɪf] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [steps][ɪn][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'leɪtɪd] ,
If the successive steps in a train of thought must be related ,
如果 这 连续 步骤 在 一个 火车 的 想法 必须 是 有关的 ,

如果一系列思考步骤必须相互关联，

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [tu:] ['nəʊʃnz] [wɪl] [bi:; bi] ['hoʊlli] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
so that no two notions will be wholly distinct from each other ,
所以 那 不 二 概念 将要 是 完全 清楚的 从 每个 其他 ,

因此，任何两个概念都不会彼此完全不同。

[ði:z] ['nəʊʃnz] [wɪl] ['kɑ:nstɪtu:t][ə; eɪ] ['sɪri:z] , [i:tʃ] [tɜ:rm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ,
these notions will constitute a series , each term of which will , in a measure ,
这些 概念 将要 构成 一个 系列 , 每个 学期 的 哪个 将要 , 在 一个 措施 ,

这些概念将构成一个系列，其中每一项都将在某种程度上，

[dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði][nekst] , [soʊ] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] ;
determine the next , so soon as the law of the series is discovered ;
决定 这 下一个 , 所以 很快 作为 这 法律 的 这 系列 是 发现 ;

一旦发现级数规律，就应立即确定下一个级数；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv]
and **if** **this** **train** **of**
和 如果 这 火车 的

如果这列火车

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[θɔːt] [biː; bi] [əbˈdʒektɪvli] [prɪˈzentɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l]
thought **be** **objectively** **presented** **,** **it** **will** **afford** **a** **corresponding** **series** **of** **physical**
想法 是 客观地 呈现 , 它 将要 买得起 一个 相应的 系列 的 身体的
[tɜːrmz] ,
terms **,**
条款 ,

如果客观地表达出来，它将提供一系列相应的物理术语。

[iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn] [laɪk] [ˈmænər] [dɪˈtɜːrmɪn] [ðə; ði] [nekst] .
each **one** **of** **which** **will** **in** **like** **manner** **determine** **the** **next** **.**
每个 一 的 哪个 将要 在 喜欢 方式 决定 这 下一个 .

其中每一个都将以同样的方式决定下一个。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ənˈles] [baɪ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [aɪˈdiːəz] [soʊ] [rɪˈleɪtɪd] .
But **thought** **is** **impossible** **unless** **by** **a** **train** **of** **ideas** **so** **related** **.**
但 想法 是 不可能的 除非 经过 一个 火车 的 想法 所以 有关的 .

但是，如果没有一系列相关的思想作为线索，思考是不可能的。

[ɪts] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪl] [ˈðerfɔːr] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ɪkˈsept] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]
Its **physical** **expression** **will** **therefore** **be** **equally** **impossible** **except** **by** **a** **series** **of**
它是 身体的 表达 将要 所以 是 同样地 不可能的 除了 经过 一个 系列 的
[ˈfɪzɪk(ə)l] [tɜːrmz] [ˈsɪmələrli] [rɪˈleɪtɪd] ,
physical **terms** **similarly** **related** **,**
身体的 条款 相似地 有关的 ,

因此，除了通过一系列与之类似的物理术语之外，它的物理表达同样是不可能的。

[iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈmænər] [diˈtɜːminz] [ðə; ði] [nekst] .
each **one** **of** **which** **in** **some** **manner** **determines** **the** **next** **.**
每个 一 的 哪个 在 一些 方式 决定 这 下一个 .

其中每一个都以某种方式决定着下一个。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌkɑːntɪˈnuːəti] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ðæt] [ˈriːtʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
There **must** **then** **be** **a** **perfect** **continuity** **in** **the** **line** **that** **reaches** **from** **the**
那里 必须 然后 是 一个 完美的 连续性 在 这 线 那 到达 从 这
[ˈsɪmplɪst] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈmætər] [θruː] [ɔːl] [greɪdz] [ʌv; əv] [ɔːrˈgænɪk] [laɪf] [ʌp] [tuː; tə] [mæn] ,
simplest **form** **of** **matter** **through** **all** **grades** **of** **organic** **life** **up** **to** **man** **,**
最简单的 形式 的 事情 通过 全部 成绩 的 有机的 生活 向上 到 男人 ,

因此，从最简单的物质形式到所有层次的有机生命，直至人类，这条进化路线必须保持完美的连续性。

[ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [aɪˈdiːə] .
the **highest** **expression** **of** **the** **divine** **idea** **.**
这 最高 表达 的 这 神圣的 主意 .

神圣理念的最高体现。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
There **can** **be** **no** **break** **in** **the** **chain** **of** **thought** **,**
那里 能 是 不 休息 在 这 链 的 想法 ,

思路不能中断。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈprɑːses] [fəˈbidz] [ˌaɪ ˈtiː] :
because **the** **law** **of** **the** **logical** **process** **forbids** **it** **:**
因为 这 法律 的 这 逻辑 过程 禁止 它 :

因为逻辑过程的规律禁止这样做：

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['sɪmblz] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz]

there	can	be	no	break	in	the	series	of	material	symbols	for	the	conditions
那里	能	是	不	休息	在	这	系列	的	材料	符号	为了	这	状况

[ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['iːkwəli] [fər'bɪd][ˌaɪ 'tiː] .

of	concrete	expression	equally	forbid	it	.
的	具体的	表达	同样地	禁止	它	.

物质符号的序列中不能有中断，因为具体表达的条件同样禁止中断。

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['sɪmbəˌlaɪzd] .

A	symbol	is	nothing	except	as	it	represents	that	which	is	to	be	symbolized	.
一个	象征	是	没有什么	除了	作为	它	代表	那	哪个	是	到	是	象征性的	.

符号的意义就在于它所代表的事物。

[soʊ][ðə; ði] ['sɪmblz] [fɔːrm][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪriːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [θɔːts] ['sɪmbəˌlaɪzd] [fɔːrm][ə; eɪ]

So	the	symbols	form	a	physical	series	,	because	the	thoughts	symbolized	form	a
所以	这	符号	形式	一个	身体的	系列	,	因为	这	想法	象征性的	形式	一个

['lɑːdʒɪk(ə)l] ['sɪriːz] .

logical	series	.
逻辑	系列	.

因此，这些符号构成了一个物理序列，因为它们所象征的思想构成了一个逻辑序列。

[ɪf] [ðə; ði][kri'eɪtər][hæz; həz] ['fʊli] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

If	the	creator	has	fully	revealed	his	thought	,
如果	这	创作者	有	完全	揭晓	他的	想法	,

如果创作者已经完全揭示了他的想法，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [tɜːrmz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz]

it	must	be	by	a	series	of	physical	terms	arranged	in	such	a	manner	as
它	必须	是	经过	一个	系列	的	身体的	条款	安排	在	这样的	一个	方式	作为

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ['sɪmbəˌlaɪzd] .

to	indicate	the	logical	series	of	ideas	symbolized	.
到	表明	这	逻辑	系列	的	想法	象征性的	.

它必须通过一系列物理术语来表示，这些物理术语的排列方式能够表明所象征的逻辑概念序列。

['evri] [fɔːrm][ʌv; əv] ['mætər] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒz] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

Every	form	of	matter	is	a	symbol	of	thought	,	and	challenges	interpretation	.
每一个	形式	的	事情	是	一个	象征	的	想法	,	和	挑战	解释	.

物质的每一种形态都是思想的象征，都对诠释提出了挑战。

['evri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][fɔːrm] [ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə][æn; ən][ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][aɪ'diːə] ,

Every	change	in	form	corresponds	to	an	antecedent	change	in	idea	,
每一个	改变	在	形式	对应	到	一个	前件	改变	在	主意	,

形式的每一次改变都对应着思想上的先前改变。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] .

and	must	be	intended	to	reveal	it	.
和	必须	是	故意的	到	揭示	它	.

并且必须旨在揭示这一点。

[æz; əz] [θɔːt] , [ðen] ,

As	thought	,	then	,
作为	想法	,	然后	,

正如我所料，

[bɪ'gɪnz] [ɪts][ˌevə'luːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ][ə; eɪ]

begins	its	evolution	with	the	general	and	proceeds	to	the	individual	by	a
开始	它是	进化	和	这	一般的	和	收益	到	这	个人	经过	一个

['sɪriːz] [ʌv; əv][tɜːrmz] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmələrli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][bəuθ] [ɪk'striːmz] ,

series	of	terms	each	of	which	is	similarly	related	to	both	extremes	,
系列	的	条款	每个	的	哪个	是	相似地	有关的	到	两个都	极端情况	,

它的演变始于一般层面，并通过一系列术语逐步过渡到个体层面，而每个术语都与这两个极端密切相关。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːses] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

we	must	find	the	material	enunciation	of	this	process	assuming	the	form	of
我们	必须	寻找	这	材料	发音	的	这	过程	假设	这	形式	的

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][tɜːrmz] ,

a	series	of	terms	,
一个	系列	的	条款	,

我们必须找到这一过程的物质表述，它以一系列术语的形式呈现。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪr] ['nebjələs] ['mætər] , ['greɪdɪŋ] ['ɪntuː][ɔːr'gænɪk][laɪf] ,

beginning	with	mere	nebulous	matter	,	grading	into	organic	life	,
开始	和	仅仅	模糊的	事情	,	等级	进入	有机的	生活	,

从虚无缥缈的物质开始，逐渐演变为有机生命。

[ænd; ənd][ɔːr'gænɪk][laɪf] ['prezəntɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['sɪriːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	organic	life	presenting	us	with	a	similar	series	beginning	with	the
和	有机的	生活	呈现	我们	和	一个	相似的	系列	开始	和	这

[mɪr] [sel] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][mæn] .

mere	cell	and	ending	with	man	.
仅仅	细胞	和	结束	和	男人	.

有机生命也呈现出类似的演化过程，从细胞开始，到人类结束。

[soʊ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd][ɪn'veriəb(ə)l][mʌst; məst] [ðɪs] ['sɪriəl] [ə'reɪndʒmənt] [biː; bi] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][tɜːrm][ɪn]

So	rigid	and	invariable	must	this	serial	arrangement	be	that	if	a	term	in
所以	死板的	和	不变的	必须	这	序列号	安排	是	那	如果	一个	学期	在

['iːðər] ['sɪriːz] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ,

either	series	be	wanting	,
任何一个	系列	是	想要	,

这种序列排列必须如此严格和不变，以至于如果任一序列中缺少一项，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [ˌhaɪpə'θetɪkli] [ɪn'tɜːrpəleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

we	are	authorized	to	hypothetically	interpolate	it	.
我们	是	授权	到	假设	插	它	.

我们有权对其进行假设性插值。

" ['neɪtʃər] ['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] [liːp] , " [sez] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn'vestɪgeɪtər] ,

"	Nature	never	makes	a	leap	,	"	says	the	scientific	investigator	,
"	自然	绝不	制作	一个	飞跃	,	"	说道	这	科学	研究者	,

"自然界从不进行飞跃式发展，"这位科学研究人员说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['stʌdiz] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [θɔːt] .

as	he	studies	the	material	symbols	of	thought	.
作为	他	研究	这	材料	符号	的	想法	.

他研究思想的物质象征。

" [θɔːt] ['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] [liːp] , " [sez] [ðə; ði] [ˌmetəfə'zɪʃn] ,

"	Thought	never	makes	a	leap	,	"	says	the	metaphysician	,
"	想法	绝不	制作	一个	飞跃	,	"	说道	这	形而上学家	,

"思想从不飞跃，"形而上学家说。

[æz; əz][hiː; hi] ['stʌdiz] [ðə; ði] ['nesəseri] [lɔːz] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl]['ækʃ(ə)n] : [ænd; ənd][bəuθ][hæv; həv]

as	he	studies	the	necessary	laws	of	rational	action	:	and	both	have
作为	他	研究	这	必要的	法律	的	合理的	行动	:	和	两个都	有

['ʌtəd] [ðə; ði]

uttered	the
说出	这

当他研究理性行为的必要规律时：两人都曾说过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[seɪm] [truːθ] .

same	truth	.
相同的	真相	.

同样的道理。

[wiː; wi] [pruːv] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][baɪ] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ðiː][steps][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'djuːst]

We	prove	a	proposition	by	determining	the	steps	by	which	it	was	educed
我们	证明	一个	主张	经过	确定	这	步骤	经过	哪个	它	曾是	受过教育

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɔːr] [dʒə'nerɪk] ['steɪtmənt] .

from	a	more	generic	statement	.
从	一个	更多的	通用的	陈述	.

我们通过确定一个命题是如何从一个更一般的陈述推导出来的来证明这个命题的。

['saɪəns] [mʌst; məst][proʊ'siːd][ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] ['mænər] ,

Science	must	proceed	in	the	same	manner	,
科学	必须	继续	在	这	相同的	方式	,

科学必须以同样的方式进行。

[fɔːr; fər] ['saɪəns] ['oʊnli] [dis'kʌvəz] [ðə; ðiː] [træk] [ʌv; əv][maɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ðiː] [træk] ,

for	science	only	discovers	the	track	of	mind	—	it	does	not	make	the	track	,
为了	科学	仅有的	发现	这	追踪	的	头脑	—	它	做	不是	制作	这	追踪	,

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['fɑːloʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

it	only	follows	it	.
它	仅有的	跟随	它	.

因为科学只是发现思维的轨迹——它并不创造轨迹，它只是跟随轨迹。

[ɪf] [ðen] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ðiː] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n]['broʊkən][æt; ət]['eni] [pɔɪnt] , ['saɪəns] [mʌst; məst]

If	then	we	find	the	chain	of	evolution	broken	at	any	point	,	science	must
如果	然后	我们	寻找	这	链	的	进化	破碎的	在	任何	观点	,	科学	必须

['iːðər] [stɑːp][ðer; ðər] ,

either	stop	there	,
任何一个	停止	那里	,

如果那时我们发现进化链在任何环节断裂，科学就必须止步于此，

[ɔːr] [ə'suːm] [ðə; ðiː] ['wɑːntɪŋ] [tɜːrm][ɪn][ðə; ðiː] ['sɪriːz] .

or	assume	the	wanting	term	in	the	series	.
或者	认为	这	想要	学期	在	这	系列	.

或者假设级数中所需的项。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðiː] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrpəleɪt] [ðiːz] ['mɪsɪŋ] [tɜːrmz] ,

We	have	the	right	to	interpolate	these	missing	terms	,
我们	有	这	正确的	到	插	这些	丢失的	条款	,

我们有权对这些缺失的术语进行补充。

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ðiː] [θɔːts] [ʌv; əv][gɑːd] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]

for	we	must	assume	that	the	thoughts	of	God	communicated	to	us	in
为了	我们	必须	认为	那	这	想法	的	上帝	沟通	到	我们	在

[mə'tɪriəl] [fɔːrmz] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

material	forms	constitute	a	continuous	revelation	,
材料	表格	构成	一个	连续的	启示	,

因为我们必须假定，上帝以物质形式传达给我们的思想构成了一种持续不断的启示。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ðə; ðiː]['faɪn(ə)l][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][mæn][ðə; ðiː]

beginning	with	Himself	,	the	final	generalization	,	and	ending	with	man	the
开始	和	他本人	,	这	最终的	概括	,	和	结束	和	男人	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [ˌɪndɪvɪdʒuələ'zeɪʃn] .

highest	individualization	.
最高	个性化	.

从祂自身（最终的概括）开始，到人（最高的个体化）结束。

[ðiːz] ['limits][ɑːr; ər] [fɪkst] — [ðə; ði][wʌn][baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][gɑːd] ,
These limits are fixed — the one by the nature of God ,
这些 限制 是 固定的 — 这 一 经过 这 自然 的 上帝 ,

这些限制是固定的——一个是上帝的本性所决定的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn] .
and the other by the nature of man .
和 这 其他 经过 这 自然 的 男人 .

另一种则源于人性的使然。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ɪk'striːmz] [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'miːdiət] [tɜːrmz] .
Between these two extremes we must find a series of intermediate terms .
之间 这些 二 极端情况 我们 必须 寻找 一个 系列 的 中间的 条款 .

在这两个极端之间，我们必须找到一系列中间项。

['eni] ['ʌðər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnət] ['sɪriːz] [ɪz]
Any other conception of their relation than that of a determinate series is
任何 其他 概念 的 他们的 关系 比 那 的 一个 确定 系列 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] ;
impossible and irrational ;
不可能的 和 非理性 ;

除了确定级数关系之外，任何其他对它们之间关系的理解都是不可能且不合理的；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriːz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eniθɪŋ] , [miːnz] [ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]
and a series , so far as it means anything , means evolution of some
和 一个 系列 , 所以 远的 作为 它 方法 任何事物 , 方法 进化 的 一些
[sɔːrt] .
sort .
种类 .

而"系列"一词，就其意义而言，意味着某种形式的演变。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tɜːrmz] — [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [ˌriːprə'djuːsiz]
Finding the relation between these terms — distinguishing the same which reproduces
寻找 这 关系 之间 这些 条款 — 区别 这 相同的 哪个 复制
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

找出这些术语之间的关系——区分那些能够自我复制的同一事物，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [wɪtʃ] [ˌɪntrə'djuːsis][ə; eɪ] [nuː] [tɜːrm] — [ðæt] [ɪz] ,
and the different which introduces a new term — that is ,
和 这 不同的 哪个 介绍 一个 新的 学期 — 那 是 ,

以及引入新术语的不同之处——也就是说，

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [ˌevə'luːʃ(ə)n] — [ɪz][ðə; ði]['prɑːbləm] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['saɪəns] .
determining the law of apparent evolution — is the problem presented to science .
确定 这 法律 的 明显 进化 — 是 这 问题 呈现 到 科学 .

确定表观进化规律——这是科学面临的问题。

[ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] [faʊnd] [boʊdz] [lɔː] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['vaiəleitid][baɪ][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The astronomer found Bode's law to all appearance violated by the omission of a
这 天文学家 成立 博德的 法律 到 全部 外貌 违反 经过 这 省略 的 一个
['plænɪt] [bɪ'twiːn] [mɑːrz][ænd; ənd]['dʒuːpɪtər] .
planet between Mars and Jupiter .
行星 之间 火星 和 木星 .

天文学家发现，火星和木星之间缺少一颗行星，这似乎违反了波德定律。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] ,
He could see no reason for the law ,
他 可以 看 不 原因 为了 这 法律 ,

他看不出这条法律有任何存在的理由。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [p'lænɪts] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [baɪ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [kri'eɪtər] ,

but	**if**	**the**	**planets**	**had**	**been**	**placed**	**by**	**an**	**intelligent**	**Creator**	**,**
但	如果	这	行星	有	到过	放置	经过	一个	聪明的	创作者	,

但如果这些行星是由一位智慧的造物主放置的，

[sʌm; səm]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'skʌvərəbl] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

some	**order**	**of**	**arrangement**	**must**	**be**	**discoverable**	**according**	**to**	**which**	**their**
一些	命令	的	安排	必须	是	可发现的	根据	到	哪个	他们的

[pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .

position	**was**	**determined**	**.**
位置	曾是	决定	.

必须能够发现某种排列顺序，根据这种顺序才能确定它们的位置。

[ðə; ði] [kri'eɪtər] ['bi:ɪŋ] [ɪn'telɪdʒənt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'si:v] [ðem; ðəm] [pleɪst]

The	**Creator**	**being**	**intelligent**	**,**	**it**	**is**	**impossible**	**to**	**conceive**	**them**	**placed**
这	创作者	存在	聪明的	,	它	是	不可能的	到	构想	他们	放置

[fɔ:r'tu:ɪtəsli] .

fortuitously	**.**
偶然	.

造物主是智慧的，所以不可能认为这些事物是偶然被安排在那里的。

[ðer; ðər][mʌst; məst] [ðen] [bi:; bi][ə; eɪ][lɪŋk] [bɪ'twi:n] [mɑ:rz][ænd; ənd]['dʒu:pɪtər] ,

There	**must**	**then**	**be**	**a**	**link**	**between**	**Mars**	**and**	**Jupiter**	**,**
那里	必须	然后	是	一个	关联	之间	火星	和	木星	,

那么火星和木星之间必然存在某种联系。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [lɔ:] [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] ['kænɑ:t][bi:; bi]['broʊkən] .

because	**the**	**law**	**once**	**established**	**cannot**	**be**	**broken**	**.**
因为	这	法律	一次	已确立的	不能	是	破碎的	.

因为法律一旦确立就不能被打破。

[ðə; ði] [seɪm] [lɔ:] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [li:vz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['æksɪs]

The	**same**	**law**	**may**	**be**	**observed**	**in**	**the**	**arrangement**	**of**	**leaves**	**around**	**the**	**axis**
这	相同的	法律	可能	是	观察到	在	这	安排	的	树叶	大约	这	轴

[ʌv; əv][ə; eɪ][plænt] .

of	**a**	**plant**	**.**
的	一个	植物	.

同样的规律也体现在植物叶片围绕茎干的排列上。

[ɪf] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [ɪn][sʌm; səm]['ɔ:rdər] ,

If	**intelligence**	**arranged**	**them**	**they**	**must**	**be**	**arranged**	**in**	**some**	**order**	**,**
如果	智力	安排	他们	他们	必须	是	安排	在	一些	命令	,

如果情报部门安排了这些行动，那么这些行动必然是按照某种顺序进行的。

[fɔ:r; fər] [ɪn'telɪdʒəns] ['nevər] [pɝ'fɔrmz] [ðə; ði] [li:st] [ækt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] .

for	**intelligence**	**never**	**performs**	**the**	**least**	**act**	**without**	**a**	**purpose**	**.**
为了	智力	绝不	表演	这	至少	行为	没有	一个	目的	.

因为智慧生物绝不会无缘无故地做出任何举动。

[i:tʃ] [li:f] [ɔ:r] [per] [ʌv; əv] [li:vz] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] [ˌdu:plɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [li:f] [ɔ:r] [per]

Each	**leaf**	**or**	**pair**	**of**	**leaves**	**is**	**not**	**a**	**mere**	**duplication**	**of**	**the**	**previous**	**leaf**	**or**	**pair**
每个	叶子	或者	一对	的	树叶	是	不是	一个	仅仅	复制	的	这	以前的	叶子	或者	一对

[ʌv; əv] [li:vz] .

of	**leaves**	**.**
的	树叶	.

每一片叶子或每一对叶子都不是前一片叶子或前一对叶子的简单复制。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [səb'sɪsts]

The	**relation**	**which**	**subsists**
这	关系	哪个	存在

存在的这种关系

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[bɪˈtwiːn] ['eni] [tuː] [sets] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ɪksˈpresiz] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriˈeɪtər] ,
between any two sets in the series expresses the idea of the Creator ,
之间 任何 二 套 在 这 系列 表达 这 主意 的 这 创作者 ,

系列中任意两组数据之间都表达了造物主的思想。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kɑːnstənt] .
and this must be constant .
和 这 必须 是 持续的 .

而且这一点必须保持不变。

[kəmˈpliːtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪriːz] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['dɪfrənt] [plænts] ,
Completing the series as indicated by different plants ,
完成 这 系列 作为 表明的 经过 不同的 植物 ,

根据不同植物的指示，完成该系列。

[wiː; wi] [meɪ] [əˈsuːm] [ðæt] [ɪf] ['eni] [tɜːrm] [ɪz] [əˈpærəntli] ['wɑːntɪŋ] ,
we may assume that if any term is apparently wanting ,
我们 可能 认为 那 如果 任何 学期 是 显然 想要 ,

我们可以假设，如果明显缺少某个术语，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['oʊnli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] .
it is only because it has not been discovered .
它 是 仅有的 因为 它 有 不是 到过 发现 .

仅仅是因为它尚未被发现。

[ɪn] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] [hæd; həd]
In neither of these cases would it be asserted that any physical evolution had
在 两者都不 的 这些 案例 会 它 是 断言 那 任何 身体的 进化 有
['teɪkən] [pleɪs] — [ðə; ði] [tɜːrmz] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [iːtʃ] [tɜːrm] [ɪz] ['iːkwəli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [baɪ]
taken place — the terms form a series of which each term is equally determined by
已采取 地方 — 这 条款 形式 一个 系列 的 哪个 每个 学期 是 同样地 决定 经过
[ðə; ði] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪkst] [lɔː] ;
the operation of a fixed law ;
这 手术 的 一个 固定的 法律 ;

在这两种情况下，都不会断言发生了任何物理演化——这些术语构成了一个序列，其中每个术语都由一个固定规律的作用而同样地决定；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æn; ən] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [prɪˈsaɪsli] [əˈnæləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs]
and yet it is an operation precisely analogous to that which in the case
和 然而 它 是 一个 手术 恰恰 类似的 到 那 哪个 在 这 案件
[ʌv; əv] ['ænɪmlz] ['prez(ə)nts] ['evri] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] .
of animals presents every appearance of a real evolution .
的 动物 礼物 每一个 外貌 的 一个 真实的 进化 .

然而，这种操作与动物身上呈现出真正进化的种种迹象完全类似。

[teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ,
Take , for instance , a series of animals ,
拿 , 为了 实例 , 一个 系列 的 动物 ,

例如，以一系列动物为例，

['prezəntɪŋ] [æt; ət] [wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˌruːdɪ'mentri] [fɔːrmz] ,
presenting at one period of time the simplest and most rudimentary forms ,
呈现 在 一 时期 的 时间 这 最简单的 和 最多 基本的 表格 ,

在某一时期呈现出最简单、最原始的形式，

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [ðə; ði][moʊst][kəm'pleks][ænd; ənd] ['haɪli] ['ɔ:rgənaɪzd] ;

and	at	another	the	most	complex	and	highly	organized	;
和	在	其他	这	最多	复杂的	和	高度	组织	;

而在另一处，则是最复杂、组织最严密的；

[wi:; wi]['kænɑ:t][du:] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [kən'si:v] [ði:z] [tu:] [ɪk'stri:mz] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]

we	cannot	do	otherwise	than	conceive	these	two	extremes	as	related	by
我们	不能	做	否则	比	构想	这些	二	极端情况	作为	有关的	经过

[ˌɪntər'mi:diət] [tɜ:rmz] ,

intermediate	terms	,
中间的	条款	,

我们只能将这两个极端视为通过中间项相互联系在一起。

[θru:] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔ:] [wɪtʃ] [hoʊldz] [gʊd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['sɪri:z] .

through	the	operation	of	some	law	which	holds	good	throughout	the	series	.
通过	这	手术	的	一些	法律	哪个	持有	好的	自始至终	这	系列	.

通过贯穿整个系列的某些规律的运作。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] ['eni] [tu:] ,

The	relation	subsisting	between	any	two	,
这	关系	生存	之间	任何	二	,

任意两个个体之间存在的关系，

[mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] ['eni] ['ʌðər] [tu:] ['sɪmələrli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

must	be	the	same	as	that	subsisting	between	any	other	two	similarly	situated	,
必须	是	这	相同的	作为	那	生存	之间	任何	其他	二	相似地	位于	,

必须与任何其他两个类似情况的人之间的关系相同。

[ɔ:r][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [ðæt] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz][ɪt'self] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ] ['defɪnət] [lɔ:]

or	a	departure	from	that	relation	which	is	itself	governed	by	a	definite	law
或者	一个	离开	从	那	关系	哪个	是	本身	受统治	经过	一个	定	法律

[dɪ'skʌvərəbl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [tu:] [sets][ʌv; əv][tɜ:rmz] .

discoverable	from	a	comparison	of	two	sets	of	terms	.
可发现的	从	一个	比较	的	二	套	的	条款	.

或者说，这种关系本身受到某种确定规律的约束，而这种规律可以通过比较两组术语来发现。

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:] [ɪz][soʊ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ænd; ənd][soʊ]['rɪdʒɪd] [ðæt] [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t]

The	application	of	this	law	is	so	universal	and	so	rigid	that	we	need	not
这	应用	的	这	法律	是	所以	普遍的	和	所以	死板的	那	我们	需要	不是

['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rpəleɪt] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [tɜ:rm] ,

hesitate	to	interpolate	a	missing	term	,
犹豫	到	插	一个	丢失的	学期	,

这条定律的应用如此普遍且如此严格，以至于我们无需犹豫地插入一个缺失的项。

[ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəntli] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] [dʌz] [ɪg'zɪst][ɔ:r][hæz; həz][ɪg'zɪstɪd] .

and	confidently	assert	that	it	either	does	exist	or	has	existed	.
和	自信地	断言	那	它	任何一个	做	存在	或者	有	存在	.

并自信地断言它要么存在，要么曾经存在过。

[tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ˌkɑ:ntɪ'nu:əti][ɪn] ['ri:zənɪŋ] .

To	deny	this	principle	is	to	deny	the	necessity	of	continuity	in	reasoning	.
到	否定	这	原则	是	到	否定	这	必要性	的	连续性	在	推理	.

否认这一原则，就是否认推理连续性的必要性。

[ðɪs] [ˌkɑ:ntɪ'nu:əti][ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['mætər] [baɪ][ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][dʒə'nerɪk]

This	continuity	of	thought	is	represented	in	matter	by	the	persistence	of	generic
这	连续性	的	想法	是	代表	在	事情	经过	这	持久性	的	通用的

[fɔ:rmz] ['ʌndər] [spə'sɪfɪk] ['dɪfərənsɪz] .

forms	under	specific	differences	.
表格	在下面	具体的	差异	.

这种思想的连续性在物质中表现为一般形式在具体差异下的持续存在。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][spə'sɪfɪk][ɪz][ðə; ði][dʒə'nerɪk][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ə'dɪʃənz] ,

But	just	as	the	specific	is	the	generic	with	certain	additions	,
但	只是	作为	这	具体的	是	这	通用的	和	肯定	新增内容	,

但正如具体事物是通用事物加上某些附加物一样，

[soʊ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [ðɪs] [seɪm] [dʒə'nerɪk][wɪð; wɪθ] [stɪl] ['fɜːrðər] [ə'dɪʃənz] ; [ænd; ənd] [ðiːz]

so	the	individual	is	this	same	generic	with	still	further	additions	;	and	these
所以	这	个人	是	这	相同的	通用的	和	仍然	更远	新增内容	;	和	这些

[ə'dɪʃənz] ,

additions	,
新增内容	,

因此，个体在保持原有特征的基础上，又增加了一些其他特征；而这些新增特征，

['weðər] [kən'sɪdərd] ['soʊlli] [ɪn] [speɪs] , [æz; əz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

whether	considered	solely	in	space	,	as	given	in	the	symbols	of	physical	science	,
无论	经过考虑的	仅	在	空间	,	作为	给定	在	这	符号	的	身体的	科学	,

如果仅从空间角度考虑，如物理科学符号所表示的那样，

[ɔːr][ɪn][taɪm][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['saɪəns] ,

or	in	time	as	in	the	conceptions	of	intellectual	science	,
或者	在	时间	作为	在	这	概念	的	知识分子	科学	,

或者随着时间的推移，就像在理智科学的概念中那样，

[mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] [lɔː] .

must	be	determined	by	the	same	unvarying	law	.
必须	是	决定	经过	这	相同的	不变的	法律	.

必须遵循同一不变的规律。

[ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] ['fəːniʃiz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [ðɪs]

The	persistence	of	the	same	form	furnishes	us	the	means	of	identifying	this
这	持久性	的	这	相同的	形式	提供	我们	这	方法	的	识别	这

[rɪ'leɪʃn] ,

relation	,
关系	,

同一形式的持续存在为我们提供了识别这种关系的方法。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [sək'sesɪv] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒə'nerɪk]

while	the	differences	reveal	to	us	the	successive	steps	by	which	the	generic
尽管	这	差异	揭示	到	我们	这	连续	步骤	经过	哪个	这	通用的

[wʌz; wəz] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

was	differentiated	into	the	individual	.
曾是	差异化的	进入	这	个人	.

这些差异向我们揭示了通用物种分化为个体物种的连续步骤。

[ɪf] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [θɔːt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv]

If	the	creative	thought	has	been	expressed	by	the	forms	of
如果	这	有创造力的	想法	有	到过	表达	经过	这	表格	的

如果创造性思维已经通过以下形式表达出来：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['mætər] , [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi] [ðʌs] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['relətɪv] [fɔːrmz][ʌv; əv]

matter	,	the	laws	of	thought	must	be	thus	expressed	in	the	relative	forms	of
事情	,	这	法律	的	想法	必须	是	因此	表达	在	这	相对的	表格	的

['mætər] .

matter	.
事情	.

物质，思想的规律也必须以物质的相对形式来表达。

['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'tɜːrprət]['aɪsəleɪtɪd][aɪ'diːəz] ,

Anything	**less**	**than**	**this**	**,**	**while**	**it**	**might**	**interpret**	**isolated**	**ideas**	**,**
任何事物	较少的	比	这	,	尽管	它	可能	解释	孤立	想法	,

低于这个标准的任何做法，虽然可能可以解释孤立的概念，

[wʊd] [nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['prɑːses] ,

would	**not**	**communicate**	**the**	**method**	**of**	**the**	**creative**	**process**	**,**
会	不是	交流	这	方法	的	这	有创造力的	过程	,

不会传达创作过程的方法，

[ænd; ənd] ['saɪəns] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meθəd] .

and	**science**	**is**	**nothing**	**but**	**the**	**discovery**	**of**	**this**	**method**	**.**
和	科学	是	没有什么	但	这	发现	的	这	方法	.

科学不过是发现这种方法的过程。

[ɪf] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['prɑːses] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] ,

If	**the**	**terms**	**of**	**the**	**logical**	**process**	**must**	**be**	**arranged**	**in**	**a**	**series**	**,**
如果	这	条款	的	这	逻辑	过程	必须	是	安排	在	一个	系列	,

如果逻辑过程中的各项必须按顺序排列，

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪmblz] ['rendərɪŋ] [ðɪs] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['prɑːses] ['kɑːgnɪzəbəl] , [mʌst; məst][biː; bi] [ə'reɪndʒd]

the	**physical**	**symbols**	**rendering**	**this**	**logical**	**process**	**cognizable**	**,**	**must**	**be**	**arranged**
这	身体的	符号	渲染	这	逻辑	过程	可认知的	,	必须	是	安排

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['sɪriːz] ,

in	**a**	**similar**	**series**	**,**
在	一个	相似的	系列	,

使这一逻辑过程可认知的物理符号，必须按类似的顺序排列。

[fɔːr; fər] ['saɪəns] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wen] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['prɑːses] [bɪ'kʌmz] [ˌʌndi'skʌvərəbl] .

for	**science**	**becomes**	**impossible**	**when**	**the**	**logical**	**process**	**becomes**	**undiscoverable**	**.**
为了	科学	变成	不可能的	什么时候	这	逻辑	过程	变成	无法发现的	.

当逻辑过程无法被发现时，科学就不可能存在了。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][tɜːrmz][ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [mʌst; məst][biː; bi]['kɑːgnɪzəbəl] .

The	**differences**	**between**	**the**	**terms**	**in**	**this**	**series**	**must**	**be**	**cognizable**	**.**
这	差异	之间	这	条款	在	这	系列	必须	是	可认知的	.

本系列术语之间的区别必须是可识别的。

[tuː] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ɑːr; ər] ['præktɪkli] [aɪ'dentɪk(ə)l] ;

Two	**terms**	**which**	**are**	**indistinguishable**	**are**	**practically**	**identical**	**;**
二	条款	哪个	是	无法区分的	是	几乎	完全相同的	;

两个无法区分的术语实际上是相同的；

[ænd; ənd] [tuː] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][aɪ'dentɪk(ə)l] ['veri] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [ɪz]['kɑːgnɪzəbəl]

and	**two**	**terms**	**which**	**are**	**not**	**identical**	**vary**	**by**	**a**	**difference**	**which**	**is**	**cognizable**
和	二	条款	哪个	是	不是	完全相同的	各不相同	经过	一个	不同之处	哪个	是	可认知的

[baɪ][ɪt'self][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['iːðər] [tɜːrm] .

by	**itself**	**apart**	**from**	**either**	**term**	**.**
经过	本身	除	从	任何一个	学期	.

两个不相同的术语之间的差异，即使与任何一个术语本身无关，也是可以单独识别的差异。

[ðə; ði] [steps] [ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l][tɜːrm] .

The	**steps**	**in**	**the**	**logical**	**evolution**	**of**	**the**	**final**	**term**	**.**
这	步骤	在	这	逻辑	进化	的	这	最终的	学期	.

最终术语逻辑演变的步骤。

['biːɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sepərəbl] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːgnɪzəbəl] ,

Being	**must**	**be**	**separable**	**to**	**be**	**cognizable**	**,**
存在	必须	是	可分离	到	是	可认知的	,

存在必须是可分离的才能被认知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔ:rmz] [ɪn'tɜ:rprɪt] [ði:z] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ]
and **the** **material** **forms** **interpreting** **these** **steps** **to** **the** **senses** **must** **also**
和 这 材料 表格 翻译 这些 步骤 到 这 感官 必须 还
[bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .
be **distinguishable** **.**
是 可区分的 .

并且，向感官诠释这些步骤的物质形式也必须是可区分的。

[ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒi:nəs][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [wʌn]
A **species** **differs** **from** **the** **genus** **by** **the** **addition** **of** **at** **least** **one**
一个 物种 不同 从 这 属 经过 这 添加 的 在 至少 一
[ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] .
attribute **.**
属性 .

物种与属的区别在于至少多出一个特征。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒi:nəs] , [ðə; ði][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [wɪtʃ]
Now **,** **if** **the** **species** **is** **distinguishable** **from** **the** **genus** **,** **the** **attribute** **which**
现在 , 如果 这 物种 是 可区分的 从 这 属 , 这 属性 哪个
[ˌdifə'renʃieits] [ˌaɪ 'ti:] ,
differentiates **it** **,**
区别 它 ,

如果物种与属可以区分开来，那么区分它们的属性是什么呢?

[mʌst; məst][bi:; bi] ['seprətli] ['kɑ:gnɪzəbəl] — [soʊ]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
must **be** **separately** **cognizable** **—** **so** **also** **the** **individual** **differs** **from** **the**
必须 是 分别地 可认知的 — 所以 还 这 个人 不同 从 这
['spi:ʃi:z] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'trɪbju:ts] ,
species **by** **the** **addition** **of** **attributes** **,**
物种 经过 这 添加 的 属性 ,

必须能够被单独认知——因此，个体与物种的区别也在于其所具有的属性。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][ɪn][laɪk] ['mænər] [bi:; bi] ['seprətli] ['kɑ:gnɪzəbəl] ,
which **must** **in** **like** **manner** **be** **separately** **cognizable** **,**
哪个 必须 在 喜欢 方式 是 分别地 可认知的 ,

同样，这些也必须是可单独认知的。

[ɔ:r][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [wɪl] ['nevər][bi:; bi] [kən'si:vd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
or **the** **species** **will** **never** **be** **conceived** **independently** **of** **the** **individuals** **.**
或者 这 物种 将要 绝不 是 构思 独立 的 这 个人 .

否则，物种将永远无法脱离个体而存在。

[ə; eɪ] [θɔ:t] ['kænɑ:t] [proʊ'si:d][baɪ][ɪn'sensəb(ə)l][steps] ,
A **thought** **cannot** **proceed** **by** **insensible** **steps** **,**
一个 想法 不能 继续 经过 麻木不仁 步骤 ,

思想不可能以毫无意义的步骤进行。

[nɔ:r][kæn; kən][ɪts] [mə'tɪriəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['veri] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnət] [ænd; ənd]
nor **can** **its** **material** **expression** **vary** **otherwise** **than** **by** **determinate** **and**
也不 能 它是 材料 表达 各不相同 否则 比 经过 确定 和
[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['dɪfərənsɪz] .
distinguishable **differences** **.**
可区分的 差异 .

其物质表现形式也只能通过确定的、可区分的差异来改变。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] [ɪz] [ðʌs] [ə; eɪ]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [nə'sesəti] .
The **distinction** **of** **species** **is** **thus** **a** **logical** **necessity** **.**
这 区别 的 物种 是 因此 一个 逻辑 必要性 .

因此，物种的区分是逻辑上的必然。

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkt] [ə'trɪbju:ts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒi:nəs] ['gɪvz] ['ɔ:rɪdʒɪn] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋkt] ['spi:ʃi:z] ;

The	addition	of	distinct	attributes	to	the	genus	gives	origin	to	distinct	species	;
这	添加	的	清楚的	属性	到	这	属	给予	起源	到	清楚的	物种	;

属的增加赋予了物种不同的特征；

[ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'trɪbju:ts] [nɑ:t] [ə'fektɪŋ] [ðer; ðər] [səb'stænʃ(ə)l] [aɪ'dentəti] ['gɪvz] [raɪz] [tu:; tə] [və'raɪətiz] .

variation	in	attributes	not	affecting	their	substantial	identity	gives	rise	to	varieties	.
变化	在	属性	不是	影响	他们的	重大的	身份	给予	上升	到	品种	.

不影响其本质特征的属性变化会产生品种。

[wʌn] ['spi:ʃi:z] , [ðen] , ['kænɑ:t] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðər] , [ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:]

One	species	,	then	,	cannot	become	another	,	except	by	the	assumption	of	a	new
一	物种	,	然后	,	不能	变得	其他	,	除了	经过	这	假设	的	一个	新的

[spə'sɪfɪk] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] ,

specific	attribute	,
具体的	属性	,

因此，一个物种不可能变成另一个物种，除非它具有新的特定属性。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] ['spi:ʃi:z] ['pa:siz] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒi:nəs] ['pa:siz] ['ɪntu:] [ðə; ði]

so	that	one	species	passes	into	another	precisely	as	the	genus	passes	into	the
所以	那	一	物种	通过	进入	其他	恰恰	作为	这	属	通过	进入	这

['spi:ʃi:z] ,

species	,
物种	,

因此，一个物种演变为另一个物种，正如属演变为种一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] , [ðæn; ðən] [wʌn] [θɔ:t] ['pa:siz] ['ɪntu:]

and	that	is	just	as	,	and	not	otherwise	,	than	one	thought	passes	into
和	那	是	只是	作为	,	和	不是	否则	,	比	一	想法	通过	进入

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

而这正是，也正是，一个念头过渡到另一个念头。

[ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔ:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['prɑ:ses] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [pæs] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	fundamental	law	of	the	logical	process	is	that	we	pass	from	the
这	基本的	法律	的	这	逻辑	过程	是	那	我们	经过	从	这

[dʒə'nerɪk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

generic	towards	the	individual	;
通用的	向	这	个人	;

逻辑过程的基本规律是从普遍性走向个体性；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [tu:; tə]

from	the	simple	to
从	这	简单的	到

从简单到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði] [kəm'pleks] .

the	complex	.
这	复杂的	.

该建筑群。

[ɪn'dʌkʃ(ə)n] [kæn; kən] [proʊ'si:d] ['oʊnli] [baɪ] [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒi:nəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] — [ðæt] [ɪz] ,

Induction	can	proceed	only	by	assuming	a	genus	at	the	outset	—	that	is	,
就职	能	继续	仅有的	经过	假设	一个	属	在	这	开端	—	那	是	,

归纳法只能在一开始就假定一个属——也就是说，

[baɪ] [ə'suːmɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'trɪbjuːts] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][biː; bi][dʒə'nerɪk] .

by	assuming	certain	attributes	in	the	individual	to	be	generic	.
经过	假设	肯定	属性	在	这	个人	到	是	通用的	.

通过假设个体中的某些属性是普遍存在的。

[trænz'leɪt] [ðɪs] [lɔː] ['ɪntuː] [mə'tɪriəl] [fɔːrmz] ,

Translate	this	law	into	material	forms	,
翻译	这	法律	进入	材料	表格	,

将这条定律转化为物质形式，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] ['haɪər] — [ðæt][ɪz] [mɔːr] [kəm'pleks] — ['spiːʃiːz] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm]

and	we	have	each	higher	—	that	is	more	complex	—	species	evolved	from
和	我们	有	每个	更高	—	那	是	更多的	复杂的	—	物种	进化	从

[ðə; ði] ['loʊər] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] .

the	lower	by	the	addition	of	some	new	characteristic	.
这	降低	经过	这	添加	的	一些	新的	特征	.

我们有的每一个更高级的物种（也就是更复杂的物种）都是由较低级的物种通过添加一些新的特征而进化而来的。

[ðɪs] [nuː] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]['kænɑːt][biː; bi] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fʌŋkʃən(ə)l] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]

This	new	attribute	cannot	be	added	by	the	functional	activity	of	the	lower
这	新的	属性	不能	是	额外	经过	这	功能性	活动	的	这	降低

['ɔːrgənɪzəm] ;

organism	;
生物	;

低等生物的功能活动无法增加这种新属性；

[ðæt] [kæn; kən]['oʊnli] [ˌriːprə'duːs] [ɪt'self] .

that	can	only	reproduce	itself	.
那	能	仅有的	复制	本身	.

它只能自我复制。

[ə; eɪ] [θɔːt] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['mɪrli] [θruː] [rɪ'piːtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

A	thought	does	not	change	merely	through	repeated	expression	.
一个	想法	做	不是	改变	仅仅	通过	重复	表达	.

思想不会仅仅通过重复表达而改变。

[wiː; wi] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlədʒɪzəm] , [nɑːt][frʌm; frəm] [iːtʃ] [tɜːrm] ,

We	pass	to	the	conclusion	of	a	syllogism	,	not	from	each	term	,
我们	经过	到	这	结论	的	一个	三段论	,	不是	从	每个	学期	,

我们不是从三段论的每个部分推导出结论，而是直接得出结论。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən]

but	from	a	comparison	of	the	premises	—	and	this	requires	an
但	从	一个	比较	的	这	前提	—	和	这	需要	一个

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz] .

intellectual	operation	entirely	distinct	from	a	mere	apprehension	of	the	terms	.
知识分子	手术	完全	清楚的	从	一个	仅仅	忧虑	的	这	条款	.

但要从对前提的比较来看——这需要一种与仅仅理解术语完全不同的智力活动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði] ['premɪsɪz] ;

It	is	one	thing	to	comprehend	the	premises	;
它	是	一	事物	到	理解	这	前提	;

理解前提是一回事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [dɪ'duːs] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

it	is	quite	another	to	deduce	a	conclusion	from	them	.
它	是	相当	其他	到	推断	一个	结论	从	他们	.

但从中推断结论则是另一回事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['seprət] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə]

It	may	necessarily	follow	,	but	it	requires	a	separate	act	of	the	mind	to
它	可能	一定	跟随	,	但	它	需要	一个	分离	行为	的	这	头脑	到

[riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

reach	it	.
抵达	它	.

这或许是必然的，但需要单独的思维活动才能得出。

['premɪsɪz] [wɪl] [nɑːt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [riːtʃ] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .

Premises	will	not	of	themselves	reach	a	conclusion	.
前提	将要	不是	的	他们自己	抵达	一个	结论	.

前提本身并不能得出结论。

['riːdɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] ['mætər] ,

Reading	this	same	truth	in	the	forms	of	matter	,
阅读	这	相同的	真相	在	这	表格	的	事情	,

在物质形式中解读同样的真理，

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ['spiːʃiːz] [wɪl] [nɑːt] [pæs] ['ɪntuː] ['haɪər] ['spiːʃiːz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n]

we	may	say	that	species	will	not	pass	into	higher	species	without	the	intervention
我们	可能	说	那	物种	将要	不是	经过	进入	更高	物种	没有	这	干涉

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrs] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm] ['iːðər] .

of	a	force	distinct	from	either	.
的	一个	力量	清楚的	从	任何一个	.

我们可以说，如果没有一种不同于物种本身的力量的介入，物种就不会进化成更高级的物种。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ædz] [ə; eɪ] [nuː] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪntə'lektʃuəli] ['sepərəbl]

The	impulse	which	adds	a	new	attribute	must	be	intellectually	separable
这	冲动	哪个	添加	一个	新的	属性	必须	是	智力方面	可分离

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] [prɪ] - [ɪg'zɪstɪŋ] ,

from	all	those	pre	-	existing	,
从	全部	那些	预	-	现存的	,

产生新属性的冲动必须在理智上与所有先前存在的属性相分离。

[ænd; ənd][ɪts] [mə'tɪriəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɪzɪkli] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm] [prɪ] - [ɪg'zɪstɪŋ]

and	its	material	representation	must	be	physically	distinct	from	pre	-	existing
和	它是	材料	表示	必须	是	身体	清楚的	从	预	-	现存的

[fɔːrmz] .

forms	.
表格	.

其物质表现形式必须在物理上与先前存在的形式截然不同。

[ðɪs] [kəm'pliːt] [ˌseprə'bɪlәti] [pri'kluːdz] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlәti][ʌv; əv] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['dʒenəsɪs] .

This	complete	separability	precludes	the	possibility	of	mere	physical	genesis	.
这	完全的	可分离性	排除	这	可能性	的	仅仅	身体的	创世纪	.

这种完全的可分离性排除了单纯物理起源的可能性。

[ðə; ði] ['ædɪd] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɪz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm][ʌv; əv] ['mætər] ,

The	added	attribute	is	presented	by	a	new	form	of	matter	,
这	额外	属性	是	呈现	经过	一个	新的	形式	的	事情	,

新增的属性由一种新的物质形态呈现。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] — [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'fekt] , [ri'kwaiərɪŋ][ðə; ði]['eɪdʒənsi]

revealing	the	presence	of	a	new	thought	—	a	new	effect	,	requiring	the	agency
揭示	这	在场	的	一个	新的	想法	—	一个	新的	影响	,	需要	这	机构

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kɔːz] .

of	a	new	cause	.
的	一个	新的	原因	.

揭示了一种新思想的存在——一种新结果，需要一种新原因的推动。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [hu:] ['nevər] ['dju:plikits] [hɜ:r; hər]

In	accordance	with	the	usual	economy	of	nature	,	who	never	duplicates	her
在	根据	和	这	通常	经济	的	自然	,	WHO	绝不	重复项	她

['fɔ:rsɪz] ,

forces	,
力量	,

根据自然界通常的规律，自然界从不重复利用自身的力量，

[tʃeɪndʒ] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] ['oʊnli][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði]

change	will	be	made	only	so	far	as	may	be	necessary	to	communicate	the
改变	将要	是	制成	仅有的	所以	远的	作为	可能	是	必要的	到	交流	这

[ə'dɪʃən(ə)l] [aɪ'di:ə] .

additional	idea	.
额外的	主意	.

只有在为了传达新增理念所必需的范围内才会进行修改。

['ɔrgən,ɪzəm] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['pri:viəs] [θɔ:ts] [wɪl] [bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪk'spres]

Organisms	representing	previous	thoughts	will	be	added	to	,	in	order	to	express
生物	代表	以前的	想法	将要	是	额外	到	,	在	命令	到	表达

[ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] ,

the	expansion	of	the	thought	,
这	扩张	的	这	想法	,

为了表达思想的扩展，代表先前思想的生物体将被添加到其中。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n][di:]['noʊvoʊ][ɪn] [i:tʃ] ['ɪnstəns] .

instead	of	a	creation	de	novo	in	each	instance	.
反而	的	一个	创建	德	诺沃	在	每个	实例	.

而不是每次都从头开始创建。

[ðʌs] [æn; ən][aɪ'dentɪk(ə)l] ['seljələr] ['strʌktʃər] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔ:l][ɔ:r'gænɪk] ['bi:ɪŋs] ,

Thus	an	identical	cellular	structure	will	be	found	in	all	organic	beings	,
因此	一个	完全相同的	细胞	结构	将要	是	成立	在	全部	有机的	生物	,

因此，所有有机生物都具有相同的细胞结构。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ,

from	the	lowest	to	the	highest	,
从	这	最低	到	这	最高	,

从最低到最高，

[i:tʃ] ['haɪər] [taɪp] ['kæriɪŋ] ['fɔ:rwərd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ænd; ənd][ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

each	higher	type	carrying	forward	the	idea	and	its	physical	expression	found	in	the
每个	更高	类型	携带	向前	这	主意	和	它是	身体的	表达	成立	在	这

['loʊər] .

lower	.
降低	.

每一种更高层次的类型都继承了较低层次的类型中的理念及其物质表现形式。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [noʊ] [tu:] [tɜ:rmz][ɪn][ðə; ði] ['sɪri:z] [kæn; kən]

The	differences	between	no	two	terms	in	the	series	can
这	差异	之间	不	二	条款	在	这	系列	能

该数列中任意两个项之间的差异都可能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[bi:; bi]['toʊt(ə)l] , [nɔ:r][kæn; kən]['eni] [tu:] [tɜ:rmz][bi:; bi][aɪ'dentɪk(ə)l] ,

be	total	,	nor	can	any	two	terms	be	identical	,
是	全部的	,	也不	能	任何	二	条款	是	完全相同的	,

是全部的，而且任何两个项都不可能完全相同。

[æz; əz] [iːtʃ] ['haɪər] ['spiːʃiːz] [wɪl] [ɪm'breɪs] [ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər] ,

as	each	higher	species	will	embrace	all	the	attributes	of	the	lower	,
作为	每个	更高	物种	将要	拥抱	全部	这	属性	的	这	降低	,

因为每一个高等物种都会吸收低等物种的所有特征，

['difərɪŋ] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

differing	only	by	the	addition	of	others	.
不同	仅有的	经过	这	添加	的	其他的	.

区别仅在于增加了其他部件。

[ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [truːθ] [ðæt] [wət'evər] [kæn; kən]

This	is	simply	the	physical	expression	of	the	logical	truth	that	whatever	can
这	是	简单地	这	身体的	表达	的	这	逻辑	真相	那	任何	能

[biː; bi] ['predikeitid] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs][kæn; kən][biː; bi] ['predikeitid] [ʌv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'teɪnd]

be	predicated	of	the	genus	can	be	predicated	of	every	individual	contained
是	预设的	的	这	属	能	是	预设的	的	每一个	个人	包含

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

under	it	.
在下面	它	.

这仅仅是逻辑真理的物理表达，即任何可以对属进行谓词的事物都可以对包含在该属下的每个个体进行谓词。

[æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs] ,

As	the	individual	is	only	the	expansion	of	the	genus	,
作为	这	个人	是	仅有的	这	扩张	的	这	属	,

个体只是属的延伸，

[soʊ] ['haɪər] ['fɪzɪk(ə)l] [taɪps] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi]['sɪmələr] [ɪks'pænʃənz] [ʌv; əv] ['loʊər] .

so	higher	physical	types	must	also	be	similar	expansions	of	lower	.
所以	更高	身体的	类型	必须	还	是	相似的	扩张	的	降低	.

因此，更高体质类型的人也一定是较低体质类型的类似扩展。

[hɪr] , [ðen] , [ɪz][ˌevə'luːʃ(ə)n] , [ɔːr] [dɪ'veləpmənt] : [praɪ'merəli][æn; ən][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒə'nerɪk]

Here	,	then	,	is	evolution	,	or	development	:	primarily	an	evolution	of	the	generic
这里	,	然后	,	是	进化	,	或者	发展	:	主要	一个	进化	的	这	通用的

['ɪntuː][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

into	the	individual	,
进入	这	个人	,

这就是进化或发展：主要是从普遍性向个体性的进化。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ˌdɪfə,renʃi'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒə'nerɪk][aɪ'diːə] [θruː] [sək'sesɪv]

the	continued	differentiation	of	a	generic	idea	through	successive
这	持续	差异化	的	一个	通用的	主意	通过	连续

['indi,vidjuəlai'zeiʃən, -dʒuəli'z-] ,

individualizations	,
个性化	,

通过不断的个性化演变，使一个通用概念持续分化。

[iːtʃ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] [gruːp] [ʌv; əv] [ə'trɪbjuːts] , [ðʌs] ['rendərɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə]

each	adding	to	the	previous	group	of	attributes	,	thus	rendering	the	idea
每个	添加	到	这	以前的	团体	的	属性	,	因此	渲染	这	主意

[ɪn'kriːsɪŋli] [kəm'pleks] ;

increasingly	complex	;
日益	复杂的	;

每增加一项属性，就会在前一项属性的基础上增加新的属性，从而使概念变得越来越复杂；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [æn; ən] [ə'pærənt] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌevə'luːʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'veləpmənt] ,

and	,	secondly	,	an	apparent	physical	evolution	or	development	,
和	,	第二	,	一个	明显	身体的	进化	或者	发展	,

其次，是明显的物理演变或发展，

[ɪn'tɜ:rprɪt] [ðɪs] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['prɑ:ses] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔ:rmz][soʊ] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz][tu:; tə]

interpreting	this	logical	process	by	a	series	of	physical	forms	so	related	as	to
翻译	这	逻辑	过程	经过	一个	系列	的	身体的	表格	所以	有关的	作为	到

[rɪ'vi:l] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðʌs] [ɪn'tɜ:rprətɪd] .

reveal	the	relation	existing	between	the	thoughts	thus	interpreted	.
揭示	这	关系	现存的	之间	这	想法	因此	翻译	.

通过一系列相互关联的物理形式来解释这一逻辑过程，从而揭示由此解释的思想之间存在的关系。

[ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əz][soʊ] [rɪ'leɪtɪd] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən]

In	the	physical	representation	of	the	ideas	so	related	,	there	must	be	an
在	这	身体的	表示	的	这	想法	所以	有关的	,	那里	必须	是	一个

[ə'pærənt] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] ,

apparent	physical	evolution	—	that	is	,
明显	身体的	进化	—	那	是	,

在对相关概念的物理表征中，必然存在一个明显的物理演变过程——也就是说，

[ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ['lɑ:dʒɪkli] [mʌst; məst] , [laɪk][ðə; ði][aɪ'di:əz] [ðʌs] [ɪ'vɑ:lvd] , [hæv; həv]

the	process	of	evolution	logically	must	,	like	the	ideas	thus	evolved	,	have
这	过程	的	进化	逻辑上	必须	,	喜欢	这	想法	因此	进化	,	有

[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

a	physical	expression	,
一个	身体的	表达	,

从逻辑上讲，进化过程必然像由此产生的思想一样，具有物质表现形式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesɪv] [steps] [ɪn] [ðɪs] ['lɑ:dʒɪk(ə)l][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'vi:ld] [baɪ]

and	the	successive	steps	in	this	logical	evolution	must	be	revealed	by
和	这	连续	步骤	在	这	逻辑	进化	必须	是	揭晓	经过

[mə'tɪriəl] [fɔ:rmz] ['berɪŋ] [æn; ən] [ə'næləgəs] [rɪ'leɪʃn] ,

material	forms	bearing	an	analogous	relation	,
材料	表格	轴承	一个	类似的	关系	,

这一逻辑演进的后续步骤必须通过具有类似关系的物质形式来揭示。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['prɑ:ses] .

and	thereby	expressing	the	logical	process	.
和	从而	表达	这	逻辑	过程	.

从而表达逻辑过程。

['mætər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [kən'sɜ:rnd] ,

Matter	is	nothing	,	so	far	as	we	are	now	concerned	,
事情	是	没有什么	,	所以	远的	作为	我们	是	现在	担心的	,

就我们现在而言，物质什么都不是。

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði][əb'dʒektɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

but	the	condition	necessary	to	the	objective	expression	of	thought	.
但	这	状况	必要的	到	这	客观的	表达	的	想法	.

但这是客观表达思想的必要条件。

['evri] [feɪz] [ʌv; əv] ['mætər] [ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən][əb'dʒektɪv][ˌfɔ:rmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ]

Every	phase	of	matter	is	simply	an	objective	formulation	of	a	corresponding
每一个	阶段	的	事情	是	简单地	一个	客观的	配方	的	一个	相应的

[feɪz] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

phase	of	thought	.
阶段	的	想法	.

物质的每一个阶段都只是相应思想阶段的客观体现。

['evri] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][fɔ:rm][ɪm'plaɪz][æn; ən][ˌæntɪ'si:d(ə)nt] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,

Every	addition	to	form	implies	an	antecedent	increase	of	thought	,
每一个	添加	到	形式	暗示	一个	前件	增加	的	想法	,

形式的每一次增添都意味着先前思想的增强。

[æz; əz][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ]['fɔ:rm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

as	there	can	be	no	formal	expression	until	there	is	something	to	be
作为	那里	能	是	不	正式的	表达	直到	那里	是	某物	到	是

[ɪk'sprest] .

expressed	.
表达	.

只有当有事物需要表达时，才能有正式的表达方式。

[ðer; ðər][kæn; kən] , [ðen] , [bi:; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [mɪr] [mə'tɪriəl] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ,

There	can	,	then	,	be	no	such	thing	as	mere	material	evolution	,
那里	能	,	然后	,	是	不	这样的	事物	作为	仅仅	材料	进化	,

因此，就不可能存在单纯的物质演化这种东西。

[fɔ:r; fər] [wət'evər] [ɪz] [mə'tɪriəl] [ɪz]['oʊnli][sim'bɔlikəl] .

for	whatever	is	material	is	only	symbolical	.
为了	任何	是	材料	是	仅有的	象征性的	.

一切物质的东西都只是象征性的。

['mætər] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['hoʊlli] [ɪ'nɜ:rt] ,

Matter	being	thus	wholly	inert	,
事情	存在	因此	完全	惰性	,

由于物质完全是惰性的，

[ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tɔ:rdz] ['greɪtər] [kəm'pleksəti][mʌst; məst][bi:; bi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər]

the	origin	of	the	impulse	towards	greater	complexity	must	be	sought	for
这	起源	的	这	冲动	向	更大的	复杂	必须	是	寻求	为了

[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌʌndə'gəuz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

outside	of	that	which	undergoes	the	change	.
外部	的	那	哪个	经历	这	改变	.

必须从发生变化的事物之外寻找促使事物变得更加复杂的动力的根源。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] ['spi:ʃi:z] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['haɪər] [ɪz][nɑ:t][æn; ən][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,

The	movement	by	which	one	species	becomes	a	higher	is	not	an	elaboration	,
这	移动	经过	哪个	一	物种	变成	一个	更高	是	不是	一个	详细说明	,

一个物种进化成更高物种的过程并非一种演化，

[æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ɔ:r][ə; eɪ] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'trɪbju:ts] , [bʌt; bət] [ɪn'vɑ:lvz] [ðə; ði]

an	extension	or	a	differentiation	of	existing	attributes	,	but	involves	the
一个	扩大	或者	一个	差异化	的	现存的	属性	,	但	涉及	这

对现有属性的扩展或区分，但涉及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['pɑ:zətɪv] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] , ['dɪfrənt] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm]['eni][ɔ:r]

positive	addition	of	a	new	attribute	,	different	and	distinct	from	any	or
积极的	添加	的	一个	新的	属性	,	不同的	和	清楚的	从	任何	或者

[ɔ:l] ['pri:viəsli] [ɪg'zɪstɪŋ] .

all	previously	existing	.
全部	之前	现存的	.

积极地增加一个新属性，该属性与任何或所有先前存在的属性都不同且截然不同。

[wʌn] ['spi:ʃi:z] ['kænɑ:t] [pæs] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [baɪ][æn; ən] [ɪ'neɪt] ['ɪmpʌls] ,

One	species	cannot	pass	into	another	by	an	innate	impulse	,
一	物种	不能	经过	进入	其他	经过	一个	先天	冲动	,

一个物种无法通过与生俱来的本能转变为另一个物种。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɪz][æn; ən] ['entəti] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'trɪbjuːts]

for	a	species	is	an	entity	composed	of	a	determinate	number	of	attributes
为了	一个	物种	是	一个	实体	由	的	一个	确定	数字	的	属性

,

,

,

物种是由确定数量的属性构成的实体，

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'trɪbjuːts] [pə'tenʃəli] ['prez(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt] .

and	all	attributes	potentially	present	must	be	considered	as	actually	present	.
和	全部	属性	可能	展示	必须	是	经过考虑的	作为	实际上	展示	.

所有可能存在的属性都必须被视为实际存在。

[wiː; wi]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mæn] ,

We	cannot	say	that	the	child	is	a	different	species	from	the	man	,
我们	不能	说	那	这	孩子	是	一个	不同的	物种	从	这	男人	,

我们不能说孩子和人是不同的物种。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn]['paːsiz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

and	that	one	passes	into	the	other	by	a	process	of	evolution	,
和	那	一	通过	进入	这	其他	经过	一个	过程	的	进化	,

并且二者是通过进化过程相互转化的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ɑːr; ər] [pə'tenʃəli] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ]

because	all	the	essential	attributes	of	the	man	are	potentially	present	in	the
因为	全部	这	基本的	属性	的	这	男人	是	可能	展示	在	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

因为男人的所有基本特质都可能在孩子身上体现出来。

[ɪf] [ðə; ðɪ]['pɑːlɪp] , [baɪ][ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'neɪt] ['fɔːrsɪz] , ['ɑpəretɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

If	the	polyp	,	by	the	action	of	innate	forces	,	operating	through	a	series	of
如果	这	息肉	,	经过	这	行动	的	先天	力量	,	操作	通过	一个	系列	的

['eɪdʒɪz] ,

ages	,
年龄	,

如果水螅在内在力量的作用下，历经数个世纪，

[haʊ'evər] [ɪk'stendɪd] , [kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪmpʌls] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [dɪ'veləp] [ɪt'self]['ɪntuː]

however	extended	,	can	,	without	any	impulse	from	without	,	develop	itself	into
然而	扩展	,	能	,	没有	任何	冲动	从	没有	,	发展	本身	进入

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

然而，无论延伸多远，无需任何外力推动，就能发展成一个男人。

[ðen] [ðə; ðɪ]['pɑːlɪp][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] ,

then	the	polyp	is	as	much	a	man	as	a	boy	is	,
然后	这	息肉	是	作为	很多	一个	男人	作为	一个	男生	是	,

那么，这个息肉就和男孩一样，都是男人了。

['difərɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ][taɪm][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [dɪ'veləpmənt] :

differing	only	in	the	time	required	for	development	:
不同	仅有的	在	这	时间	必需的	为了	发展	:

区别仅在于开发所需时间：

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪtə][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [taɪps] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n]

and	the	data	for	the	final	deduction	of	the	highest	types	of	creation
和	这	数据	为了	这	最终的	扣除	的	这	最高	类型	的	创建

[mʌst; məst][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌelɪ'mentri] [fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] .

must	be	furnished	in	the	most	elementary	forms	of	life	.
必须	是	提供	在	这	最多	初级	表格	的	生活	.

而对最高类型造物进行最终推演所需的数据，必须在最基本的生命形式中提供。

[ðə; ði] [fɔːrs] ['mænifestiŋ] [ɪt'self][ɪn][ɔːr'gænɪk][laɪf][ɪz] ['redɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	force	manifesting	itself	in	organic	life	is	readily	distinguishable	from	the
这	力量	显现	本身	在	有机的	生活	是	容易	可区分的	从	这

['ɔːrgənɪzəm][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænɪfestɪd] .

organism	by	which	it	is	manifested	.
生物	经过	哪个	它	是	表现出来	.

在有机生命中显现的力量与显现它的有机体本身很容易区分开来。

[laɪf] [ænd; ənd][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪnənɪmz] ; [wʌn][ɪz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Life	and	organization	are	not	synonyms	;	one	is	the	condition	of	the	other	,
生活	和	组织	是	不是	同义词	;	一	是	这	状况	的	这	其他	,

生命和组织并非同义词；二者互为依存。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kɔːz] .

but	a	condition	is	not	a	cause	.
但	一个	状况	是	不是	一个	原因	.

但条件并不等同于原因。

[wiː; wi][kæn; kən][kən'sɪdər] [fɔːrs] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['ɔːrgənɪzəm] ,

We	can	consider	force	apart	from	organism	,
我们	能	考虑	力量	除	从	生物	,

我们可以将力与生物体区分开来考虑。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪn] [θɔːt] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] [meɪ] [nɑːt] [ˌreprɪ'zent]

and	this	possible	separation	in	thought	proves	that	the	same	form	may	not	represent
和	这	可能的	分离	在	想法	证明	那	这	相同的	形式	可能	不是	代表

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

这种思维上的分离可能证明，同一种形式未必能同时代表两者。

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪf][kæn; kən] [ˌæbsə'luːtli] [ɪg'zɪst][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['ɔrgənz] [wɪtʃ] [sɜːrv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

but	that	life	can	absolutely	exist	apart	from	organs	which	serve	to	give	it
但	那	生活	能	绝对地	存在	除	从	器官	哪个	服务	到	给	它

[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] . [[θriː]] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] ['biːɪŋ] [kən'dɪʃnd] [ə'pɑːn][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

a	physical	manifestation	.	[	3	]	Physical	life	being	conditioned	upon	organization	,
一个	身体的	表现	.	[	3	]	身体的	生活	存在	条件反射	之上	组织	,

但生命完全可以脱离赋予其物质形态的器官而存在。[3] 物质生命依赖于组织，

[wen'evər] [ðə; ði]['ɔːrgənɪzəm] ['veriz] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [ðʌs] ['mænɪfestɪd] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] ['veri]

whenever	the	organism	varies	,	the	vital	force	thus	manifested	must	also	vary
每当	这	生物	变化	,	这	必不可少的	力量	因此	表现出来	必须	还	各不相同

,

,

,

生物体发生变化时，其所展现的生命力也必然发生变化。

[sʌtʃ] [ˌveriˈeɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ˌnesə'serəli] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə][ɪts][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] .

such	variation	being	necessarily	antecedent	to	its	manifestation	.
这样的	变化	存在	一定	前件	到	它是	表现	.

这种变化必然先于其表现形式出现。

[ðə; ði]['ɔ:rgənɪzəm] ['veriz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ædɪd]

The	organism	varies	,	because	it	must	,	in	order	to	express	the	added
这	生物	变化	,	因为	它	必须	,	在	命令	到	表达	这	额外

[θɔ:t] .

thought	.
想法	.

为了表达新增的思想，生物体必须发生变化。

[tʃeɪndʒ] [ɪn]['ɔ:rgənɪzəm] , ['ðerfɔ:r] , [ɪz][nɑ:t] [ɪn'djʊst] [baɪ]['sɪmp(ə)l][ɔ:r'gænɪk]['ækʃ(ə)n] ,

Change	in	organism	,	therefore	,	is	not	induced	by	simple	organic	action	,
改变	在	生物	,	所以	,	是	不是	诱导	经过	简单的	有机的	行动	,

因此，生物体的变化并非由简单的有机作用引起。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ɔrgənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rs] ['æktɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm][kæn; kən][bi:; bi]

because	the	organs	and	the	force	acting	through	them	can	be
因为	这	器官	和	这	力量	表演	通过	他们	能	是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

distinguished	.
杰出的	.

因为器官和作用于器官的力是可以区分的。

[ə'su:mɪŋ] [ðæt] ['mætər] [ɪz][ðə; ði][əb'dʒektɪv][ɔ:r]['fɔ:rm(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,

Assuming	that	matter	is	the	objective	or	formal	representation	of	thought	,
假设	那	事情	是	这	客观的	或者	正式的	表示	的	想法	,

假设物质是思想的客观或形式化表现，

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ]

there	can	be	no	change	in	the	material	expression	without	a	corresponding
那里	能	是	不	改变	在	这	材料	表达	没有	一个	相应的

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˌæntɪ'si:d(ə)nt] [kən'sepʃ(ə)n] .

change	in	the	antecedent	conception	.
改变	在	这	前件	概念	.

如果没有相应的先决观念的改变，物质表现形式就不会发生改变。

[ðer; ðər][kæn; kən] , [ðen] , [bi:; bi] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] , ['oʊnli][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ˌæntɪ'si:d(ə)nt]['lɑ:dʒɪk(ə)l]

There	can	,	then	,	be	physical	evolution	,	only	as	there	is	antecedent	logical
那里	能	,	然后	,	是	身体的	进化	,	仅有的	作为	那里	是	前件	逻辑

因此，只有存在先决的逻辑演化，才有物理演化的可能性。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ,

evolution	,
进化	,

进化，

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɑ:dʒɪk(ə)l][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]

and	then	only	because	of	this	logical	evolution	and	not	because	of
和	然后	仅有的	因为	的	这	逻辑	进化	和	不是	因为	的

[ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'neɪt] [ɔ:r'gænɪk] [fɔ:rs] .

the	operation	of	an	innate	organic	force	.
这	手术	的	一个	先天	有机的	力量	.

而且这仅仅是由于这种合乎逻辑的演变，而不是由于某种内在的有机力量的作用。

[fɔːrs] , [wətˈevər] [meɪ] [biː; bi][ɪts][ˈdʒenəsɪs] , [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] , [nɑːt][ðə; ði]

Force	,	whatever	may	be	its	genesis	,	is	only	the	exertion	of	power	,	not	the
力量	,	任何	可能	是	它是	创世纪	,	是	仅有的	这	用力	的	力量	,	不是	这

[ɪnˈkriːs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

increase	of	it	.
增加	的	它	.

力量，无论其起源如何，都只是力量的运用，而不是力量的增加。

[ɪgˈzɜːrʃn] ['limits][ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .

Exertion	limits	the	view	to	the	force	immediately	in	operation	.
用力	限制	这	看法	到	这	力量	立即地	在	手术	.

用力时，视野仅限于正在发挥作用的力量。

[wiː; wi] [meɪ] [rɪˈpleɪs] [wʌn][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][baɪ] [əˈnʌðər] ,

We	may	replace	one	manifestation	by	another	,
我们	可能	代替	一	表现	经过	其他	,

我们可以用一种表现形式取代另一种表现形式，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwɑːntəti][ɪz] ['niːðər] [ɪn'kriːst] [nɔːr] [dɪˈmɪnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] .

but	the	quantity	is	neither	increased	nor	diminished	by	this	change	.
但	这	数量	是	两者都不	增加	也不	减少	经过	这	改变	.

但这种变化既不会增加也不会减少数量。

[tʃeɪndʒ] [ɪn][fɔːrm] [ɪmˈplaɪz][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔːrs] : [ænd; ənd][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [sʌtʃ]

Change	in	form	implies	the	operation	of	force	:	and	apart	from	such
改变	在	形式	暗示	这	手术	的	力量	:	和	除	从	这样的

[ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ɪn] ['mætər] ,

manifestation	in	matter	,
表现	在	事情	,

形态的变化意味着力的作用：除了这种在物质中的表现形式之外，

[ˌaɪ ˈtiː] [isˈkeips] [ðə; ði] [tests] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd]['paːsiz]['ɪntuː][ðə; ði] ['pjʊrli] [ˌmetəˈfɪzɪkl]

it	escapes	the	tests	of	science	,	and	passes	into	the	purely	metaphysical
它	逃脱	这	测试	的	科学	,	和	通过	进入	这	纯粹	形而上学的

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɔːz] .

notion	of	cause	.
概念	的	原因	.

它逃脱了科学的检验，进入了纯粹形而上学的因果概念。

[ænd; ənd] [ənˈles] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔːrs] [biː; bi]['kɑːnstənt] , [ɔːr] , [ɪf] ['dɪfrənt] ['fɔːrsɪz][ɑːr; ər]

And	unless	the	operation	of	force	be	constant	,	or	,	if	different	forces	are
和	除非	这	手术	的	力量	是	持续的	,	或者	,	如果	不同的	力量	是

['blendɪd] ,

blended	,
混合	,

除非作用力是恒定的，或者，如果不同的力混合在一起，

['veriəb(ə)l] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪˈtɜːrmɪnət] [lɔː] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['kɑːnstənt]

variable	according	to	some	determinate	law	,	the	action	of	which	is	constant
多变的	根据	到	一些	确定	法律	,	这	行动	的	哪个	是	持续的

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvərəbl] ,

and	discoverable	,
和	可发现的	,

根据某些确定的规律变化，其作用是恒定的且可发现的。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['juːnɪts][ʌv; əv] [fɔːrs] [ɑːr; ər] ['seprətli] ['meʒərəbl] ,

so	that	the	different	units	of	force	are	separately	measurable	,
所以	那	这	不同的	单位	的	力量	是	分别地	可测量的	,

这样，不同的力单位就可以分别测量了。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ðʌs] [ɪ'regjələr] [ɪn][ɪts]['ækʃ(ə)n][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [pleɪst] [ɪn]['eni][ˌsaɪən'tɪfɪk]['kætəgɔːri] .

the	force	thus	irregular	in	its	action	can	never	be	placed	in	any	scientific	category	.
这	力量	因此	不规律的	在	它是	行动	能	绝不	是	放置	在	任何	科学	类别	.

这种作用方式不规则的力永远无法归入任何科学范畴。

[ˌevə'luːʃ(ə)n] , [ðen] , ['kænɑːt] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] ['eni] [ɪ'neɪt] [ɔːr'gænɪk] ['ɪmpʌls] , [ən'les] [ðə; ði] [fɔːrs]

Evolution	,	then	,	cannot	proceed	from	any	innate	organic	impulse	,	unless	the	force
进化	,	然后	,	不能	继续	从	任何	先天	有机的	冲动	,	除非	这	力量

[ðæt] [tendz] [tuː; tə][ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] ,

that	tends	to	exact	reproduction	,
那	倾向于	到	精确的	生殖	,

因此，进化不可能源于任何内在的有机冲动，除非有那种促使繁衍的力量出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [in'djuːsiz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [biː; bi] ['iːkwəli] [ænd; ənd] ['seprətli] ['kɑːgnɪzəbəl] .

and	the	force	that	induces	a	change	be	equally	and	separately	cognizable	.
和	这	力量	那	诱导	一个	改变	是	同样地	和	分别地	可认知的	.

引起变化的力也同样可以单独被认知。

[tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][proʊ'siːd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [lɔː] [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

Change	must	proceed	according	to	some	law	which	accounts	for	the	change	,
改变	必须	继续	根据	到	一些	法律	哪个	账户	为了	这	改变	,

变革必须遵循某种解释变革的规律。

[ænd; ənd] [dis'tiŋgwiʃiz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪg'zɜːrʃn]

and	distinguishes	between	the	normal	exertion	of	power	and	that	exertion
和	区别	之间	这	普通的	用力	的	力量	和	那	用力

[wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] .

which	causes	a	deviation	.
哪个	原因	一个	偏差	.

并区分了正常的力量运用和导致偏差的力量运用。

['saɪəns] , [tuː; tə][biː; bi] ['saɪəns] , [mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ə'pærənt] [ik'sepʃənz] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][ðə; ði]

Science	,	to	be	science	,	must	explain	apparent	exceptions	as	fully	as	the
科学	,	到	是	科学	,	必须	解释	明显	例外情况	作为	完全	作为	这

['regjələr][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɔːrsɪz] ,

regular	operation	of	forces	,
常规的	手术	的	力量	,

科学，作为科学，必须像解释力的正常运作一样，充分解释明显的例外情况。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] ['kɑːgnɪzəbli] [baɪ]

and	that	which	causes	the	irregularity	must	be	as	distinctly	cognizably	by
和	那	哪个	原因	这	不规则	必须	是	作为	明显地	可认知地	经过

[ɪt'self][æz; əz][ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] [ækts] ['regjələrli] .

itself	as	the	force	which	acts	regularly	.
本身	作为	这	力量	哪个	行为	经常	.

导致不规则性的因素本身必须像规律性作用的力一样，具有清晰可辨性。

['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['saɪəns] .

Anything	less	than	this	is	not	science	.
任何事物	较少的	比	这	是	不是	科学	.

低于这个标准的就不是科学。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['neptjuːn,'neptuːn][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

The	discovery	of	Neptune	was	the	result	of	the	application	of	this
这	发现	的	海王星	曾是	这	结果	的	这	应用	的	这

['prɪnsəp(ə)l] ;

principle	;
原则	;

海王星的发现正是应用这一原理的结果；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌveri'eɪʃ(ə)n]

it	was	a	successful	attempt	to	discriminate	the	force	which	caused	variation
它	曾是	一个	成功的	试图	到	辨析	这	力量	哪个	导致	变化

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] ['ɑːpɝˌeɪtəd] ['regjələrli] .

from	the	force	which	operated	regularly	.
从	这	力量	哪个	经营的	经常	.

这是一次成功的尝试，目的是区分导致变化的力与正常作用力。

[iːtʃ] ['spiːʃiːz] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['vaɪt(ə)l] ['fɔːrsɪz] ,

Each	species	represents	the	operation	of	certain	vital	forces	,
每个	物种	代表	这	手术	的	肯定	必不可少的	力量	,

每一种物种都代表着某些生命力量的运作。

[ænd; ənd][wʌn]['kænɑːt] ['fɪzɪkli] [pæs] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrs] ,

and	one	cannot	physically	pass	into	another	except	by	the	increase	of	this	force	,
和	一	不能	身体	经过	进入	其他	除了	经过	这	增加	的	这	力量	,

只有通过增强这种力，一个人才能在物理上进入另一个人。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ;

or	at	least	by	a	change	in	the	manner	of	its	manifestation	;
或者	在	至少	经过	一个	改变	在	这	方式	的	它是	表现	;

或者至少通过其表现方式的改变；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'kriːs] [ɪn] [ə'maʊnt] [ɔːr] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][mʌst; məst] ['seprətli] [biː; bi]

and	this	increase	in	amount	or	this	change	in	direction	must	separately	be
和	这	增加	在	数量	或者	这	改变	在	方向	必须	分别地	是

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

accounted	for	.
已记录	为了	.

金额的增加或方向的改变必须单独说明。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

Nor	does	it	matter	,	for	the	purposes	of	this	discussion	,
也不	做	它	事情	,	为了	这	目的	的	这	讨论	,

就本次讨论而言，这一点也无关紧要。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ʌv; əv] [ðɪs] ['ædɪd] ['ɪŋkrəmənt] , ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪts]

as	to	the	genesis	of	this	added	increment	,	further	than	to	show	that	its
作为	到	这	创世纪	的	这	额外	增量	,	更远	比	到	展示	那	它是

['ɔːrɪdʒɪn][mʌst; məst]

origin	must
起源	必须

至于这一新增增量的由来，除了表明其起源必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[biː; bi] [ɪk'stɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgənɪzəm][baɪ] [wɪtʃ] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ɪz] ['mænɪfestɪd] ;

be	exterior	to	the	organism	by	which	its	presence	is	manifested	;
是	外部的	到	这	生物	经过	哪个	它是	在场	是	表现出来	;

位于生物体外部，并通过其存在表现出来；

[fɔːr; fər] ['vaɪt(ə)l] ['enərdʒi] ['æktɪŋ] [θruː] [æn; ən]['ɔːrgənɪzəm][ɪz][ə; eɪ]['juːnɪt] , [ænd; ənd]['kænɑːt] , ['iːv(ə)n]

for	vital	energy	acting	through	an	organism	is	a	unit	,	and	cannot	,	even
为了	必不可少的	活力	表演	通过	一个	生物	是	一个	单元	,	和	不能	,	甚至

[ɪn] [θɔːt] ,

in	thought	,
在	想法	,

生命能量在生物体内的作用是一个整体，即使在思想中也不可能。

[biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['pɔːʃənz] .

be	separated	into	distinguishable	portions	.
是	分开	进入	可区分的	部分	.

被分成可区分的部分。

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['enərdʒi] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪmpʌls]

Change	in	the	direction	of	vital	energy	indicates	that	the	original	impulse
改变	在	这	方向	的	必不可少的	活力	表示	那	这	原来的	冲动

[hæz; həz] [bɪn] ['mɑːdɪfaɪd][ɪn][ɪts]['ækʃ(ə)n][baɪ] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə'nʌðər] [fɔːrs] ,

has	been	modified	in	its	action	by	encountering	another	force	,
有	到过	修改的	在	它是	行动	经过	遭遇	其他	力量	,

生命能量方向的改变表明，最初的冲动在受到另一种力量的影响后，其作用方式发生了改变。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɔːrs] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [fɔːrs] .

for	nothing	but	force	can	change	the	direction	of	force	.
为了	没有什么	但	力量	能	改变	这	方向	的	力量	.

只有力才能改变力的方向。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][fɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]

It	does	not	fall	within	the	range	of	this	paper	to	determine	the	nature	of
它	做	不是	落下	之内	这	范围	的	这	纸	到	决定	这	自然	的

[ðɪs] [ɪk'stɪrɪər] [fɔːrs] [wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm] [ðæt] ['æktɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l]

this	exterior	force	which	is	thus	distinguishable	from	that	acting	through	the	vital
这	外部的	力量	哪个	是	因此	可区分的	从	那	表演	通过	这	必不可少的

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

organization	,
组织	,

本文的目的并非确定这种外部力量的性质，因此无法将其与作用于生命组织内部的力量区分开来。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['seprət] [əb'dʒektɪv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

and	therefore	capable	of	separate	objective	representation	.
和	所以	有能力的	的	分离	客观的	表示	.

因此能够进行单独的客观表征。

[ˌmɛtə'fɪzɪkli] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔːrs] [ɪz] [rɪ'zɑːlvəbl] ['ɪntuː] [wɪl] ,

Metaphysically	we	may	say	that	force	is	resolvable	into	will	,
形而上学意义上的	我们	可能	说	那	力量	是	可解决	进入	将要	,

从形而上学的角度来看，我们可以说力可以分解为意志。

[bʌt; bət] [wɪl] ['biːɪŋ] ['pjʊrli] ['pɜːrsən(ə)l][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

but	will	being	purely	personal	is	incapable	of	material	representation	,
但	将要	存在	纯粹	个人的	是	无法	的	材料	表示	,

但意志纯粹是个人化的，无法以物质形式体现。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kænɑːt] ['entər]['ɪntuː][ðə; ði] [diˌtəːmi'neiʃənz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ,

and	thus	cannot	enter	into	the	determinations	of	physical	science	,
和	因此	不能	进入	进入	这	决定	的	身体的	科学	,

因此不能参与物理科学的判定。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [fɔːrs] , [bʌt; bət] [diːlz] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ][ɪts]

which	does	not	seek	to	discover	the	origin	of	force	,	but	deals	solely	with	its
哪个	做	不是	寻找	到	发现	这	起源	的	力量	,	但	交易	仅	和	它是

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

它不寻求发现力量的起源，而只关注力量的存在。

[æz; əz][ðə; ði] [lə'dʒɪʃn] [mʌst; məst] [ə'su:m] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [lə'dʒɪʃn] , ['kænɑ:t]

As	the	logician	must	assume	his	premises	,	and	,	as	a	logician	,	cannot
作为	这	逻辑学家	必须	认为	他的	前提	,	和	,	作为	一个	逻辑学家	,	不能

['kwestʃən] [ðer; ðər] [tru:θ] ,

question	their	truth	,
问题	他们的	真相	,

逻辑学家必须假定其前提成立，而且作为一名逻辑学家，他不能质疑这些前提的真假。

[soʊ][ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [mʌst; məst] [ə'su:m] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ɪn][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst]

so	the	physicist	must	assume	a	force	in	operation	,	and	,	as	a	physicist
所以	这	物理学家	必须	认为	一个	力量	在	手术	,	和	,	作为	一个	物理学家

, ['kænɑ:t] [ɪg'zæmɪn] [ɪts]['dʒenəsɪs] .

,	cannot	examine	its	genesis	.
,	不能	检查	它是	创世纪	.

因此，物理学家必须假定存在一种作用力，而作为物理学家，他无法探究这种作用力的起源。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔ:r][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['meθəd] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪz]['vælɪd]['oʊnli][soʊ] [lɔ:ŋ]

The	physical	or	the	metaphysical	method	of	inquiry	is	valid	only	so	long
这	身体的	或者	这	形而上学的	方法	的	询问	是	有效的	仅有的	所以	长的

[æz; əz] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔ:r] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['prɑ:sesɪz] :

as	restricted	to	physical	or	metaphysical	processes	:
作为	受限制的	到	身体的	或者	形而上学的	流程	:

物理或形而上学的探究方法只有在限定于物理或形而上学过程时才是有效的：

[ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['meθədz] [wɪl] [gɪv] [rɪ'zʌlts] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ni:ðər] [tu:; tə] ['saɪəns] [nɔ:r]

a	mixture	of	the	two	methods	will	give	results	satisfactory	neither	to	science	nor
一个	混合物	的	这	二	方法	将要	给	结果	令人满意的	两者都不	到	科学	也不

[tu:; tə] [fə'lɑ:səfi] .

to	philosophy	.
到	哲学	.

这两种方法的混合使用，既无法使科学满意，也无法使哲学满意。

[æz; əz]['lɑ:dʒɪk] ['fə:niʃiz] [noʊ][kraɪ'tɪriən][baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [tru:θ] [ʌv; əv]

As	logic	furnishes	no	criterion	by	which	to	test	the	absolute	truth	of
作为	逻辑	提供	不	标准	经过	哪个	到	测试	这	绝对	真相	的

[ˌprɔpə'ziʃənz] ,

propositions	,
命题	,

由于逻辑学没有提供任何标准来检验命题的绝对真理，

[bʌt; bət] [di:lz] ['hoʊlli] [wɪð; wɪθ] [kən'klʊʒənz] [drɔ:n] [frʌm; frəm]['gɪv(ə)n] ['premɪsɪz] ,

but	deals	wholly	with	conclusions	drawn	from	given	premises	,
但	交易	完全	和	结论	绘制	从	给定	前提	,

但它完全是基于既定前提得出的结论，

[soʊ] ['saɪəns] ['fə:niʃiz] [noʊ]['deɪtə][baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['dʒenəsɪs][ʌv; əv] [fɔ:rs]

so	science	furnishes	no	data	by	which	to	determine	the	absolute	genesis	of	force
所以	科学	提供	不	数据	经过	哪个	到	决定	这	绝对	创世纪	的	力量

,

,
,

因此，科学无法提供任何数据来确定力的绝对起源。

[bʌt; bət] [ris'trikts] [ɪts][ɪn'kwaɪəriz][tu:; tə][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔ:rs] ['gɪv(ə)n] .

but	restricts	its	enquiries	to	the	phenomena	resulting	from	a	force	given	.
但	限制	它是	查询	到	这	现象	结果	从	一个	力量	给定	.

但它的研究仅限于由给定力引起的现象。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [træns'fɜːrəns]
For **the** **student** **of** **physical** **science** **cause** **and** **effect** **is** **only** **the** **transference**
为了 这 学生 的 身体的 科学 原因 和 影响 是 仅有的 这 转移
[ʌv; əv][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [fɔːrs] [frʌm; frəm][wʌn] [mə'tɪriəl] [fɔːrm][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
of **a** **given** **and** **determined** **force** **from** **one** **material** **form** **to** **another** **.**
的 一个 给定 和 决定 力量 从 一 材料 形式 到 其他 .

对于物理科学专业的学生来说，因果关系仅仅是给定且确定的力从一种物质形式传递到另一种物质形式。

[ɪf] [ðɪs] [aɪ'diːə][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] ['fɜːrðər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['stʌdid] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['limits]
If **this** **idea** **is** **to** **be** **traced** **further** **,** **it** **must** **be** **studied** **outside** **the** **limits**
如果 这 主意 是 到 是 追踪 更远 , 它 必须 是 研究 外部 这 限制
[ʌv; əv] ['fɪzɪks] .
of **physics** **.**
的 物理 .

如果要进一步探究这一思想，就必须在物理学的范畴之外进行研究。

[ðɪs] ['stʌdi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˌmetə'fɪzɪks] .
This **study** **belongs** **to** **metaphysics** **.**
这 学习 属于 到 形而上学 .

这项研究属于形而上学范畴。

[naʊ] , [ɪf] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [dʌz] [nɑːt] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [fɔːrs] ,
Now **,** **if** **physical** **science** **does** **not** **deal** **with** **the** **origin** **of** **the** **initial** **force** **,**
现在 , 如果 身体的 科学 做 不是 交易 和 这 起源 的 这 最初的 力量 ,

如果物理科学不涉及初始力的来源，

[bʌt; bət] [ə'sjuːmz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɪts] ['prez(ə)ns] ,
but **assumes** **at** **the** **outset** **its** **presence** **,**
但 假设 在 这 开端 它是 在场 ,

但一开始就假定它的存在，

[noʊ] [mɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['prɑːvɪns] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
no **more** **does** **it** **fall** **within** **its** **province** **to** **examine** **into** **the** **origin** **of** **the**
不 更多的 做 它 落下 之内 它是 省 到 检查 进入 这 起源 的 这
['ɪnkrəmənts] [wɪtʃ] [gɪv] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrmz] [ðæt] [və'raɪəti] [wɪtʃ]
increments **which** **give** **to** **physical** **forms** **that** **variety** **which**
增量 哪个 给 到 身体的 表格 那 种类 哪个

探究赋予物理形态多样性的增量的起源，已不再属于其职权范围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

['rendərz] ['saɪəns] ['pɑːsəb(ə)l] .
renders **science** **possible** **.**
渲染 科学 可能的 .

使科学成为可能。

['saɪəns] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] , [nɑːt][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ; [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ]
Science **deals** **with** **results** **,** **not** **antecedents** **;** **and** **after** **having**
科学 交易 和 结果 , 不是 来路 ; 和 后 拥有
[dɪ'tɜːrmɪnd] [rɪ'zʌlts] ,
determined **results** **,**
决定 结果 ,

科学关注的是结果，而不是前因；而且在确定了结果之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [wʌn] ['spiːʃiːz] [hæz; həz] [prə'duːst] [ə'nʌðər] [baɪ][ˌevə'luːʃ(ə)n]

it	is	not	authorized	to	affirm	that	one	species	has	produced	another	by	evolution
它	是	不是	授权	到	确认	那	一	物种	有	生产	其他	经过	进化

,

,

,

没有权力断言一个物种通过进化产生了另一个物种。

[ɔːr][hæz; həz] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

or	has	produced	it	at	all	.
或者	有	生产	它	在	全部	.

或者根本没有生产过。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [əg'riːmənts] [bɪ'twiːn] ['dɪfrənt] ['ɔrgənˌɪzəm][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt] ['ɪntuː]

If	there	are	agreements	between	different	organisms	by	which	they	are	brought	into
如果	那里	是	协议	之间	不同的	生物	经过	哪个	他们	是	带来	进入

[rɪ'leɪʃn] ,

relation	,
关系	,

如果不同生物之间存在某种协议，使它们彼此联系起来，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['dɪfərənsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðiːz]

there	are	also	differences	by	which	they	are	discriminated	,	and	these
那里	是	还	差异	经过	哪个	他们	是	歧视	,	和	这些

['dɪfərənsɪz] [ɪm'plaɪ] ['ɪnkrəmənts] [ʌv; əv] [fɔːrs] ;

differences	imply	increments	of	force	;
差异	意味着	增量	的	力量	;

它们之间也存在区别，这些区别意味着力量的增加；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [wʌn]['ɔːrgənɪzəm][hæz; həz] [ɪ'vɑːlvd] [ə'nʌðər] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [nɑːt]

and	to	assert	that	one	organism	has	evolved	another	is	to	determine	not
和	到	断言	那	一	生物	有	进化	其他	是	到	决定	不是

['mɪrli] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['ɪŋkrəmənt] ,

merely	the	presence	of	this	new	increment	,
仅仅	这	在场	的	这	新的	增量	,

断言一个生物体进化成了另一个生物体，不仅仅是确定这种新增量的存在，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] .

but	also	to	determine	its	origin	.
但	还	到	决定	它是	起源	.

但也要确定它的起源。

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [fə'nɑːmɪnə] [wɪtʃ] [gɪv] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [ʌv; əv]

Scientific	investigation	deals	with	phenomena	which	give	evidence	to	the	senses	of
科学	调查	交易	和	现象	哪个	给	证据	到	这	感官	的

[ə; eɪ] [træns'fɜːrəns] [ʌv; əv] [fɔːrs] [frʌm; frəm][wʌn][fɔːrm][ɔːr][frʌm; frəm][wʌn][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][tuː; tə]

a	transference	of	force	from	one	form	or	from	one	manifestation	to
一个	转移	的	力量	从	一	形式	或者	从	一	表现	到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

科学研究处理的是能够向感官证明力从一种形式或一种表现形式转移到另一种形式的现象。

[træns'fɜːrəns] [ɪz][nɑːt] [ɪn'kriːs] — [æn; ən] [ɪ'fekt] [kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n]

Transference	is	not	increase	—	an	effect	can	be	no	more	than	the	evolution
转移	是	不是	增加	—	一个	影响	能	是	不	更多的	比	这	进化

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [pə'tenʃəli] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] ;

of	what	was	potentially	present	in	the	cause	;
的	什么	曾是	可能	展示	在	这	原因	;

转移并非增加——结果只能是原因中潜在存在的事物的演变；

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

it	cannot	add	to	it	.
它	不能	添加	到	它	.

它不能增加它。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [lɔːz] .

The	origin	of	the	force	must	be	investigated	according	to	intellectual	laws	.
这	起源	的	这	力量	必须	是	调查	根据	到	知识分子	法律	.

必须根据智力规律来探究这种力量的起源。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ə; eɪ] [su'priːm] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] ['mænifestiŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [wɪl] ,

It	has	been	argued	that	a	Supreme	Intelligence	in	manifesting	his	thought	will	,
它	有	到过	争论	那	一个	最高	智力	在	显现	他的	想法	将要	,

有人认为，至高智慧在展现其思想时会.....

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nesəseri] [lɔːz] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl][æk'tɪvəti] ,

according	to	the	necessary	laws	of	rational	activity	,
根据	到	这	必要的	法律	的	合理的	活动	,

根据理性活动的必然规律，

[pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði][pər'tɪkjələr][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

pass	from	the	universal	and	general	to	the	particular	and	individual	,
经过	从	这	普遍的	和	一般的	到	这	特别的	和	个人	,

从普遍和一般性转向特殊和个体性，

[ɔːr][frʌm; frəm]['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [fjuː] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ðiːz] [ænd; ənd]

or	from	concepts	involving	few	attributes	to	those	involving	these	and
或者	从	概念	涉及	很少	属性	到	那些	涉及	这些	和

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

或者从只包含少量属性的概念过渡到包含这些属性及其他属性的概念；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [steps] [ɪn][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] ['prɑːses] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ]

and	that	these	steps	in	the	rational	process	must	be	represented	in	a
和	那	这些	步骤	在	这	合理的	过程	必须	是	代表	在	一个

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪriːz] ;

corresponding	physical	series	;
相应的	身体的	系列	;

并且，理性过程中的这些步骤必须用相应的物理序列来表示；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪz] [kən'dɪʃnd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l]

and	that	the	communication	of	thought	is	conditioned	upon	this	physical
和	那	这	沟通	的	想法	是	条件反射	之上	这	身体的

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

representation	.
表示	.

思想的交流依赖于这种物理表现形式。

[ɪf] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['sɪriːz] [kəm'praiziz][wʌn]['θaʊz(ə)nd][tɜːrmz] ,

If	the	logical	series	comprises	one	thousand	terms	,
如果	这	逻辑	系列	包括	一	千	条款	,

如果逻辑序列包含一千项，

[iːtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['lɑːdʒɪk(ə)l] [lɔː] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪriːz]

each	related	to	the	preceding	according	to	logical	law	the	physical	series
每个	有关的	到	这	前	根据	到	逻辑	法律	这	身体的	系列

[mʌst; məst] [kəm'praɪz] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [tɜːrmz] ,

must	comprise	one	thousand	terms	,
必须	包括	一	千	条款	,

根据逻辑规律，物理序列中每一项都与前一项相关，因此该物理序列必须包含一千项。

[iːtʃ] ['fɪzɪkli] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðɪs] [lɔː] .

each	physically	related	in	such	a	manner	as	to	reveal	this	law	.
每个	身体	有关的	在	这样的	一个	方式	作为	到	揭示	这	法律	.

它们在物理上相互关联，从而揭示了这一规律。

[æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n][kəm'praiziz][ðə; ði] ['fjuːɪst] [ə'trɪbjuːts] ,

As	the	highest	generalization	comprises	the	fewest	attributes	,
作为	这	最高	概括	包括	这	最少	属性	,

由于最高概括包含的属性最少，

[ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] [wɪl] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrm]

the	concrete	expression	of	this	idea	will	present	the	simplest	possible	physical	form
这	具体的	表达	的	这	主意	将要	展示	这	最简单的	可能的	身体的	形式

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [kəm'pleksəti][ʌv; əv][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

and	the	least	complexity	of	organization	,
和	这	至少	复杂	的	组织	,

这一理念的具体体现将呈现最简单的物理形式和最简化的组织结构。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪl] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['loʊɪst] [taɪps] [ʌv; əv][laɪf] ;

and	thus	will	present	the	lowest	types	of	life	;
和	因此	将要	展示	这	最低	类型	的	生活	;

因此，它将展现最低等的生命形态；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kəm'praiziz][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'trɪbjuːts] ,

and	as	the	individual	comprises	the	greatest	number	of	attributes	,
和	作为	这	个人	包括	这	最	数字	的	属性	,

由于个体包含的属性最多，

[ɪts] ['kɑːnkriːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪl] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['gretɪst] [kəm'pleksəti] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði]

its	concrete	expression	will	present	the	greatest	complexity	,	and	consequently	the
它是	具体的	表达	将要	展示	这	最	复杂	,	和	最后	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [taɪp] [ʌv; əv][laɪf] .

highest	type	of	life	.
最高	类型	的	生活	.

它的具体表现形式将呈现最大的复杂性，因此也将呈现最高层次的生命状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['prɑːses] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['ɛndz]

We	have	seen	that	the	logical	process	begins	with	the	general	and	ends
我们	有	已见	那	这	逻辑	过程	开始	和	这	一般的	和	结束

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

with	the	individual	;
和	这	个人	;

我们已经看到，逻辑过程始于普遍，终于个体；

[ɪts] [mə'tɪriəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊɪst] ['ɔːrdərz][ænd; ənd][end]

its	material	expression	must	therefore	begin	with	the	lowest	orders	and	end
它是	材料	表达	必须	所以	开始	和	这	最低	订单	和	结尾

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .

with	the	highest	.
和	这	最高	.

因此，它的物质表现形式必然是从最低层次开始，到最高层次结束。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['kænɑ:t][bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪ'ðaʊt]

But	the	individual	cannot	be	immediately	derived	from	the	general	without
但	这	个人	不能	是	立即地	衍生的	从	这	一般的	没有

[ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntər'mi:diət] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] .

the	intervention	of	intermediate	generalizations	.
这	干涉	的	中间的	概括	.

但是，如果没有中间概括的介入，就不能直接从一般推导出个体。

[noʊ] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [kæn; kən][wi:; wi] [pæs] [frʌm; frəm]

No	more	in	the	concrete	expression	of	this	deduction	can	we	pass	from
不	更多的	在	这	具体的	表达	的	这	扣除	能	我们	经过	从

[ðə; ði] ['loʊɪst] [taɪps] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]

the	lowest	types	to	the	highest	without	the	intervention	of	an
这	最低	类型	到	这	最高	没有	这	干涉	的	一个

[ˌɪntər'mi:diət] ['sɪri:z] .

intermediate	series	.
中间的	系列	.

在这一推论的具体表达中，我们不能再直接从最低类型过渡到最高类型，而必须经过一个中间系列。

[ði:z] [ˌɪntər'mi:diət] [tɜ:rmz][ɑ:r; ər][nɑ:t]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] ;

These	intermediate	terms	are	not	capable	of	independent	interpretation	;
这些	中间的	条款	是	不是	有能力的	的	独立的	解释	;

这些中间术语不能独立解释；

[ðeɪ] [faɪnd][ðer; ðər] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] — [gɑ:d][ænd; ənd]

they	find	their	full	explanation	only	in	the	extremes	of	the	series	—	God	and
他们	寻找	他们的	满的	解释	仅有的	在	这	极端情况	的	这	系列	—	上帝	和

[mæn] .

Man	.
男人	.

他们只能在系列的极端——神与人——中找到完整的解释。

[ɪf] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑ:ses] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æbstrækt][ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [tɔ:rdz]

If	,	then	,	in	the	intellectual	process	from	the	abstract	and	universal	towards
如果	,	然后	,	在	这	知识分子	过程	从	这	抽象的	和	普遍的	向

[ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

the	concrete	and	individual	,
这	具体的	和	个人	,

那么，如果在这个认知过程中，是从抽象和普遍的走向具体和个体的，

[wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ]['kɑ:nstənt][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'di:ə] , [i:tʃ] [æd'væns] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

we	find	a	constant	evolution	of	idea	,	each	advance	being	an	addition	to
我们	寻找	一个	持续的	进化	的	主意	,	每个	进步	存在	一个	添加	到

[ðə; ði] ['pri:viəs] [kən'sepʃ(ə)n] ,

the	previous	conception	,
这	以前的	概念	,

我们发现思想在不断演变，每一次进步都是对先前概念的补充。

[i:tʃ] [nu:] [tɜ:rm][ɪn][ðə; ði] ['sɪri:z] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ,

each	new	term	in	the	series	embracing	all	the	attributes	of	the	preceding	,
每个	新的	学期	在	这	系列	拥抱	全部	这	属性	的	这	前	,

系列中的每个新术语都包含前一个术语的所有属性，

[ænd; ənd] ['difərɪŋ] ['oʊnli][baɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [θɔ:t] [ɪz]['pɑ:səb(ə)l]['oʊnli][ɑ:n] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n]

and	differing	only	by	addition	;	and	if	thought	is	possible	only	on	this	condition
和	不同	仅有的	经过	添加	;	和	如果	想法	是	可能的	仅有的	在	这	状况

;

;

;

并且仅在增加一项而有所不同；如果思想只有在这种条件下才有可能；

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] [mʌst; məst]

it	necessarily	follows	that	the	material	representation	of	this	thought	must
它	一定	跟随	那	这	材料	表示	的	这	想法	必须

['prez(ə)nt] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrmz] ['sɪmələrli] [rɪ'leɪtɪd] ,

present	physical	forms	similarly	related	,
展示	身体的	表格	相似地	有关的	,

由此必然得出，这一思想的物质表现形式必须呈现出与之类似的物理形态。

[soʊ] [ðæt] , ['liːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒenəsɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] ,

so	that	,	leaving	out	of	view	the	intellectual	genesis	of	this	relation	,
所以	那	,	离开	出去	的	看法	这	知识分子	创世纪	的	这	关系	,

因此，撇开这种关系的理论渊源不谈，

[ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [kən'kluːd] [ðæt] [ðiːz] [fɔːrmz] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

the	observer	might	conclude	that	these	forms	compose	a	series	evolved	from	a
这	观察员	可能	结束	那	这些	表格	撰写	一个	系列	进化	从	一个

[praɪ'mɔːrdiəl] [sel] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɔːr'gænɪk] [lɔː] .

primordial	cell	in	accordance	with	an	organic	law	.
原始的	细胞	在	根据	和	一个	有机的	法律	.

观察者可能会得出这样的结论：这些形态构成了一个系列，它们按照某种有机规律，从原始细胞演化而来。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wiː; wi] [faɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [prə'siːdʒər] :

But	such	we	find	to	be	the	universal	law	of	intellectual	procedure	:
但	这样的	我们	寻找	到	是	这	普遍的	法律	的	知识分子	程序	:

但我们发现，这却是普遍适用的思维规律：

[ðɪs] [ə'pærənt] [dɪ'veləpmənt] [ɔːr] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

this	apparent	development	or	evolution	must	,	therefore	,	be	the	condition	of
这	明显	发展	或者	进化	必须	,	所以	,	是	这	状况	的

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑːses] ,

the	communication	of	such	intellectual	process	,
这	沟通	的	这样的	知识分子	过程	,

因此，这种明显的演变或发展必然是此类思想过程交流的条件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [tɜːrmz] [ɑːr; ər] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ]

and	the	physical	terms	are	brought	into	this	relation	by	the	fact	that	they
和	这	身体的	条款	是	带来	进入	这	关系	经过	这	事实	那	他们

['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['prɑːses] .

symbolize	the	logical	process	.
象征	这	逻辑	过程	.

物理术语之所以被引入到这种关系中，是因为它们象征着逻辑过程。

[ɪf] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɜːr; wər] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ['fɪzɪkli] ,

If	the	material	symbols	of	thought	were	unrelated	physically	,
如果	这	材料	符号	的	想法	是	无关	身体	,

如果思想的物质符号在物理上没有关联，

[ðə; ði] [θɔːts] [ðʌs] [ɪk'sprest] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .

the	thoughts	thus	expressed	would	also	be	unrelated	and	independent	.
这	想法	因此	表达	会	还	是	无关	和	独立的	.

这样表达的想法也是互不相关且独立的。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['riːdɚz] ['saɪəns] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

But	such	a	supposition	readers	Science	impossible	,
但	这样的	一个	假设	读者	科学	不可能的	,

但科学读者会认为这种假设是不可能的。

[fɔːr; fər] [ɪts] [wʌn] [eɪm] [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] .

for	its	one	aim	is	to	find	the	same	in	the	different	.
为了	它是	一	目的	是	到	寻找	这	相同的	在	这	不同的	.

因为它的唯一目的就是在差异中发现相同之处。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [seɪm] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['saɪəns] : [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['dɪfrənt]

If	there	be	no	same	,	there	can	be	no	science	:	if	there	be	no	different
如果	那里	是	不	相同的	,	那里	能	是	不	科学	:	如果	那里	是	不	不同的

,

,

,

如果没有相同之处，就没有科学；如果没有不同之处，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['saɪəns] .

there	can	be	no	science	.
那里	能	是	不	科学	.

科学将不复存在。

[θɔːt] ['proʊsiːdz] [baɪ] ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][æn; ən] ['endləs] ['sɪriːz] ,

Thought	proceeds	by	adding	the	different	to	the	same	in	an	endless	series	,
想法	收益	经过	添加	这	不同的	到	这	相同的	在	一个	无尽的	系列	,

思维的运作方式是将不同之处与相同之处不断叠加，永无止境。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'sprest] [ɪn] ['kɑːnkriːt] [fɔːrmz][ɪz]

and	this	addition	of	the	different	to	the	same	expressed	in	concrete	forms	is
和	这	添加	的	这	不同的	到	这	相同的	表达	在	具体的	表格	是

而这种将不同事物添加到同一事物中，并以具体形式表达出来的现象是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˌevə'luːʃ(ə)n] .

what	is	called	evolution	.
什么	是	称为	进化	.

这就是所谓的进化。

[ɪf] [noʊ][ˌevə'luːʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ə'pærənt] [ɪn] ['neɪtʃər] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['saɪəns] ;

If	no	evolution	were	apparent	in	Nature	,	there	could	be	no	Science	;
如果	不	进化	是	明显	在	自然	,	那里	可以	是	不	科学	;

如果自然界中没有明显的进化，就不会有科学；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [steps] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] ['ɪndɪkeɪt] [ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

for	those	steps	which	to	the	naturalist	indicate	evolution	,
为了	那些	步骤	哪个	到	这	博物学家	表明	进化	,

对于那些在博物学家看来表明进化的步骤而言，

['biːɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðə; ði][ˌfɔːrmju'leɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['prɑːses] ,

being	only	the	physical	expression	—	the	formulation	—	of	the	logical	process	,
存在	仅有的	这	身体的	表达	—	这	配方	—	的	这	逻辑	过程	,

仅仅是逻辑过程的物理表现形式——表述方式——

[ə'fɔːrd] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] .

afford	the	means	by	which	the	student	reaches	the	highest	generalization	.
买得起	这	方法	经过	哪个	这	学生	到达	这	最高	概括	.

为学生提供达到最高概括水平所需的手段。

[ɪf] [ðiːz] [steps] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [proʊ'siːd] .

If	these	steps	be	wanting	,	he	cannot	proceed	.
如果	这些	步骤	是	想要	,	他	不能	继续	.

如果这些步骤没有完成，他就无法继续进行下去。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðen] [tuː; tə][ɪts] ['fʊlɪst] [ɪk'stent][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [dʒʌdʒd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊrli]
Admitting **then** **to** **its** **fullest** **extent** **the** **fact** **that** **,** **judged** **from** **a** **purely**
承认 然后 到 它是 最 程度 这 事实 那 , 评判 从 一个 纯粹
['fɪzɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
physical **point** **of** **view** **,**
身体的 观点 的 看法 ,

因此，即便完全承认从纯粹的物理角度来看，

[ɔːl][ɔːr'gænɪk][fɔːrmz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'raɪvd] [iːtʃ] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['predəsesər]
all **organic** **forms** **seem** **to** **have** **been** **derived** **each** **from** **its** **immediate** **predecessor**
全部 有机的 表格 似乎 到 有 到过 衍生的 每个 从 它是 即时 前任
,
,
,

所有有机体似乎都源自其直接的前身。

[baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['fʌŋkʃən(ə)l] ['ɪmpʌls] ; [ænd; ənd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] ['saɪəns] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ə'pɑːn]
by **a** **mere** **functional** **impulse** **;** **and** **admitting** **that** **science** **is** **possible** **upon**
经过 一个 仅仅 功能性 冲动 ; 和 承认 那 科学 是 可能的 之上
[noʊ] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
no **other** **condition** **;**
不 其他 状况 ;

仅仅出于功能性的冲动；并且承认科学只有在这种条件下才有可能；

[wiː; wi][kleɪm] [ðæt] [ðiːz] [mə'tɪriəl] [fɔːrmz][ɑːr; ər] [brɔːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃn] [baɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl]
we **claim** **that** **these** **material** **forms** **are** **brought** **into** **such** **relation** **by** **intellectual**
我们 宣称 那 这些 材料 表格 是 带来 进入 这样的 关系 经过 知识分子
[ˌevə'luːʃ(ə)n] ,
evolution **,**
进化 ,

我们认为，这些物质形式之所以会相互关联，是智力发展的结果。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['dʒenəsɪs] ; [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]
and **not** **by** **physical** **genesis** **;** **they** **represent** **an** **evolution** **of** **Thought** **and**
和 不是 经过 身体的 创世纪 ; 他们 代表 一个 进化 的 想法 和
[nɑːt][æn; ən][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər] .
not **an** **evolution** **of** **Matter** **.**
不是 一个 进化 的 事情 .

它们并非由物质起源而来；它们代表的是思想的演化，而不是物质的演化。

[wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðɪs] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]
We **know** **from** **consciousness** **that** **this** **process** **of** **evolution** **is** **the** **method** **of**
我们 知道 从 意识 那 这 过程 的 进化 是 这 方法 的
['aʊər; ɑːr] ['θɪŋkɪŋ] .
our **thinking** **.**
我们的 思维 .

我们从意识层面得知，这种进化过程就是我们的思维方式。

[wiː; wi] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [θɔːt] [kæn; kən][biː; bi] ['rendərd] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][juː 'es]
We **know** **also** **that** **the** **divine** **thought** **can** **be** **rendered** **intelligible** **to** **us**
我们 知道 还 那 这 神圣的 想法 能 是 渲染 可理解的 到 我们
[ə'pɑːn][noʊ] ['ʌðər] [haɪ'pɑːθəsɪs][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'pəuziz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði]
upon **no** **other** **hypothesis** **than** **that** **which** **supposes** **it** **to** **be** **governed** **by** **the**
之上 不 其他 假设 比 那 哪个 假设 它 到 是 受统治 经过 这
[lɔːz] [wɪtʃ] [kən'troʊl]['hjuːmən] [θɔːt] .
laws **which** **control** **human** **thought** **.**
法律 哪个 控制 人类 想法 .

我们也知道，只有假设神圣思想受人类思想的规律支配，我们才能理解神圣思想。

[træns'leitiŋ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪmblz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [si:] [ə'baʊt][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prez(ə)nt] [ðɪs]

Translating	**the**	**physical**	**symbols**	**which**	**we**	**see**	**about**	**us**	**,**	**and**	**which**	**present**	**this**
翻译	这	身体的	符号	哪个	我们	看	关于	我们	,	和	哪个	展示	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ,

appearance	**of**	**evolution**	**,**
外貌	的	进化	,

解读我们周围所看到的、呈现出进化表象的物质符号，

[wi:; wi][ɪn'fɜ:r] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['meθəd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn][maɪnd] [prə'si:did] .

we	**infer**	**that**	**this**	**is**	**the**	**method**	**according**	**to**	**which**	**the**	**divine**	**mind**	**proceeded**	**.**
我们	推断	那	这	是	这	方法	根据	到	哪个	这	神圣的	头脑	继续	.

我们由此推断，这就是神圣思维运作的方式。

['saɪəns] [wɪl] [nɑ:t] [mə'tɪrɪəli] [er] [ɪn][ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ə'dɑ:pt][ðə; ði][haɪ'pɑ:θəsɪs][ʌv; əv]

Science	**will**	**not**	**materially**	**err**	**in**	**its**	**physical**	**results**	**,**	**if**	**it**	**adopt**	**the**	**hypothesis**	**of**
科学	将要	不是	重大	犯错	在	它是	身体的	结果	,	如果	它	采纳	这	假设	的

['fɪzɪk(ə)l] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ,

physical	**evolution**	**,**
身体的	进化	,

如果科学采纳物理演化假说，其物理结果就不会出现实质性错误。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][kən'faɪn][ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['fɪzɪks] ;

but	**it**	**must**	**confine**	**its**	**attention**	**to**	**physics**	**;**
但	它	必须	局限	它是	注意力	到	物理	;

但它必须将注意力集中在物理学上；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][æz; əz][wi:; wi] [ə'tempt] ['haɪər] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	**is**	**only**	**as**	**we**	**attempt**	**higher**	**generalizations**	**that**	**the**	**insufficiency**	**of**	**the**
它	是	仅有的	作为	我们	试图	更高	概括	那	这	不足	的	这

[haɪ'pɑ:θəsɪs] [bɪ'kʌmz] ['mænɪfest][ɪn][ɪts] ['feɪljər] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm]

hypothesis	**becomes**	**manifest**	**in**	**its**	**failure**	**to**	**satisfy**	**the**	**conditions**	**of**	**the**	**problem**
假设	变成	显现	在	它是	失败	到	满足	这	状况	的	这	问题

[æz; əz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [fə'lɑ:səfi] .

as	**presented**	**to**	**philosophy**	**.**
作为	呈现	到	哲学	.

只有当我们尝试进行更高层次的概括时，假设的不足之处才会显现出来，因为它无法满足哲学所提出的问题条件。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	**:**
脚注	:

脚注：

[[wʌn]] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dʌz] [nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ɔ:r'gænɪk]

[	**1**	**]**	**This**	**,**	**of**	**course**	**,**	**does**	**not**	**absolutely**	**determine**	**the**	**order**	**of**	**organic**
[	1	]	这	,	的	课程	,	做	不是	绝对地	决定	这	命令	的	有机的

[kri'eɪʃ(ə)n] ;

creation	**;**
创建	;

[1] 当然，这并不能完全决定有机体的创造顺序；

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlədʒɪzəm][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ɔ:r] ['i:ðər] ['premɪs] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]

as	**in**	**the**	**case**	**of**	**the**	**syllogism**	**the**	**conclusion**	**or**	**either**	**premise**	**may**	**be**	**the**
作为	在	这	案件	的	这	三段论	这	结论	或者	任何一个	前提	可能	是	这

[ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][fɜ:rst] [ɪ'nʌnsi:ˌeɪtid] ,

proposition	**first**	**enunciated**	**,**
主张	第一的	清晰的	,

就像三段论一样，结论或任一前提都可以是第一个提出的命题。

[ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ]['sɜ:rkəmstænsɪz] .

the	**order**	**of**	**expression**	**being**	**determined**	**by**	**circumstances**	**.**
这	命令	的	表达	存在	决定	经过	情况	.

表达顺序取决于具体情况。

[[ˌtuːˈtuː]] [kəmˈper] [ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ʌv; əv] [dʒiˈɑːmətri] . [[θriː]]

[2] Compare the demonstrations of Geometry . [3]

[2] 比较 这 示威游行 的 几何学 . [3]

[2] 比较几何的证明。[3]

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [mæn] ['æftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] .

As in the case of man after the death of the body .

作为 在 这 案件 的 男人 后 这 死亡 的 这 身体 .

就像人死后肉体的状态一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神